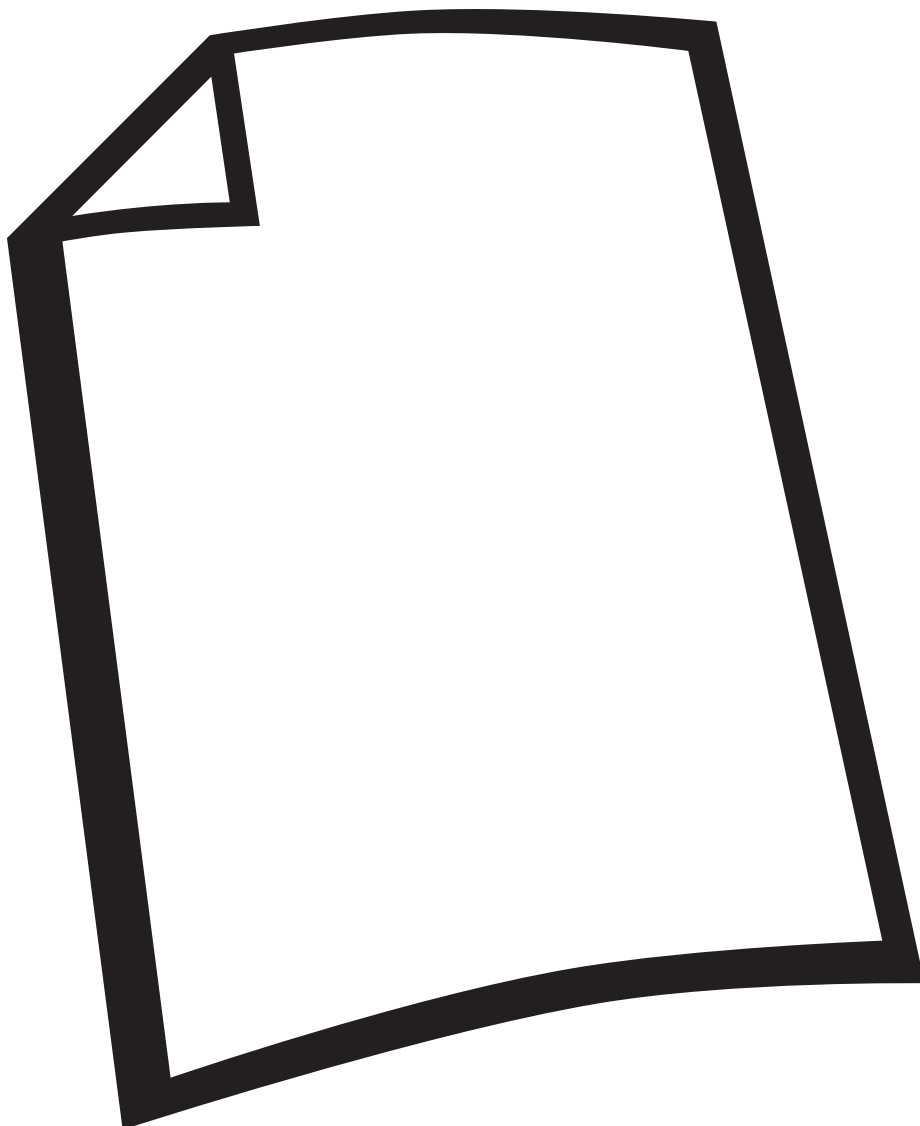


UVIC
GUIA DE
L'ESTUDIANT
2006-2007

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES,
TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

**LLICENCIATURA DE
TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**



Primera edició: juliol de 2006

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic

Carrer de Perot Rocaguinarda, 6. 08500 Vic. Tel. 93 889 48 77

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 93 886 12 22. Fax 93 889 10 63

Impressió: Artyplan

ÍNDEX

Llistat d'assignatures per cursos	7
Salutació del Degà	11
La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	13
Calendari acadèmic	17
Organització dels ensenyaments de Traducció i Intepretació	19
Pla d'Estudis	19
Llengües A, B i C	19
Ordenació temporal de l'ensenyament	20
Assignatures optatives: blocs d'especialització	21
Crèdits de lliure elecció	22
Assignatures d'altres titulacions com a lliure elecció	23
Reconeixement de crèdits de lliure elecció	22
Accés al segon cicle	22
Programes de les assignatures	23
Ampliació de la llengua A - Català (ALCA)	23
Ampliació de la llengua A - Espanyol (ALEA)	25
Ampliació de la llengua B - Anglès (ALAB)	26
Ampliació de la llengua C - Alemany (ALDC)	28
Ampliació llengua C - Francès (ALFC)	30
Anàlisi del discurs (AD)	32
Documentació aplicada a la traducció (DOC)	34
El món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (MOGM)	36
Fonaments històrics de la Catalunya contemporània (HCCO)	38
Història contemporània: de la primera a la segona guerra mundial (HC)	39
Informàtica aplicada a la traducció (IAT)	41
La traducció a Catalunya: panorama històric i cultural (HTRC)	42
Lingüística aplicada a la traducció (LAT)	43
Literatura catalana (LAC)	45
Literatura espanyola (LAE)	47
Literatura i traducció (LITR)	48
Llengua A - Català (LCA)	49
Llengua A - Espanyol (LEA)	51
Llengua B - Anglès (LAB)	53
Llengua C - Alemany (LDC)	55
Llengua C - Francès (LFC)	57
Llengua C i traducció (alemany-català) (LCTD-Cat)	59
Llengua C i traducció (alemany-espanyol) (LCTD-Esp)	61
Llengua C i traducció (francès-català) (LCTF-Cat)	63
Llengua C i traducció (francès-espanyol) (LCTF-Esp)	65
Llengua complementària I - Català (LCCOI)	67

Llengua complementària I - Espanyol (LECO I)	69
Llengua complementària II - Català (LCCO II)	71
Llengua complementària II - Espanyol (LECO II)	73
Llenguatge juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) (LEJA)	75
Memòria de Traducció (MN)	77
Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-català) (TAC I)	78
Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-espanyol) (TAE I)	80
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)	81
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)	82
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)	83
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)	85
Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques (OIPE)	87
Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-català) (PTC-Cat)	89
Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-espanyol) (PTC-Esp)	90
Pràctiques de traducció consecutiva II (català-anglès) (PTC-inv-Cat)	91
Pràctiques de traducció consecutiva II (espanyol-anglès) (PTC-inv-Esp)	92
Pràctiques de traducció simultània (anglès-català/català-anglès) (PTS-Cat)	93
Pràctiques de traducció simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (PTS-Esp)	94
Pràctiques d'interpretació - Català (PI-Cat)	95
Pràctiques d'interpretació - Espanyol (PI-Esp)	96
Seminari de llengua (català-alemany) (SLcat i SLale)	97
Seminari de llengua (català-anglès) (SLcat i SLangl)	99
Seminari de llengua (català-francès) (SLcat i SLfr)	101
Seminari de llengua (espanyol-alemany) (SLeSp i SLale)	103
Seminari de llengua (espanyol-anglès) (SLeSp i SLangl)	105
Seminari de llengua (espanyol-francès) (SLeSp i SLfr)	107
Sintaxi (SI)	109
Taller de creació de textos (TCT)	110
Teoria i pràctica de la traducció (anglès-català) (TPT-Cat)	112
Teoria i pràctica de la traducció (anglès-espanyol) (TPT-esp)	113
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): subordinada (TATI-Cat)	115
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): subordinada (TATI-esp)	117
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): informàtica (TATII-Cat)	139
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): informàtica (TATII-Esp)	119
Terminologia I (TERM I)	121
Terminologia II (TERM II)	125
Tècniques d'expressió oral català-anglès (TEXO-Cat)	127
Tècniques d'expressió oral espanyol-anglès (TEXO - esp)	129
Tècniques d'interpretació consecutiva - Català (TIC-Cat)	131
Tècniques d'interpretació consecutiva - Espanyol (TIC-Esp)	133
Tècniques d'interpretació simultània - Català (TIS-Cat)	135
Tècniques d'interpretació simultània - Espanyol (TIS-Esp)	137
Traducció català-espanyol I (TECI)	139
Traducció català-espanyol II (TECII)	141
Traducció de textos especialitzats (anglès-català/català-anglès) (TTC)	143
Traducció de textos especialitzats (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (TTE)	145
Traducció especialitzada alemany-català (TEDC)	147
Traducció especialitzada alemany-espanyol (TEDE)	149
Traducció especialitzada francès-català (TEFC)	151
Traducció especialitzada francès-espanyol (TEFE)	153
Traducció especialitzada I (anglès-català i català-anglès): jurídica (TEACI/J)	155

Traducció especialitzada I (anglès-català):científica (TEAC I/C)	157
Traducció especialitzada I (anglès-català):textos humanístics (TEAC I/TH)	159
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol):científica (TEAE I/C)	161
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol):textos humanístics (TEAE I/TH)	163
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol/espanyol-anglès):jurídica (TEAE I/J)	165
Traducció especialitzada II (anglès-català):jurídica (TEAC II/J)	167
Traducció especialitzada II (anglès-català/català anglès)/Textos humanístics (TEAC II/TH)	169
Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès):Textos Humanístics (TEAE II/TH)	171
Traducció especialitzada II (anglès-català/català-anglès):Científica (TEAC II/C)	173
Traducció especialitzada II (anglès-espanyol):jurídica (TEAE II/J)	175
Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès):científica (TEAE II/C)	177
Traducció general de la llengua C (alemany-català) (TGDC)	179
Traducció general de la llengua C (alemany-espanyol) (TGDE)	181
Traducció general de la llengua C (francès-català) (TGFC)	183
Traducció general de la llengua C (francès-espanyol) (TGFE)	185
Traducció i eines informàtiques (TEI)	187
Traducció inversa català-anglès (TAB-Cat)	189
Traducció inversa espanyol-anglès (TAB-Esp)	190
Traducció jurídica espanyol-català (TJEC)	192
Traducció jurídica i econòmica I (TJE I)	194
Traducció jurídica i econòmica II (TJE II)	196
Traducció literària català-espanyol (TLCE)	198
Assignatures de Campus	201
Creació d'Empreses	201
Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània	203
Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat	204
Dones en el segle XXI: Una Visió Interdisciplinària	205
Aula de Cant Coral I i II	207
Curs d'Iniciació al Teatre	209
Adreces electròniques del professorat i del personal	211

LLISTAT D'ASSIGNATURES PER CURSOS

Assignatures obligatòries de 1r curs:

- Llengua A - Català - LCA (anual - 12 crs.)
- Llengua A - Espanyol - LEA (anual - 12 crs.)
- Llengua Complementària I - Català - LCCO I (Q1 - 6 crs.)
- Llengua Complementària II - Català - LCCO II (Q2 - 6 crs.)
- Llengua Complementària I - Espanyol - LECO I (Q1 - 6 crs.)
- Llengua Complementària II - Espanyol - LECO II (Q2 - 6 crs.)
- Llengua B - Anglès - LAB (anual - 12 crs.)
- Llengua C - Francès - LFC (anual - 13,5 crs.)
- Llengua C - Alemany - LDC (anual - 13,5 crs.)
- Teoria i Pràctica de la Traducció (anglès-català) TPT-Cat (Q1 - 6 crs.)
- Teoria i Pràctica de la Traducció (anglès-espanyol) TPT-Esp (Q1 - 6 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció I A-B (anglès-català) TAC I (Q2 - 6 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció I A-B (anglès-espanyol) TAE I (Q2 - 6 crs.)
- Traducció i eines Informàtiques - TEI (Q1 - 4,5 crs.)
- Lingüística Aplicada a la Traducció - LAT (Q2 - 6 crs.)

Assignatures obligatòries de 2n curs

- Ampliació de Llengua A - Català - ALCA (anual - 9 crs.)
- Ampliació de Llengua A - Espanyol - ALEA (anual - 9 crs.)
- Ampliació de Llengua B - Anglès - ALAB (anual - 12 crs.)
- Ampliació de Llengua C - Francès - ALFC (anual - 15 crs.)
- Ampliació de Llengua C - Alemany - ALDC (anual - 15 crs.)
- Documentació Aplicada a la Traducció - DOC (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II (anglès-català) -TAC II (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III (anglès-català) - TAC III (Q2 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II (anglès-espanyol) - TAE II (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III (anglès-espanyol) -TAE III (Q2 - 4,5 crs.)
- Traducció Català-Espanyol I -TEC I (Q1 - 6 crs.)
- Traducció Català-Espanyol II -TEC II (Q2 - 6 crs.)

Assignatures optatives de 2n curs

- Història Contemporània -HC (Q2 - 4,5 crs.)
- Anàlisi del Discurs - AD (Q2 - 4,5 crs.)
- Taller de Creació de Textos -TCT (Q2 - 4,5 crs.)
- Sintaxi -SI (Q2 - 4,5 crs.)

Assignatures obligatòries de 3r curs

- Llengua C i Traducció (francès-català) - LCTF-Cat (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (francès-espanyol) -LCTF-Esp (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (alemany-català) -LCTD-Cat (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (alemany-espanyol) -LCTD-Esp (anual - 12 crs.)
- Seminaris de llengua - SLA Q1, Llengües B i C Q2 (anual - 9 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Català -TIC-Cat (Q1 - 8,5 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Espanyol -TIC-Esp (Q1 - 8,5 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Simultània-Català -TIS-Cat (Q2 - 8 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Simultània-Espanyol -TIS-Esp (Q2 - 8 crs.)

Traducció Especialitzada A-B I (anglès-català): Científica -TEAC I/C (Q1 - 6 crs.)
Traducció especialitzada A-B I (anglès-català): Textos Humanístics -TEAC I/TH (Q1 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B I (anglès-espanyol): Científica - TEAE I/C (Q1 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B I (anglès-espanyol): Textos Humanístics - TEAE I/TH (Q1 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B II (anglès-català): Jurídica -TEAC II/J (Q2 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B II (anglès-espanyol): Jurídica - TEAE II/J (Q2 - 6 crs.)
Terminologia I - TERM I (Q2 -4,5 crs.)

Assignatures Optatives de 3r curs

Traducció de Textos Especialitzats A-B i B-A (català-anglès i anglès-català) -TTC (anual - 9 crs.)
Traducció de textos especialitzats A-B i B-A (espanyol-anglès i anglès-espanyol) TTE (anual - 9 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral (anglès-català) TEXO-cat (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Tècniques d'Expressió Oral (anglès-espanyol) TEXO-cat (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Literatura: Espanyola -LAE (Q1 - 6 crs.) (ambdós itineraris)
Literatura: Catalana -LAC (Q2 - 6 crs.) (ambdós itineraris)

Assignatures obligatòries de 4t curs

Traducció Especialitzada A-B i B-A I (anglès-català i català-anglès): Jurídica - TEAC I/J (Q1 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A I (anglès-espanyol i espanyol-anglès): Jurídica -TEAE I/J (Q1 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II (anglès-català i català-anglès): Textos Humanístics - TEAC II/TH (Q2 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II : Científica (anglès-català i català-anglès) -TEAC II/C (Q2 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II: Textos Humanístics (ang-esp i esp-ang) - TEAE II/TH (Q2 - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II: Científica (anglès-espanyol i espanyol-anglès) -TEAE II /C (Q2 - 6 crs.)
Traducció General de la Llengua C (francès-català) -TGFC (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (francès-espanyol) -TGFE (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (Alemany-Català) -TGDC (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (alemany-espanyol) -TGDE (anual-12 crs.)
Terminologia II -TERM II (Q1 - 4,5 crs.)
Informàtica Aplicada a la Traducció -IAT (Q1- 4,5 crs.)

Assignatures optatives de 4t curs

Memòria de Traducció MN (anual -12 crs) (itinerari traducció)
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): Subordinada TATI/Sub-Ca (Q1 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): Subordinada -TATI/Sub-Esp (Q1 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): Informàtica -TAT II/INF-Cat (Q2 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): Informàtica -TAT II/INF-Esp (Q2 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Jurídica i Econòmica I (anglès-espanyol) -TJE I (Q1 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Jurídica i Econòmica II (anglès-espanyol) -TJE II (Q2 - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció inversa A-B (català-anglès) -TAB - Cat (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció inversa A-B (espanyol-anglès) -TAB - Esp (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Especialitzada C-A (francès-català) -TEFC (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)

Traducció Especialitzada C-A (francès-espanyol) -TEFE (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Especialitzada C-A (alemany-català) -TEDC (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Especialitzada C-A (alemany-espanyol) -TEDE (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-català) -PTC - Cat (Q1 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-espanyol) -PTC - Esp (Q1 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-català/català-anglès) -PTS - Cat (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) -PTS - Esp (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques de Traducció Consecutiva II (català-anglès) -PTC - Inv - Cat (Q2 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques de Traducció Consecutiva II (espanyol-anglès) -PTC - Inv - Esp (Q2 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques d'Interpretació - Català - PI - Cat (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)
Pràctiques d'Interpretació - Espanyol - PI - Esp (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)

Assignatures de Lliure Elecció

Traducció Literària Català-Espanyol -TLCE (Q1 - 6 crs.)
Literatura i Traducció - LITR (Q2 - 3 crs.)
La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural - HTRC (Q2 - 3 crs.)
Traducció Jurídica Espanyol-Català -TJEC (Q1 - 6 crs.)
Llenguatge Juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) - LEJA (Q2 - 6 crs.)
El Món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees - MOGM (Q1 - 6 crs.)
Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques - OIPE-IE (Q2 - 4,5 crs.)
Fonaments històrics de la Catalunya contemporània -HCCO (Q1 - 3 crs.)

SALUTACIÓ DEL DEGÀ

En iniciar el curs acadèmic 2006-07 vull donar-vos, en nom propi i en el de tots els professors, professores i personal dels serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, però heu d'aprofitar-los al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip docent i el personal dels serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 2006-07!

Joan Solà i Montserrat
Degà

LA FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic imparteix la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, la Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació, la Llicenciatura de Documentació i els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

- Programa de doctorat “Metodologia i Anàlisi de la Traducció”
- Màster en “Interpretació de Conferències”
- Certificat en Interpretació Comercial Anglès-Català-Espanyol
- Certificat en Interpretació per a assistència al turisme (àrees mèdica, policial i altres) Anglès-Català-Espanyol
- Curs d'especialització “Vic Summer Translation Program”
- Curs per a estudiants exteriors “Semester Abroad Program”
- Certificat d'especialització en subtitulació i doblatge, amb l'Escola de Cinema de Catalunya (ESCAC)
- Certificat d'especialització en Mediació intercultural per a l'empresa, amb la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic i la Universitat de Jena (Alemanya)
- Certificat d'especialització en Biblioteques escolars i infantils, amb la Facultat d'Educació i la Biblioteca can Butjosa de Parets del Vallès.

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors/es d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha 4 Departaments:

Traducció i Interpretació
Filologies Catalana i Espanyola
Filologies Anglesa, Francesa i Alemanya
Biblioteconomia i Documentació

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

Dr. Joan Solà i Montserrat, degà
Dra. Carme Sanmartí, cap d'estudis
Sr. Antoni Uix i Güell, gerent
Sra. Montserrat Vilalta i Ferrer, secretària general

El Consell de Direcció del Centre

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït per:

El degà de la Facultat, que la presideix
La resta de membres del Deganat de la Facultat
Els caps de departament

Departaments, Professors/es i Professionals de Serveis

Els Departaments i Professorat que intervenen en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació són:

Departament de Traducció i Interpretació

Secció de Traducció

Dra. Francesca Bartrina i Martí	francesca.bartrina@uvic.cat
Dra. Eva Espasa i Borràs	eva.espasa@uvic.cat
Prof. Vicky Gasch i Perramon	vicky.gasch@uvic.cat
Dra. Pilar Godayol i Nogué	pgodayol@uvic.cat
Dra. Maria González Davies	mgdavies@uvic.cat
Dr. Víctor Obiols i Llandrich	victor.obiols@uvic.cat
Dr. Joan Solà i Montserrat	jsolamon@uvic.cat
Prof. Montse Vancells i Flotats	montse.vancells@uvic.cat

Secció d'Interpretació

Prof. Maria Perramon i Civit	maria.perramon@uvic.cat
Dra. Carme Sanmartí i Roset	mcarme.sanmarti@uvic.cat
Dra. Xus Ugarte i Ballester	x.ugarte@uvic.cat

Departament de Filologies Catalana i Espanyola

Secció de Català

Prof. Jordi Chumillas i Coromina	jordi.chumillas@uvic.cat
Dr. Eusebi Coromina i Pou	ecoromina@uvic.cat
Prof. Josep M. Frigola i Sèculi	josepm.frigola@uvic.cat
Dr. Manuel Llanas i Pont	mllanas@uvic.cat
Dr. Ramon Pinyol i Torrents	ramon.pinyol@uvic.cat
Dr. Pere Quer i Aiguadé	pquer@uvic.cat
Prof. Llorenç Soldevila i Balart	llorenc.soldevila@uvic.cat
Prof. Ricard Torrents i Bertrana	ricard.torrents@uvic.cat

Secció d'Espanyol

Dr. Marcos Cánovas i Méndez	mcanovas@uvic.cat
Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó	mluisa.cotoner@uvic.cat
Dra. Teresa Julio i Giménez	tjulio@uvic.cat
Prof. Judith Sánchez i Gordaliza	judith.sanchez@uvic.cat

**Departament de Filologies Anglesa,
Francesa i Alemanya**

Secció d'Anglès

Dr. Ronald Puppo i Bunds	rpuppo@uvic.cat
Prof. Richard Samson	rsamson@uvic.cat
Prof. Sheila Waldeck i Garforth	sheila.waldeck@uvic.cat

Secció de Francès

Dra. Claude Carcenac	claudc.carcenac@uvic.cat
Prof. Gemma Delgar i Farrés	gemma.delgar@uvic.cat
Prof. Imma Estany	imma.estany@uvic.cat
Prof. Marta Recuenco i Osa	marta.recuenco@uvic.cat
Prof. Oriol Sánchez	oriol.sanchez@uvic.cat

Secció d'Alemanya

Prof. Sergi Domínguez i Tarragona	sergi.dominguez@uvic.cat
Dra. Lucrecia Keim i Cubas	lucrecia.keim@uvic.cat
Prof. Joachim Siemers	joachim.siemers@uvic.cat
Prof. Àngel Tortadès i Guirao	angel.tortades@uvic.cat

**Departament d'Informació i
Documentació**

Prof. Lydia Brugué i Boitia	lydia.brugue@uvic.cat
Prof. Ricard Giramé i Parareda	ricard.girame@uvic.cat
Prof. Rubén Giró i Anglada	ruben.giro@uvic.cat

Professionals de Serveis:

Secretaria Acadèmica:

Marisa Costa i Erra	marisa.costa@uvic.cat
---------------------	-----------------------

Secretaria Facultat:

Sandra Terradellas i Garcia	sandra.terraddellas@uvic.cat
-----------------------------	------------------------------

Biblioteca:

Gemma Mascaró i Parramon	gemma.mascaro@uvic.cat
Mercè Montanyà i Comelles	merce.montanya@uvic.cat

CALENDARI ACADÈMIC

Dates d'inici de curs:

Dia 25 de setembre de 2006

Docència del primer quadrimestre:

Del 25 de setembre de 2006 al 19 de gener de 2007

Exàmens del primer quadrimestre:

Del 22 de gener al 2 de febrer de 2007

Docència del segon quadrimestre:

Del 12 de febrer al 31 de maig de 2007

Exàmens del segon quadrimestre i de recuperació del primer quadrimestre:

De l'1 al 29 de juny de 2007

Exàmens de recuperació del segon quadrimestre:

Del 3 al 12 de setembre de 2007

Dies festius:

Dijous, 12 d'octubre de 2006 – El Pilar

Divendres, 13 d'octubre de 2006 – Pont

Dissabte, 14 d'octubre de 2006 – Pont

Dimecres, 1 de novembre de 2006 – Tots Sants

Dimecres, 6 de desembre de 2006 – La Constitució

Dijous, 7 de desembre de 2006 – Pont

Divendres, 8 de desembre de 2006 – La Puríssima

Dissabte, 9 de desembre de 2006 – Pont

Dilluns, 23 d'abril de 2007 – Sant Jordi

Dilluns, 30 d'abril de 2007 – Pont

Dimarts, 1 de maig de 2007 – Festa del Treball

Dilluns, 28 de maig de 2007 – Segona Pascua (festa local)

Dijous, 5 de juliol de 2007 – Festa Major

Dimarts, 11 de setembre de 2007 – Diada Nacional

Vacances:

Nadal: del 23 de desembre de 2006 al 7 de gener de 2007 (ambdós inclosos)

Setmana Santa: del 31 de març al 9 d'abril de 2007 (ambdós inclosos)

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Pla d'Estudis

Els estudiants organitzen els seus estudis d'acord amb el pla aprovat pel Reial Decret 17506/1999 de 23 de juliol (BOE núm. 193 de 13 d'agost de 1999). Alguns estudiants mantenen, però, assignatures pertanyents a un pla anterior, aprovat pel Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995), que es troba en procés progressiu d'extinció.

D'acord tant amb el pla antic com amb el pla nou, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe. Experimentalment, algunes assignatures s'oferiran seguint el nou model de crèdits europeus.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

Matèries Troncals:	120 crèdits	(40%)
Matèries Obligatòries:	100,5 crèdits	(33,5%)
Matèries Optatives:	49,5 crèdits	(16,5%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits	(10%)

Dintre dels 49,5 crèdits d'optativitat que el centre ofereix, es comptabilitzen els 40,5 de què consta cada un dels blocs configuradors que constitueixen una especialització concreta. S'oferixen dos blocs configuradors: l'itinerari de traducció i l'itinerari d'interpretació.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran Català A o Espanyol A i Català o Espanyol Complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre de fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemany. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

Ordenació temporal de l'ensenyament

Primer cicle (142,5 crèdits)

PRIMER CURS	CA	CA	
Anuals			
Llengua A		12	
Llengua B		12	
Llengua C		13,5	
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua Complementària I	6	Llengua Complementària II	6
Teoria i Pràctica de la Traducció (B-A)	6	Metodologia i Pràctica de la Tr. (B-A) I	6
Traducció i Eines Informàtiques	4,5	Lingüística Aplicada a la Traducció	6
SEGON CURS			
Anuals			
Ampliació de la Llengua A			9
Ampliació de la Llengua B			12
Ampliació de la Llengua C			15
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) II	4,5	Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) III	4,5
Traducció A-A I	6	Traducció A-A II	6
Documentació Aplicada a la Tr	4,5	Optatives	9

Segon cicle (157,5 crèdits)

TERCER CURS			
Anuals			
Llengua C i Traducció		12	
Seminari de Llengua		9	
Optatives		15	
Lliure Elecció		6	
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tècniques Interpretació Consecutiva	8,5	Tècniques Interpretació Simultània	8
Traducció Especialitzada (B-A) I	6	Traducció Especialitzada (B-A) II	6
Terminologia I	4,5		

QUART CURS

Anuals			
Traducció General (C-A)			12
Optatives			25,5
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) I	6	Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) II	6
Terminologia II	4,5	Lliure Elecció	12
Informàtica Aplicada a la Tr.	4,5		
Lliure elecció	12		

Assignatures optatives: blocs d'especialització

Els blocs d'especialització es configuren de la manera següent:

Especialització en Interpretació de Conferència

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Tècniques d'Expressió Oral (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q1) o espanyol (Q2) independentment de la llengua A de la carrera.

4t Curs

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A/A-B) (anual, 9 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) (Q1, 6 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (A-B) (Q2, 6 crs.)

Pràctiques d'Interpretació (Q2, 4,5 crs.)

Especialització en Traducció Especialitzada

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Traducció de textos especialitzats A-B i B-A (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q2) o espanyol (Q1) independentment de la llengua A de la carrera.

4rt Curs

Memòria de Traducció (anual, 12 crs.)

Terminologia Aplicada a la Traducció I i II (Q1 i Q2, 12 crs.) o bé Memòria de Traducció (anual, 12 crs.)

Traducció especialitzada C-A (Q2, 4,5 crs.)

Traducció inversa A-B (anual, 9 crs.)

Consulteu les instruccions de matrícula si voleu seguir les opcions de:

- Traducció jurada català-espanyol.

- Traducció jurada anglès-català.

- Traducció jurada anglès-espanyol.

- Certificat d'Especialització en Subtitulació i Doblatge.

- Certificat de Comunicació Intercultural al Món Empresarial (alemany-català-espanyol).

Crèdits de lliure elecció

L'obtenció dels 30 crèdits de lliure elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

- A. Cursant i aprovant les assignatures de lliure elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.
- B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.
- C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

Assignatures de lliure elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

- Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.
- Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UVic, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:
 - Assignatures subjectes a prerequisits i incompatibilitats.
 - Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 2006-2007 és la següent:

- El Món des de la Segona Guerra Mundial. (6 crs.)
- Traducció Literària Català-Espanyol. (6 crs.)
- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània. (3 crs.)
- Llenguatge Juridoadministratiu (Cat-Esp/Esp-Cat). (6 crs.)
- Traducció Jurídica Català-Espanyol. (6 crs.)
- Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques. (4,5 crs.)
- La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural. (3 crs.)
- Literatura i Traducció. (3 crs.)

La UVic ofereix també les següents assignatures de lliure elecció d'interès general:

- Història de la Ciència: ciència, tecnologia i societat (3 crs.)
- Dones del segle XXI: Una visió interdisciplinària (3 crèdits)
- Curs d'Iniciació al Teatre (3 crèdits)
- Aula de Cant Coral (3 crèdits)

Reconeixement de crèdits de lliure elecció

Per a la normativa sobre el reconeixement de crèdits de lliure elecció obtinguts per altres vies que no siguin haver cursat i aprovat assignatures que s'ofereixen als ensenyaments de la UVic, vegeu la normativa acadèmica de la UVic o consulteu amb la cap d'estudis.

Accés al segon cicle

Per a la normativa sobre l'accés al segon cicle visiteu les pàgines web de la Facultat a <http://www.uvic.es/fchtd>, o consulteu amb la cap d'estudis.

PROGRAMES DE LES ASSIGNATURES

Ampliació de la llengua A - Català (ALCA)

No12

Obligatòria

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Ramon Pinyol, Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

El curs aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses situacions de comunicació, amb una atenció especial a l'adequació, a la coherència i a la cohesió. El primer quadrimestre se centra en el text o discurs partint dels conceptes desenvolupats per la gramàtica textual i aplicant-los en l'anàlisi, la transformació i l'elaboració de textos de tipologia diversa, especialment narratius, tant de la llengua oral com de l'escrita. El segon quadrimestre estudia especialment el paper del lèxic en la construcció dels textos, ofereix una visió descriptiva de l'evolució de la llengua en contacte amb d'altres llengües (començant pels orígens i la formació del lèxic al llarg dels segles), posa èmfasi en la funció retòrica del llenguatge i dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica.

MÈTODES DOCENTS:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques que realitzen els estudiants, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats en diversos registres lingüístics.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. Els codis oral i escrit
 - 1.1. Diferències contextuals
 - 1.2. Diferències textuais
 - 1.3. La parla en la prosa escrita
2. El text
 - 2.1 La competència textual
 - 2.2. Els gèneres discursius
 - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais
3. El text narratiu
 - 3.1. Característiques
 - 3.2. Narrador i punt de vista
 - 3.3. La seqüència narrativa
 - 3.4. Estructures gramaticals
 - 3.5. La coherència
4. La cohesió
 - 4.1. Anàfora
 - 4.2. Dixi

- 4.3. El·lipsi
- 4.4. Repetició
- 4.5. Determinació
- 4.6. Connexió

Segon quadrimestre.

- 1. Orígens i formació del lèxic
 - 1.1. Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
 - 1.2. Substrat, superstrat i adstrat
 - 1.3. Els neologismes
 - 1.4. Les interferències
- 2. La modalització.
 - 2.1. La funció referencial i les marques modalitzadores
 - 2.2. La funció retòrica
- 3. Lèxic i semàntica en la prosa literària
 - 3.1 Figures retòriques
 - 3.2 Sinonímia, varietats i registres
 - 3.3 Derivació i composició

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats, dels exercicis i dels treballs realitzats, i de la participació a classe. Al final de cada quadrimestre, els continguts teoricopràctics són objecte d'un examen.

Per aprovar l'assignatura cal tenir uns coneixements previs suficients –i saber-los aplicar– d'ortografia, morfologia i sintaxi, impartits a Llengua A – Català.

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa i altres. *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo, 2003.
- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo, 1996.
- Bibiloni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Eliseu Climent, 1997.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona: Curial – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Conca, Maria i altres. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo, 1999.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», dins *Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona, 1988.

Ampliació de la llengua A - Espanyol (ALEA)

No22

Obligatòria

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació i la correcció de textos.

MÈTODES DOCENTS:

La primera part del curs se centra bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. No es traten només aspectes teòrics. Cada unitat temàtica va acompanyada de textos pràctics que posen de relleu les regles explicades i les seves excepcions. La segona part del curs es dedica a la correcció textual i d'estil.

PROGRAMA:

1. Organització del text: Cohesió i coherència textual. Anàfora i deixi. Cohesió lèxica i temporalitat. Connexió sintàctica i connexió enunciativa. Factors de coherència. Les macroestructures textuales.
2. Text i context. Context lingüístic, extralingüístic i pragmàtic.
3. Superestructures i estructures textuales. Tipus de superestructures. Estructures textuales: narració i argumentació. Tipologia textual. Anàlisi conversacional.
4. Registre, estil i tipus de text.
5. La correcció gramatical. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma. Localitzar i evitar errors.
6. Correcció textual. Tipus de correcció.

AVALUACIÓ:

La nota final s'obté de la següent manera: un 70% de la nota s'obté de la mitjana dels dos examens parcials i el 30% restant sortirà de les redaccions i exercicis de classe.

BIBLIOGRAFIA:

- Bustos Gisbert, J. M. La construcción de textos en español. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. Ejercicios de gramática normativa II. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Lavandera, B. Curso de lingüística para el análisis del discurso. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- Lyons, J. Lenguaje, significado y contexto. Barcelona: Paidós, 1983.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. Análisis del discurso. Madrid: Cátedra, 1982.
- Martínez de Sousa, J. Manual de edición y autoedición. Madrid: Pirámide, 1994.
- Reyes, G. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rigau Oliver, G. Gramática del discurs. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- Stubbs, M. Análisis del discurso. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Van Dijk, T. La ciencia del texto. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

Ampliació de la llengua B - Anglès (ALAB)

No32

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions

MÈTODES DOCENTS:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- a) treballar (analitzar i comentar a classe) un text, de premsa (de diari o revista) o de literatura de l'antologia,
- b) treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionats amb el tema i problemes gramaticals puntuals,
- c) fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassets i vídeos.

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dedica a classe, serà d'explotar la lectura sincronitzada de quatre llibres obligatoris (dos a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants, que hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

PROGRAMA:

1. Lectura, reflexió i treball escrit sobre cada un dels quatre llibres de lectura obligatoris (vegeu bibliografia)
2. Redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics i lèxics
4. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
5. Intercanvi oral d'idees
6. Escoltar cintes i vídeos
7. Assistir a conferències en anglès (programades per la Facultat)

AVALUACIÓ:

Avaluació continuada (50%). Es puntuarà el treball individual durant el curs:

- a) comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
- b) redaccions de diversos tipus de text
- c) proves parcials sobre els continguts de l'antologia i els llibres de lectura obligatoris
- d) expressió oral a classe

Examen pràctic (50%). Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) redacció

NB: Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el curs segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar l'examen pràctic per aprovar l'assignatura. Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació contínua i/o no aprovin l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al mes de juny, i els estudiants que no lliuren els treballs segons el calendari durant el curs hauran de presentar-los al mes de setembre.

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Antologia de l'assignatura. Llibres de lectura obligatoris:

(primer quadrimestre)

Angelou, Maya. *I Know Why the Caged Bird Sings*.

Sacks, Oliver. *The Man Who Mistook His Wife for a Hat*. London: Picador, 1986. (extractes)

Sacks, Oliver. *Seeing Voices*. London: Picador, 1991. (extractes)

(segon quadrimestre)

Cahill, Thomas. *How the Irish Saved Civilisation*. London: Sceptre, 1995.

Williams, Tennessee. *The Glass Menagerie*. London: Penguin, 1988.

Textos de consulta:

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.

Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Ampliació de la llengua C - Alemany (ALDC)

No72

Obligatòria

Crèdits UVic: 15

Crèdits ECTS: 12,5

Annual

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Lucrecia Keim

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics d'alemany obtinguts en l'assignatura Llengua C-Alemany per tal de conèixer les característiques dels gèneres textuals escrits bàsics. D'altra banda, es continuarà treballant l'expressió i comprensió oral. La comprensió de textos escrits adaptats i originals serà l'objectiu més important del curs, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuals, reformulació d'estructures, ampliació del lèxic bàsic, etc). A més a més, l'estudiant haurà de ser capaç de redactar textos a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats. La reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge acompanyarà l'estudiant durant tot el curs.

Familiaritzar-se amb la cultura dels països de parla alemanya també serà un objectiu del curs.

MÈTODES DOCENTS:

Es diferenciarà entre tres formes bàsiques de treball:

- el treball en el grup-classe
- el treball dirigit en grups de treballs
- el treball individual

Es mirarà per què en tot moment l'estudiant conegui els objectius globals del treball i que col.labori en la seva planificació. Per arribar a aquest fi, la professora posarà a disposició dels estudiants les competències, material addicional, una proposta d'itinerari i fulls de treball que l'ajudin a prendre decisions d'aprenentatge i a reflexionar sobre les mateixes.

Quan a les activitats concretes, hi haurà una combinació de tasques d'anàlisi, de comprensió, de sistematització i de producció. Es potenciarà la seva capacitat de anàlisi autònom del material i d'entendre la interacció en grup com a via per a aprendre. Durant el quadrimestre es realitzaran sessions de tutoria per tal d'orientar l'estudiant.

PROGRAMA:

1r quadrimestre:

Intencions comunicatives: Descriure i comparar persones i llocs; expressar opinions i desitjos; referir fets del passat; descriure processos i entendre textos de manuals sencills; entendre i expressar recomanacions; escriure cartes informals

Continguts gramaticals: Ús de preposicions; pronoms i altres referències textuals; temps de passat; Konjunktiv II; connectors causals, concessius i temporals

2n quadrimestre:

Intencions comunicatives: comparar opinions, conceptes, maneres de fer;; entendre i explicar funcions i sistemes complexos (família, formació, treball); escriure cartes formals

Continguts gramaticals: L'ordre dels elements de l'oració; connectors adversatius i consecutius; futur;

construccions de participi; coherència i cohesió en textos divulgatius i de diari
1r i 2n quadrimestre:

Estratègies: documentar-se; estratègies de lectura; prendre notes i resumir; revisió de la producció pròpia; revisió i anàlisi del procés d'aprenentatge; interactuar amb altres.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i combinarà l'auto amb l'heteroavaluació. Durant el curs s'haurà de treballar en un portafoli diferenciat en portafoli inicial, intermedi i final. Aquest portafoli haurà de donar compte del progrés fet. Contindrà per tant una part de reflexió i una part d'evidències. Les evidències vindran determinades per l'anàlisi dels 8 treballs que s'han de lliurar durant el curs, dels tests parcials i de les activitats d'autoestudi. Els criteris d'avaluació seran comuns per a la professora i per als estudiants. Aquests seran introduïts en la metodologia d'avaluació progressivament. Els treballs inclouran tasques d'anàlisi textual, de comprensió auditiva, comprensió lectora i producció escrita. Els tests puntuals estaran dirigits a avaluar el progrés en determinats àmbits de la gramàtica i el lèxic. Les activitats d'autoestudi estaran orientades a potenciar la competència de cada estudiant sempre partint dels objectius individuals que s'hagi posat.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text:

Dallapiazza, R. et al. TANGRAM 2a. München:Hueber 2001

Dallapiazza, R. et al. TANGRAM 2b. München:Hueber 2001

Reimann, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber 1997.

Material de consulta:

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Dreyer-Schmidt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, München: Verlag für Deutsch, 1985.

Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Madrid:Idiomas 1997

Castell, Andreu. Ejercicios. Madrid:Idiomas 2000

Ampliació llengua C - Francès (ALFC)

No52

Obligatòria

Crèdits UVic: 15

Crèdits ECTS: 12,5

Annual

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Gemma Delgar

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

1. Expressió oral:

- millora de la correcció i la fluïdesa fonètiques;
- participació en converses quotidianes;
- exposició de temes prèviament preparats;
- manifestació espontània de les opinions.

2. Comprensió oral:

- ús del context i de la situació com a indicadors del sentit;
- resum de converses, debats i conferències.

3. Comprensió escrita:

- millora de la comprensió lectora de materials autèntics: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura;
- detecció de l'estructura del text.

4. Expressió escrita:

- esquematitzacions de les produccions escrites;
- coherència i cohesió textuais;
- ús dels connectors argumentatius.

MÈTODES DOCENTS:

Les classes alternaran explicacions teòriques de l'estructura morfosintàctica de la llengua i activitats pràctiques, orals i escrites, tant de sistematització estructural com comunicatives, articulades entorn de diferents continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassettes, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

PROGRAMA:

- revisió de les adquisicions de LFC I
- ús dels temps del passat: passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé simple
- futur simple i futur anterior
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- condicional present i passat

- subjuntiu
- adjectius i pronoms demostratius
- pronoms relatius simples i compostos
- la interrogació parcial: adjectius i pronoms interrogatius
- la doble pronominalització
- discurs directe i discurs indirecte en present i en passat (respecte de la consecutio temporum)
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de l'anterioritat, de la posterioritat i de la simultaneïtat
- expressió de la causa
- expressió de la conseqüència
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció
- expressió de la suposició, de la hipòtesi i de la condició
- expressió de l'oposició

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (30% de la nota final) i la nota de l'examen final (70% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

- Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. Le français sans faute. París: Hatier, 1978.
- Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Anàlisi del discurs (AD)

No20

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aproximació i anàlisi d'una varietat de textos breus en anglès.
2. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos amb la finalitat de revisar-los.
3. Aprofundiment en els coneixements de la llengua anglesa des d'una perspectiva de contrast amb el català i el castellà.
4. Perfeccionament de l'expressió escrita en anglès adequada a diversos tipus de textos.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia de les classes es basa en els tallers d'escriptura i l'anàlisi de textos. A més, es realitzaran exercicis de llengua amb vista al perfeccionament de l'expressió escrita en anglès. De cara al treball individual de redacció i crítica de textos a fora de la classe, es dedica un temps al comentari i el desenvolupament dels projectes de redacció dels estudiants. La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants.

PROGRAMA:

1. Sis (6) redaccions individuals de diversos temes (una cada quinze dies).
2. Revisió en grup d'un text i exposició de les correccions a classe.
3. Exercicis de correcció d'errors, puntuació, nexes i lligams, la reformulació, construccions emfàtiques, figures retòriques i altres.

AVALUACIÓ:

- 1) Continuada (50%): Es puntuaran els sis (6) treballs breus de redacció i comentari, obligatoris, que s'hauran de lliurar segons els terminis establerts. A més, els estudiants han de portar a classe, en el seu moment, els exercicis de l'antologia treballats. Així mateix, els estudiants realitzaran un treball d'exposició a classe sobre la revisió i correcció d'un text.
- 2) Final (50%): L'avaluació final constarà d'un examen de coneixements que inclou la correcció i crítica de textos però no la redacció. (L'examen serà de caràcter optatiu per aquells estudiants que aproven l'avaluació continuada. En aquest cas, la nota final correspondrà a la nota obtinguda en la part continuada).

NB: Els estudiants que no lliuren els treballs segons el calendari establert durant el curs hauran de presentar-los al mes de setembre (encara que hagin aprovat l'examen).

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Antologia de l'assignatura

Textos de consulta:

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Kirkpatrick, B. (ed.) Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J. A Communicative Grammar of English. London: Longman, 1975.

Documentació aplicada a la traducció (DOC)

N112

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

11 quad

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Ricard Giramé Parareda, Pere Quer

OBJECTIUS:

- L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.
- Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica dels sistemes d'informació automatitzats.
- També és objectiu proporcionar les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.
- Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

MÈTODES DOCENTS:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació i amb les fonts d'informació. Aquesta part pràctica consta d'exercicis que l'estudiant ha de resoldre en les seves hores de treball personal, alguns dels quals seran corregits i comentats en les sessions de treball dirigit. Altres sessions de treball dirigit es dedicaran als tallers programats amb exercicis pràctics que es fan sota la tutorització del professor en hores de contacte.

A més, es proposaran lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

PROGRAMA:

1. Introducció a la documentació.

1.1 Conceptes bàsics: informació, comunicació, coneixement, document i documentació.

1.2 La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors. La documentació com a eina a la base del coneixement.

2. Treball intel·lectual i científic.

2.1 El treball intel·lectual i científic: tipologia de treballs

2.2 Elements del treball científic: referències bibliogràfiques, citacions, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1 La cadena documental. Selecció de la informació. Llenguatges documentals. Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts. La cerca i els llenguatges d'interrogació

3.2 Fonts d'informació i sistemes de documentació. Tipologia de les fonts. Organitzacions documentals.

4. Les eines actuals.

4.1 Tecnologies de la informació i la comunicació.

4.2 Productors i distribuïdors d'informació. Bases de dades terminològiques. Internet: recursos i perspectives.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs i exercicis que presenten els estudiants. També es valorarà la participació dels estudiants en els tallers que es realitzen a les sessions de contacte i a la resta de les sessions teòriques i pràctiques.

També es farà una prova globalitzadora sobre els continguts teòrics i pràctics, que valdrà un 60% de la nota final.

La qualificació del curs recollirà tots aquests conceptes.

BIBLIOGRAFIA:

Abadal, E. La documentació a l'era de la informació. Barcelona: UOC, 1998

Carreras, A. Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994

Carrizo, G. ; Irureta-Goyena, P. ; López de Quintana, E. Manual de fuentes de información. Madrid: CEGAL, 1994

García de la Fuente, O. Metodología de la investigación científica. Madrid: CEES, 1994

Genescà, G. ; Rigo, A. Manual per a la presentació de tesis i tesines. Vic: EUMO, 2000

López Yepes, L. (comp.) Fundamentos de información y documentación. Madrid: Eudema, 1998

Més bibliografia, especialment manuals d'estil i convencions, propostes i normes sobre citació de documents, es troben a la biblioteca de la universitat i s'hi farà referència en el desenvolupament de les classes.

El món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (MOGM)

N1259

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

11 quad

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies. Es farà un treball aprofundit de la Unió Europea, per tal que en coneguin tots aquells aspectes que, com a traductors i interprets poden tenir un interès especial.

MÈTODES DOCENTS:

D'acord amb els objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

PROGRAMA:

Tema 1.- La II Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada.

Tema 2.- La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes de la guerra freda.

Tema 3.- El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès. La construcció europea: tractats, ampliacions, estructura institucional i polítiques comunitàries.

Tema 4.- El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.

Tema 5.- La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.

Tema 6.- Principals factors de conflictes des de 1991 fins a l'actualitat.

AVALUACIÓ:

Per aprovar l'assignatura serà imprescindible fer el treball de curs obligatori, que valdrà el 50% de la nota final. A final de quadrimestre es realitzarà un examen dels continguts teòrics, que es obligatori aprovar, la nota del qual representarà el 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA:

Abellán, V.; Vila, B. Lecciones de Derecho Comunitario Europeo. Barcelona: Ariel, 1993.

Arenal, C. del, Introducción a las Relaciones Internacionales. Madrid: Tecnos, 1990.

Aubert, M.J. Democracias desiguales. Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.

Calvo-coressi, P. Historia política del mundo contemporáneo. Desde 1945 a nuestros días. Madrid: Akal, 1987.

Chamberlain, M. La descolonización. La caída de los imperios europeos. Barcelona: Ariel, 1997.

García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J.M. Historia del mundo actual, 1945-1992. Madrid: Alianza, 1995.

Historia Universal. Editorial Siglo XXI. Diversos volums.

Jackson, G. Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX. Barcelona: Planeta, 1997.

Mammarella, G. Historia de Europa contemporánea (1945-1990). Barcelona: Ariel, 1990

Pereira, J.C. Historia y presente de la Guerra Fría. Madrid: Istmo, 1997.

Tamames, R. La Unión Europea. Madrid, 1999.

Veiga, F i altres. La paz simulada. Una historia de la guerra fría. 1941-1991. Madrid: Al

Fonaments històrics de la Catalunya contemporània (HCCO)

N189

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

1r quad

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir l'alumnat en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX fins a la transició democràtica.

MÈTODES DOCENTS:

Les classes teòriques desenvoluparan el contingut del programa a través de les explicacions de la profesora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de comentaris de textos i material audiovisual.

PROGRAMA:

Tema 1.- Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. El sexenni democràtic. La I República. La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Catalanisme polític.

Tema 2.- Catalunya al segle XX. La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. La Mancomunitat de Catalunya. Modernisme i noucentisme.

Tema 3.- Dictadura, II República i Guerra Civil. Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'Alçament militar i les seves conseqüències.

Tema 4.- El franquisme. La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis a la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

Els continguts pràctics s'avaluaràn de manera continuada amb les intervencions a classe i amb el treball realitzat per cada alumne (40% de la nota final). Un examen a finals del quadrimestre (60% de la nota final), que caldrà aprovar per fer el promig amb la nota pràctica, avaluarà els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

Balcells, A. *Historia contemporánea de Cataluña*. Barcelona: Edhasa 1983.

Balcells, A. *Història del nacionalisme català. Des dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Ferret, A. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.

Fontana, J. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització. (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.

Hurtado, V i altres. *Atlas d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.

Nadal, J.; Wolff, Ph. (dir) *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.

Riquer, B. de. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989. Salrach, J.M (dir.). *Història de Catalunya (vol. 6)* Barcelona: Salvat, 1984.

Sobrequés, J. (ed.) *Història de Catalunya. Vol I-II*. Barcelona: Columna, 1998.

Termes, J., *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Història contemporània: de la primera a la segona guerra mundial (HC)

No10

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quad

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

Introduir l'alumnat en el coneixement dels esdeveniments històrics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres. Es pretén donar una formació general que, com a traductors/res i intèrprets han de tenir. Es farà especial atenció en la terminologia històrica i econòmica i en l'assoliment d'una visió global del període.

MÈTODES DOCENTS:

El curs combinarà les classes explicacions teòriques i les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les classes teòriques es basen en les explicacions de la professora. Les classes pràctiques alternen la lectura i el comentari de textos històrics, el comentari de vídeos i films històrics i els debats en grups sobre temes diversos.

PROGRAMA:

Tema 1.- La I Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. Les operacions militars. Les relacions internacionals durant el conflicte. El restabliment de la pau: la Conferència de París. El nou mapa d'Europa

Tema 2.- Transformacions econòmiques i socials a Europa. Els punts febles de sistema econòmic.

Tema 3.- La revolució russa. Guerra civil. Formació de la URSS. La NEP. Stalin i l'era de la socialització.

Tema 4.- Les democràcies en el període d'entreguerres. Gran Bretanya i el seu imperi. Evolució política. La Commonwealth.

Tema 5. Els EUA durant la postguerra. Els feliços anys 20. El crack de 1929, la Gran Depressió i el New Deal.

Tema 6.- L'època dels feixismes. L'ascensió de Hitler al poder. La dictadura nazi. L'economia alemanya sota el nazisme

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, del treball obligatori, que s'indicarà a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen, que caldrà aprovar, al final del quadrimestre. L'examen tindrà un valor del 60% de la nota final i les notes de classe i els treballs el 40%.

BIBLIOGRAFIA:

Berstein, S: Los regímenes políticos del siglo XX. Barcelona: Ariel, 1996.

Brunet, J-P; Launay, M. De una guerra a otra. 1914-1945. Madrid: Akal, 1991.

Crouzet, M. Historia general de las civilizaciones. La época contemporánea. Barcelona: Destino, 1982.

Diversos autores: Historia Contemporánea. Madrid: Actas, 1990

Galbraith, J.K: Historia de la economía. Barcelona: Ariel, 1991

Hobsbawn, E. Historia del siglo XX. Barcelona: Crítica, 1995.

Jackson, G. Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX. Barcelona: Planeta, 1997.

Kitchen, M. El período de entreguerras en Europa. Madrid: Alianza, 1992.

- Millares, R. Equilibrio, hegemonía y reparto. Las Relaciones Internacionales entre 1870 y 1945. Madrid: Síntesis, 1996.
- Paredes, J. Historia universal contemporánea. De la I Guerra Mundial a nuestros días. Barcelona: Ariel, 1999.
- Parker, R. El siglo XX. Europa entre dos guerras. Madrid: Cincel, 1980.
- Wiskeman, E. La Europa de los dictadores. Madrid: Siglo XXI, 1978.

Informàtica aplicada a la traducció (IAT)

N154

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quad

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Richard Samson

OBJECTIUS:

Perfeccionar els coneixements dels estudiants com usuaris d'ordinadors PC i processadors de textos

Practicar l'ús de diverses eines de traducció assistida per ordinador

Practicar la resolució de problemes de traducció en un entorn digital

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia de la classe gira entorn d'una sèrie d'explicacions escrites, amb presentacions pràctiques a classe, i de propostes d'exercici per a l'estudiant. El treball es pot preparar en col·laboració amb altres estudiants però els treballs avaluats són individuals. Aquests treballs es poden fer «a distància».

PROGRAMA:

Temes:

- Processadors de textos: funcions avançades
- Eines de memòria de traducció i de gestió de terminologia
- Projectes de traducció digital
- Recursos de traducció online
- Resolució de problemes de traducció

AVALUACIÓ:

Els estudiants han de lliurar electrònicament el mínim d'exercicis satisfactoris establerts de cada tema.

A criteri del professor, hauran de defensar el seu treball oralment i possiblement presentar-se a l'examen final de l'assignatura. Els estudiants que ja aproven l'assignatura en funció dels exercicis complerts durant el quadrimestre poden evitar l'examen final sense penalització.

BIBLIOGRAFIA:

Austermühl, F. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001

Esselink, B. *A Practical Guide to Localization*. 2^a edició. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2001

<http://www.trados.com> (pàgines web de Trados)

<http://www.wordfast.net> (pàgines de Wordfast)

<http://www.star-ag.ch> (pàgines de Star)

<http://www.lisa.org> (pàgines de LISA)

<http://transref.org/> (pàgines de Transref)

<http://www.serv-inf.deusto.es/abaitua/konzeptu/> (pàgines de referència de Dr. Joseba Abaitua, Deusto-ko Unibertsitatea)

La traducció a Catalunya: panorama històric i cultural (HTRC)

N259

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

2n quad

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Manuel Llanas

OBJECTIUS:

Centrada en els segles XIX i XX, l'assignatura pretén oferir una visió panoràmica de la presència, evolució i influència de les traduccions a Catalunya des dels orígens fins a l'actualitat, tot incidint en les realitzacions més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subratllant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics de cada etapa.

MÈTODES DOCENTS:

Les explicacions del professor sobre els continguts de l'assignatura aniran acompanyades per comentaris de textos teòrics i programàtics que, sovint, els estudiants, a més a més d'altres exercicis, exposaran a classe.

PROGRAMA:

1. Antecedents clàssics. Les traduccions de la Bíblia. Les traduccions de literatura i d'altres gèneres.
2. Aportacions medievals i humanístiques. Bruni i els humanistes. Les traduccions de textos específics.
3. La traducció en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. La indústria del llibre.
4. El Realisme i el Naturalisme a Catalunya. Traduccions al i del català.
5. El Modernisme. Primeres col·leccions literàries en català. Traductors i traduccions més destacades.
6. El Noucentisme. Iniciatives traductores públiques i privades. Principals traductors.
7. La traducció de 1923 a 1939. Continuisme i novetats. Traductors i editorials.
8. De 1939 a l'actualitat. Prohibició franquista i represa de les traduccions. Els anys 60: noves editorials i nous traductors. Col·leccions actuals de traduccions.

AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final) es complementarà amb les de comentaris de textos fets a classe, amb les de treballs encarregats i amb la participació activa de l'estudiant (50% restant).

BIBLIOGRAFIA:

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (eds.). «Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia». Vic: Eumo, 1998.
- Bacardí, M. «La traducció en la cultura catalana». Dins Marisa Presas (coord.). «Teoria i pràctica de la traducció». Barcelona: UOC, 2000, pàg. 1-37.
- Badia, L.; Soler, A. (eds.). «Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Gallén, E. et alia. «L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història». Vic: Eumo, 2000.
- Nadal, J.M. «Llengua escrita i llengua nacional». Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Nadal, J.M.; Prats, M. «Història de la llengua catalana». 2 vols. Barcelona: Edicions 62, 1982 i 1996.
- Russell, P. «Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)». Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.
- Wittlin, C. «De la traducció literal a la creació literària». Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

Lingüística aplicada a la traducció (LAT)

N2II/CN2II

Troncal / Complement de formació

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quad

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions a l'estudi de la traducció i la interpretació, així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

MÈTODES DOCENTS:

- Lectura i discussió a classe d'un corpus d'articles teòrics.
- Realització d'exercicis pràctics sobre els conceptes del temari
- Elaboració d'un treball escrit, tutoritzat per la professora, a partir de la bibliografia especialitzada sobre un tema que sigui de l'interès de l'alumnat.

PROGRAMA:

Tema 1. Què és la traducció?

Tema 2. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció

- 2.1. El significat
 - 2.1.1. El Nominalisme
 - 2.1.2. El Realisme
 - 2.1.3. Ferdinand de Saussure
 - 2.1.4. Roman Jakobson
 - 2.1.5. Eugene Nida
- 2.2. L'equivalència
 - 2.2.1. L'adequació
- 2.3. Les normes
- 2.4. La reescriptura
- 2.5. Estrangerització i anostrament
- 2.6. Tipus de traducció

Tema 3. Textualitat i traducció

- 3.1. La traducció com a text
- 3.2. La qüestió de la textualitat
- 3.3. Cohesió i coherència
- 3.4. Actes de parla i actes textuais
- 3.5. Situacionalitat i informativitat
- 3.6. La intertextualitat
- 3.7. El text com a estructura
- 3.8. Tipologies textuais

Tema 4. La traducció com a esdeveniment cognitiu

Tema 5. La traducció com a esdeveniment cultural

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i tindrà en compte la participació en els debats teòrics, la realització d'exercicis pràctics durant els terminis establerts i el treball de curs.

Hi haurà també un examen final que comptarà un 50 % de la nota total; per aprovar l'assignatura cal aprovar aquest examen.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, Mona (ed.) (1996) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

Bell, Roger T. (1991) *Translation and Translating*. Londres: Longman.

Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol, R., Quer, P. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo.

Hermans, Theo (1985) (ed.) *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.

Lefevere, André (1992) trad. de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.

Muñoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo.

Nida, Eugene (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane (1997) *Translating as a Purpuseful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Literatura catalana (LAC)

N3940

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quad

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Ramon Pinyol, Llorenç Soldevila

OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) exposar, dins el context històric, la formació i l'evolució dels corrents literaris al llarg dels segles XIX i XX; b) comentar textos teòrics i literaris històricament rellevants; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades i analitzar-ne obres representatives.

MÈTODES DOCENTS:

L'exposició dels temes per part del professor s'alterna i complementa de manera equilibrada amb exposicions i debats orals dels estudiants i amb l'anàlisi i la interpretació de textos, ja siguin pertanyents a dossiers elaborats amb aquest propòsit o bé lectures obligatòries.

PROGRAMA:

1. Visió panoràmica del segle XIX
 - 1.1. Renaixença i Romanticisme. J. Verdaguer i A. Guimerà.
 - 1.2. Realisme i Naturalisme. N. Oller.
2. El Modernisme
 - 2.1. Concepte, abast, etapes i característiques.
 - 2.2. Poesia, narrativa i teatre. J. Maragall.
3. El Noucentisme
 - 3.1. Concepte, abast, cronologia i programa teòric.
 - 3.2. Gèneres i representants. J. Carner.
4. Dels anys 20 a 1939
 - 4.1. La poesia i les avantguardes. C. Riba i J. V. Foix.
 - 4.2. El teatre i la prosa narrativa. J. M. de Sagarra i J. Pla.
5. De 1939 a la dècada dels 60
 - 5.1. La poesia. S. Espriu
 - 5.2. La narrativa. L. Villalonga i M. Rodoreda.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats.

En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bordons, G.; Subirana, J. (eds.), «Literatura catalana contemporània». Barcelona: Ediuoc/Edicions Pòrtic, 1999.

Castellanos, J., «El Modernisme. Selecció de textos». Barcelona: Empúries, 1988.

Castellet, J. M.; Molas, J., «Poesia catalana del segle XX». Barcelona: Edicions 62, 1963.

Diversos autors, «La Renaixença». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
Diversos autors, «El Noucentisme». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
Fàbregas, X., «Història del teatre català». Barcelona: Millà, 1978.
Fuster, J., «Literatura catalana contemporània». Barcelona: Curial, 1972.
Molas, J., «Antologia de la poesia romàntica». Barcelona: Edicions 62, 1994.
Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.), «Història de la literatura catalana», vols. VII-XI. Barcelona: Ariel, 1986-1988.

Nota: S'indica només la data de la primera edició. Cal tenir en compte, però, que la majoria d'obres citades tenen més d'una edició.

Literatura espanyola (LAE)

N3930

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

11 quad

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són:

- a) incrementar els coneixements culturals necessaris per a qualsevol traductor i intèrpret, mitjançant un recull d'obres fonamentals de la literatura clàssica espanyola;
- b) fer créixer la competència lingüística mitjançant la lectura i comentari d'aquestes mateixes obres.

MÈTODES DOCENTS:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

PROGRAMA:

1. La Celestina com a culminació de la literatura medieval i com a entrada al món del Renaixement.
2. Antologia poètica del Segle d'Or.
3. El Quijote com a final i principi de l'art novel·lar.
4. Peribáñez y el Comendador de Ocaña de Lope de Vega y La vida es sueño de Calderón de la Barca com a exemples culminants del teatre del Barroc.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà imprescindible haver llegit les obres del programa i haver fet el 80% dels comentaris proposats a classe. La nota dels quals representa el 50% de la nota final.

A final de curs es realitzarà un examen de continguts teòrics i pràctics, la nota del qual representarà l'altre 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA:

F. de Rojas: *La Celestina*, Madrid: Cátedra, 2000.

Poesía lírica del Siglo de Oro (Rivers) Madrid: Cátedra, 1997.

M. Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (Blecua) Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Lope de Vega: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* (Pedraza) Madrid: Castalia.

Calderón de la Barca: *La vida es sueño*, (Rico&Serés) Barcelona: Plaza & Janés, 1999.

AAVV. *Historia de la literatura española* (vols. I, II, III, IV) Esplugues de Llobregat (Barcelona): Ariel, diverses edicions.

Alvar, Carlos, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial, 1997.

Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Las épocas de la literatura española*. Barcelona: Ariel, 1997.

Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Manual de Literatura Española* (Vols.: I Edad Media. II Renacimiento. III Barroco: Introducción. Prosa y Poesía. IV Barroco: Teatro). Pamplona: Cénlit, diverses edicions.

Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española y sus Suplementos*.

Literatura i traducció (LITR)

N109

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

2n quad

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Ricard Torrents

OBJECTIUS:

- Descobrir les relacions entre literatura i traducció.
- Analitzar la possibilitat/impossibilitat de traduir un text de creació.
- Comparar la creativitat de l'escriptor i la creativitat del traductor.
- Descobrir el rol del traductor

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia consistirà en anàlisis de textos i provatures d'exercicis pràctics de traducció. El professor presentarà una selecció de textos en dues o més llengües. Hi haurà obres traduïdes en èpoques i estils diferents, obres contemporànies, experimentals, autotraduccions. Els alumnes hauran d'aportar textos que responguin a una tria motivada.

PROGRAMA:

- Literatura catalana i les seves traduccions a altres llengües.
- Literatura universal i les seves traduccions al català.
- Per una història de la literatura traduïda.
- 1) Literatura antiga d'Orient: Mesopotàmia, Egipte, Israel. La Bíblia i les seves traduccions.
- 2) Literatura antiga de Grècia i de Roma. La col·lecció «Bernat Metge» d'autors grecs i llatins.
- 3) La poesia dels Trobadors. Ramon Llull i els
- 4) Els Humanistes. Traduccions catalanes de la «Commedia» de Dante.
- 5) La Il·lustració. Traduccions de Shakespeare
- 6) El Romanticisme. Hölderlin
- 7) El segle XX. L'Ulisses de Joyce.
- 8) Escriptors i traductors en l'actualitat

AVALUACIÓ:

Traducció i comentari no inferior a cinc pàgines d'un text literari a escollir entre tres.

BIBLIOGRAFIA:

- 1) «Reduccions. Revista de poesia». Núm 81/82. Vic: Eumo Editorial: 2005.
- 2) Miquel Desclot, «De tots els vents. Selecció de versions poètiques». Pròleg de Ricard Torrents. Barcelona: Angle Editorial, 2004.
- 3) Segimon Serrallonga, «Versions de poesia antiga. Mesopotàmia, Egipte, Israel, Grècia. Roma. Del segle XXX al segle I ac.» Barcelona: Edicions 62/Empúries, 2002.
- 4) Josep Marco, «El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo Editorial, 2002.
- 5) Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta i Francesc Parcerisas. A cura de, «Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia» Vic: Eumo Editorial, 2001.
- 6) Pilar Godayol i Nogué, «Espais de frontera. Gènere i traducció.» Vic: Eumo Editorial, 2000.
- 7) E. Gallén, M. Llanas, M. Ortín, R. Pinyol, P. Quer, «L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història». Eumo Editorial: 1999.

Llengua A - Català (LCA)

NoII

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Ramon Pinyol, Llorenç Soldevila

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dóna a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

MÈTODES DOCENTS:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.

1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.

2. Codificació i lexicografia.

2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis catalans.

2.2. Normativització, estandardització i normalització.

2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.

3. Lexicologia i semàntica.

3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.

3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.

3.3. Homonímia i paronimàsia.

3.4. Sinonímia i antonímia.

4. Morfosintaxi.

4.1. Els determinants.

4.2. El nom i l'adjectiu.

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi.

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

- 1.2.2. Coordinació i subordinació.
- 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
- 1.4. Els connectors: preposicions.
- 1.5. L'adverbi.
- 2. La puntuació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.
- Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Dictionaris

- Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.
- «Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

- Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.
- Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua A - Espanyol (LEA)

No21

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Només d'aquesta manera, a final de curs l'alumne serà capaç de produir textos correctes des del punt de vista gramatical i tipològic. Per a aconseguir-ho es tractaran continguts lèxics, textuais, morfològics i sintàctics.

MÈTODES DOCENTS:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altre meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuais i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

PROGRAMA:

1. La llengua i el text: Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard. Tipologia textual. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes. Semàntica del mot.
4. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
5. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Sintaxi de l'oració simple i composta.

AVALUACIÓ:

La nota final del curs s'obtindrà de la següent manera: Al llarg del curs es faran 5 examens parcials. A aquestes 5 notes s'ha d'afegir una més que correspondrà als exercicis pràctics que es demanen a classe. És obligatori presentar el 80% dels exercicis de classe i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial en la convocatòria corresponent. La nota final serà la mitjana d'aquestes 6 notes.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.

Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid: RAE, 2001 (2 vols.).

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

Manuales i gramàtiques

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Gómez Torrego, L. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003(2 vols.).

Lang, M. F. Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno. Madrid: Cátedra, 1992.

Porto Dapena, J. A. El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros, 1987.

Porto Dapena, J. A. Tiempos y formas no personales del verbo. Madrid: Arco Libros, 1989.

Llengua B - Anglès (LAB)

No31

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Sheila Waldeck

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur traductor, ha de ser capaç de distingir diferents tipus de text i el llenguatge i registre correctes en cada cas. Els objectius, quant a les diferents destreses, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos.
- Escoltar: Extreure informació d'una conversa o d'una conferència.
- Llegir: Material autèntic; articles de premsa; narrativa del segle XX.
- Escriure: descripcions; articles d'opinió; resums biogràfics; cartes personals i formals; resums, comentaris i crítiques de narracions curtes.

MÈTODES DOCENTS:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric i el pràctic. La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. El component teòric estarà estructurat a base de diferents tipus de text que determinaran la gramàtica i el vocabulari a estudiar. Els conceptes es practican amb activitats en les quals els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i el treball individual.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre:

Pronunciació, entonació i ritme de l'anglès

L'anglès nord-americà i britànic

Noms geogràfics

Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos

El text narratiu: biografies i anècdotes

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

Articles

Adjectius i adverbis

Comparació i contrast

Veü activa i veü passiva

Els temps narratius del verb: present i passat

Pronoms relatius

El participi i la frase subordinada

Segon quadrimestre:

El registre

Cartes informals i formals

El Curriculum Vitae
Diàlegs i entrevistes en estil indirecte
L'article d'opinió
Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:
Verbs auxiliars d'obligació, prohibició, possibilitat, probabilitat, capacitat
El futur i els graus de certesa
Gerundi i infinitiu
Veü indirecte
Frases condicionals
Els temps perfectes del verb

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada: Es puntuarà a) redaccions b) resum i opinió de les lectures de l'antologia c) dossier i presentació oral d) expressió oral a classe durant el curs e) dues proves parcials de gramàtica i de lèxic. (total 50%)

Final: Prova de a) comprensió auditiva b) comprensió lectora c) redacció. (total 50%). És imprescindible aprovar la prova final per passar el curs.

BIBLIOGRAFIA:

Per a cada quadrimestre: Antologia 1: Material de Classe i Antologia 2: Lectures.

Llibres de Pràctiques:

McCarthy, M; O'Dell, F. English Vocabulary in Use. Cambridge: CUP, 1994
Murphy, R. English Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1993
Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999
Redman, S. A Way with Words (Book 3). Cambridge: CUP, 1991
Thomas, B.J. Intermediate Vocabulary. London: Nelson, 1990
Thomas, B.J. Advanced Vocabulary and Idiom. London: Nelson, 1991

Obres de consulta:

Allen, R (ed) Concise Oxford Dictionary. Oxford: OUP, 1990
Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994
Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988
Courtney, R. Dictionary of Phrasal Verbs. London: Longman, 1983
Kirkpatrick, B. (ed.) Roget's Thesaurus. London: Longman, 1987
Quirk, R.; Greenbaum, S. A University Grammar of English. London: Longman, 1978
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Grammarcy Books N.J. 1994

Llengua C - Alemany (LDC)

No81

Troncal

Crèdits UVic: 13,5

Crèdits ECTS: 11

Annual

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

- L'objectiu de l'assignatura és adquirir les competències bàsiques per poder-se comunicar oralment i per escrit en alemany de manera elemental.
- S'avançarà en la idea d'un aprenentatge autònom i en la responsabilitat de l'estudiant de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.
- L'estudiant, a final de curs, haurà de poder entendre i expressar de forma oral i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius s'aniran assolint de manera progressiva però ràpida.
- Es prestarà una especial atenció en l'adquisició de competència gramatical i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.
- Es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un nivell considerablement més elevat que el nivell requerit a nivell productiu.

MÈTODES DOCENTS:

- Se seguirà una metodologia ajustada al sistema de crèdit europeu. L'alumnat, per tant, per assolir els objectius de l'assignatura, disposarà d'unes hores de classe amb tot el grup i d'unes hores de tutoritzacions individuals i en grups petits i haurà de destinar un número d'hores de treball personal equivalent a les primeres.
- A classe fonamentalment el professor relitzarà explicacions i es portaran a terme diversos tipus de tasques dirigides a incrementar la competència en cadascuna de les habilitats (llegir, escriure, parlar, sentir).
- La llengua vehicular a classe serà l'alemany i s'utilitzaran les llengües maternes quan la comprensió d'un fenomen ho requereixi.
- Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar i reflexionar sobre les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal.
- Les hores de treball personal es destinaran a reflexionar, repassar, practicar o investigar sobre els continguts del programa de l'assignatura.

PROGRAMA:

1. Saludar, presentar-se, donar informacions sobre un mateix. Presentar altres. L'alfabet i els números.
2. Orientar-se, demanar com es va a algun lloc, buscar allotjament, inscriure's en un hotel, visitar una ciutat.
3. La Música. Informacions sobre el lloc i la data. Expressar l'opinió sobre si una cosa ens agrada o desagrada.
4. Les hores i els dies. El que es fa en un dia. La feina i el temps lliure.
5. La comunicació en els àmbits de la compra, el menjar i el lleure.
6. L'aprenentatge de l'alemany. Mètodes, possibilitats, objectius. La classe i els participants.
7. Un viatge. Narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat. Descripció d'una ruta.
8. L'habitatge, el camp, la ciutat. Descripció i comparació dels espais i el seu entorn.

9. Una festa. Els preparatius. Els hàbits en el menjar.
10. Cos i salut, donar i rebre consells i indicacions.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor). Les competències que es van adquirint seran coevaluades en les tutories individuals sobre el treball de curs (tasques en forma de redaccions, resums de lectures, tests, treball de cultura, exposicions a classe...), realitzat per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal. (50% de la nota final) L'altre 50% provindrà de l'avaluació de les competències en un examen final.

El treball de curs consta de les tasques detallades en el programa de curs i les seves dates de lliurament són inamovibles.

L'examen final avalua les següents competències amb els següents percentatges:

- gramàtica: 20%
- vocabulari / coneixements culturals: 20%
- comprensió escrita: 15%
- comprensió oral: 10%
- expressió escrita: 25%
- expressió oral: 10%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En la segona convocatòria (setembre) el resultat de l'examen compta, igualment, un 50%.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text:

Müller, C. et al. Optimal A1! Lehrbuch 1. München: Langenscheidt, 2004.
Müller, C. et al. Optimal A1! Arbeitsbuch 1. München: Langenscheidt, 2004.

2. Obres de consulta:

Riemer, M. Grundstufengrammatik. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000
Castell, A. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Idiomas, 1997.
Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Gramática. Barcelona: Herder, 1994.

3. Diccionaris:

Globalwörterbuch Deutsch-Spanish. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1996.
Diccionari alemany-català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.

Llengua C - Francès (LFC)

No61

Troncal

Crèdits UVic: 13,5

Crèdits ECTS: 11

Annual

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Marta Recuenco, Claude Carcenac, Oriol Sánchez Vaqué

OBJECTIUS:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia està centrada en el treball a classe tant dels continguts lexicogramaticals com de les habilitats de comprensió i producció.

Paral·lelament s'encarregaran tasques per realitzar fora de classe, preferentment de forma individual, que completaran les anteriors (exercicis de sintaxi i de vocabulari, exercicis d'expressió escrita guiats i lliures, proves parcials, exposicions a classe, entre d'altres).

La llengua vehicular a classe serà el francès i s'utilitzaran les llengües maternes només quan la comprensió d'un fenomen cultural, lèxic o gramatical es beneficiï del contrast amb el català o el castellà.

PROGRAMA:

Gramàtica:

- Pronoms personals.
- Articles determinats, indeterminats, partitius (i contraccions).
- Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars.
- Concordances de gènere i nombre.
- Negació.
- Interrogació.
- Adjectius demostratius.
- Adjectius i pronoms possessius.
- Pronoms de complement directe i indirecte.
- Pronoms «en» i «y».
- Pronoms relatius simples («qui», «que», «où»).
- Frases impersonals.
- Veus passives.
- Adverbis comparatius.
- Adverbis acabats en -ment.
- Principals connectors lògics.

Comunicació:

- Salutacions i presentacions.
- Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
- Algunes diferències de registre orals i escrites.

- Diàlegs de la vida pública i privada.
- Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
- Converses espontànies i exposicions preparades.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels exercicis presentats al llarg del curs (que representaran un 30% de l'avaluació de l'assignatura) i la nota de l'examen final (que comptarà un 70%).

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

Forum 1. París: Hachette Livre, 2000.

Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

2. Diccionaris monolingües

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993

3. Gramàtiques i obres de consulta

Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.

Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.

4. Diccionaris bilingües

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2006.

Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Llengua C i traducció (alemany-català) (LCTD-Cat)

No023

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Joachim Siemers, Sergi Domínguez

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitació que facin possible iniciar-se en la traducció de l'alemany al català. D'una banda es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del procés d'aprenentatge de la llengua i de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya. De l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany al català. Es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuales que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

MÈTODES DOCENTS:

Els estudiants faran presentacions, resums orals i debats, reformulació i argumentació en alemany. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic i morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme a partir del text.

Es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

És molt important el treball realitzat fora de classe, exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió

PROGRAMA:

1. Textos descriptius I: Descripció de persones
2. Textos instructius I: Instruccions per a jocs i receptes
3. Cartes I: sol·licitud de feina
4. Textos narratius
5. Textos instructius II: Manuals d'instruccions
6. Textos descriptius II: Prospectes turístics i descripció de llocs
7. Cartes II: Correspondència comercial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final (40%) i dels exercicis, lectures i resums, redaccions, controls parcials, treball en equip i traduccions que es faran durant el curs (60%) i que s'hauran de lliurar sempre en el termini indicat.

BIBLIOGRAFIA:

- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.
- DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.
- Bachmann, S. et al. Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 1. München: Klett, 1995.
- Bachmann, S. et al. Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 2. München: Klett, 1995.
- Corcoll, B. Gramática, Programm. Barcelona: Herder, 1994.
- Corcoll, B. Ejercicios, Programm. Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Verlag für Deutsch, 1985.

Llengua C i traducció (alemany-espanyol) (LCTD-Esp)

No43

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Joachim Siemers

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dirigides a assolir uns nivells de capacitat que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural i, per l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics. Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya i es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

MÈTODES DOCENTS:

En el marc d'encàrrecs de treball concrets els estudiants hauran de fer pràctiques sobre els aspectes lingüístics rellevants que hagin estat prèviament presentats i comentats a classe, fer lectures crítiques de textos i redactar textos seguint models. S'insistirà en la capacitat de raonar i justificar la presa de decisions en el moment de resoldre problemes de comprensió i de traducció. Durant les pràctiques de traducció, s'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També se'ls iniciarà en l'ús de les eines tradicionals del traductor i de les noves eines informàtiques. Es realitzaran sessions de tutoria en què l'estudiant donarà mostres del seu procés d'aprenentatge i de l'adquisició de competències. Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també la llengua A a la qual traduirà l'estudiant.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de la macroestructura i dels aspectes lingüístics més rellevants de les següents tipologies textuais: textos descriptius (cartes de presentació, presentació d'empreses, entrades a enciclopèdies, prospectes turístics); textos instructius; textos narratius; correspondència comercial; breus i articles periodístics; textos especialitzats divulgatius.
2. Ús de recursos sobre paper, digitals i on-line (gramàtiques, diccionaris, bases de dades, exercicis d'autoestudi, cerca de textos paral·lels)
3. Anàlisi contrastiu d'estructures lingüístiques i d'aspectes culturals
4. Aspectes traductològics: Aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció habituals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. L'estudiant haurà de crear un portafoli com a eina de reflexió sobre el seu procés d'aprenentatge i sobre l'assoliment de les competències establertes en el material de l'assignatura i els objectius que s'hagi fixat. D'altra banda, el portafoli contindrà treballs realitzats per l'estudiant que serveixin com a evidències que demostrin les seves competències, documentades amb els tre-

balls obligatoris que s'han de lliurar durant el curs i les seves correccions, els tests parcials (lèxic i gramàtica) i les activitats d'autoestudi. Es farà un seguiment del portafoli en les sessions de tutoria. La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final (40%) i dels treballs (exercicis, lectures i resums, redaccions, presentacions orals i traduccions) que es faran durant el curs (60%) i que formen part del portafoli.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: DUDENVERLAG, 1989.

2. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomos I y II Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

3. Llibres de consulta

Castell, Andreu: Gramática de la lengua alemana. Idiomas:Madrid 2001

Elena García, P. Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca: Ed.Universidad Salamanca, 1994.

Elena García, P. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994

Gamero Pérez, Silivia La traducción de textos técnicos, Ariel 2001

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Rossell Ibern, A. M. Manual de traducción, Barcelona: Ed. Gedisa, 1996

Llengua C i traducció (francès-català) (LCTF-Cat)

No01

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Gemma Delgar, Oriol Sánchez Vaqué

OBJECTIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès al català.

MÈTODES DOCENTS:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, així com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en català, a partir de textos de diversa tipologia.

PROGRAMA:

1. Continguts gramaticals

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. Continguts lèxics

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre

- fixacions lèxiques
- “falsos amics”

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del curs (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura), com el resultat de l'examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

- Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.
Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.
Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
Badia, A.M. Gramàtica catalana. Barcelona: Edicions 62, 1994.
Fabra, P. Gramàtica catalana. Barcelona: Teide, (diverses edicions)
Cabré, M.T; Rigau, G. Lexicologia i semàntica. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Llengua C i traducció (francès-espanyol) (LCTF-Esp)

No53

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Gemma Delgar

OBJECTIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès a l'espanyol.

MÈTODES DOCENTS:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en espanyol, a partir de textos de diversa tipologia.

PROGRAMA:

1. Continguts gramaticals

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. Continguts lèxics

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques

- “falsos amics”

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del curs (50% de la nota final), com el resultat de l'examen final (50% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol. París: Hachette, 1976.

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1991.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.

Alcina, F; Blecua, J.M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.

Real Academia Española de la Lengua. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Gómez Torrego, L. Manual del español correcto. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Llengua complementària I - Català (LCCO I)

N₁₃₁

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

11 quad

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Ramon Pinyol

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El curs se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal. A l'assignatura Llengua complementària II - Català (LCCO II) es complementa aquest programa amb l'estudi de la morfosintaxi verbal, l'oració composta i diverses qüestions textuais.

MÈTODES DOCENTS:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

PROGRAMA:

1. L'estàndard oral.

1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.

2. Codificació i lexicografia.

2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis catalans.

2.2. Normativització, estandardització i normalització.

2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.

3. Lexicologia i semàntica.

3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.

3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.

3.3. Homonímia i paronomàsia.

3.4. Sinonímia i antonímia.

4. Morfosintaxi.

4.1. Els determinants.

4.2. El nom i l'adjectiu.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final del quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.

Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.

Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Diccionaris

Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.

«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.

Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua complementària I - Espanyol (LECO I)

N141

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

11 quad

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Es tractaran especialment els continguts lèxics i textuais.

MÈTODES DOCENTS:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altre meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuais i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

PROGRAMA:

1. La llengua i el text.

1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.

1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.

1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.

2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.

3. La lexicologia.

3.1. La paraula com a unitat lingüística.

3.2. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes.

3.3. Semàntica del mot.

AVALUACIÓ:

L'assignatura s'avaluarà de la següent manera: el 80% de la nota correspon a les notes dels quatre parcials previstos i el 20% restant s'obté de les redaccions i exercicis que es proposaran a classe. És obligatori presentar el 80% d'aquests exercicis i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.

Marsá, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.

Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Blecua, J. M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.

Gómez Torrego, L. Nuevo Manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003(2 vols.).

Lang, M. F. Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno.
Madrid: Cátedra,

Llengua complementària II - Català (LCCO II)

N261

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quad

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Llorenç Soldevila

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escripta. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. Si l'assignatura Llengua complementària I - Català (LCCO I) se centrava sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, ara l'objectiu són la morfosintaxi verbal, l'oració composta i diverses qüestions textuais.

MÈTODES DOCENTS:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

PROGRAMA:

1. Morfosintaxi.

- 1.1. El verb: classes i morfologia.
- 1.2. La frase simple i la frase composta.
 - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
 - 1.2.2. Coordinació i subordinació.
- 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
- 1.4. Els connectors: preposicions.
- 1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final del quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.
- Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Diccionaris

Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.

«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/ Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.

Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua complementària II - Espanyol (LECO II)

N271

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Es tractaran especialment els continguts morfològics i sintàctics.

MÈTODES DOCENTS:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altre meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics de gramàtica normativa i la producció de textos.

PROGRAMA:

1. Morfologia flexiva.

1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.

1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.

1.3. El sistema pronominal.

1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. La oració gramatical.

2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.

2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

3. Sintaxi de l'oració simple i composta.

AVALUACIÓ:

L'assignatura s'avaluarà de la següent manera: el 66,6% de la nota final correspondrà a la mitjana de les notes dels dos parcials previstos i el 33,3% restant s'obté de les redaccions i dels exercicis que es proposaran a classe. És obligatori presentar el 80% d'aquests exercicis i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Bleca, J. M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.

El País. Libro de estilo. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003(2 vols.).
Porto Dapena, J. A. El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros, 1987.
Porto Dapena, J. A. Tiempos y formas no personales del verbo. Madrid: Arco Libros, 1989.
Real Academia Española de la Lengua. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
Real Academia Española de la Lengua. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa, 1999.

Llenguatge juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) (LEJA)

N2239

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

Objectius específics són:

1. Reconèixer el marc legal del document que s'ha de traduir.
2. Saber reconèixer les característiques formals del document originari (disposició formal, convencionalismes ortotipogràfics, tractaments protocolaris, etc.) i les característiques equivalents que cal aplicar a la traducció al castellà.
3. Dominar la terminologia, la fraseologia i els aspectes gramaticals propis del llenguatge juridicoadministratiu en castellà per tal d'elaborar un glossari d'equivalències català-castellà.
4. Saber buscar en fons documentals impreses o en Internet textos paral·lels en català i castellà per tal de poder confrontar-los.
5. Aprendre a traduir els documents.

MÈTODES DOCENTS:

Es lliurarà una antologia de textos que exemplifiquin els diversos tipus de documents administratius i judicials en castellà, seguida d'un recull de textos paral·lels en català per traduir.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques del professor-a i dels exercicis que els alumnes han de fer a classe.

Les traduccions assignades pel professor-a són obligatòries i s'han de fer individualment. A més a més, aniran acompanyades d'un estudi del document original segons el qüestionari elaborat a aquest efecte.

Els alumnes hauran d'elaborar un glossari de mots en català i castellà.

PROGRAMA:

1. Estructura i organització de l'Estat Espanyol
 - 1.1 Poders i funcions de l'Estat
 - 1.2 Estructura i organització de l'Administració pública (les administracions estatal, autonòmica i local)
 - 1.3 L'Administració de Justícia
2. Estudi de documents administratius i judicials.
 - 2.1 Tipologia dels documents administratius
 - 2.2 Tipologia dels textos judicials
3. Característiques lingüístiques dels documents jurídics
 - 3.1 Terminologia i fraseologia
 - 3.2 Aspectes gramaticals:
4. Aspectes formals i convencionalismes dels documents administratius i judicials.
5. Repertoris bibliogràfics i documentals de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es fa d'acord amb els percentatges següents: 25% per a la participació de l' alumne/a a l'aula i la realització d'exercicis, com és ara, identificació de documents, elaboració de glossaris, traduccions comentades, etc.; i 75% per als exàmens parcials i final.

Es considera que l'estudiant ha assolit un nivell de coneixements satisfactori quan domina com a mínim el 70% de la matèria programada.

BIBLIOGRAFIA:

ALCARAZ, E.; HUGUES, B. El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

ALTÉS, Núria i Xavier PEJÓ. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001

ÁLVAREZ DEMORALES, Antonio. Formularios de actos y contratos, Granada: Comares, 1998.

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.

DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. Documentació jurídica i administrativa, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2002.

FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, José Enrique. Formularios del procedimiento administrativo común: práctica procedimental administrativa, Granada: Comares, 1996.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. Manual de estilo del lenguaje administrativo, Madrid: MAP, 1991.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos – MAP, 1994.

Memòria de Traducció (MN)

(Consulteu les instruccions de matrícula)

Optativa

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS:10

Annual

Curs: 4

4t curs (Estudiants de Traducció)

OBJECTIUS:

Els treballs de la Memòria de Traducció es fan a partir de temes de llengua i literatura proposats pels departaments de Llengües A, B i C, sempre relacionats amb traducció.

Cada treball és dirigit, supervisat i avaluat per un professor-tutor (en alguns casos, per més d'un), el qual manté periòdicament entrevistes amb l'estudiant per tal de fer-ne el seguiment, d'acord amb un calendari establert prèviament entre tots dos.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia i les característiques generals dels treballs de l'assignatura Memòria de Traducció són exposades a principi de curs. Després d'aquesta sessió conjunta cada estudiant ha de contactar amb el professor-tutor del seu treball per concretar-ne la realització.

Característiques generals del treball: extensió

L'extensió del treball serà de 90 a 100 pàgines (DIN A4) com a màxim, annexos a part.

Pel que fa a les Memòries de traducció jurídica anglès-català o espanyol-català, la traducció ha de tenir un mínim de 6000 paraules per tal de prevenir qualsevol incidència en canvis de normativa de la Generalitat.

L'estudiant haurà de lliurar dues còpies impreses del treball i una còpia en disquet, en format Word (el text) i Trados Multiterm (les fitxes terminològiques).

HABILITACIÓ

Atès que la Generalitat només tramita l'habilitació de Traductor/-a Jurat si el candidat treu un 7 de l'examen per a traductors jurats, el Consell de Centre de la Facultat ha resolt no presentar a la Generalitat aquelles Memòries de traducció la qualificació de les quals no arribi a 8. Això vol dir que la Memòria pot estar acadèmicament aprovada, però no suficientment preparada per demanar l'habilitació com a Traductor/-a Jurat de la Generalitat.

Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-català) (TAC I)

N221

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques generals de la traducció general per tal de poder traduir textos generals d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en català en la traducció generals i d'especialitat.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents generals i especialitzats recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. Textos jurídics i econòmics
2. Textos mèdics
3. Textos informàtics: traducció d'una pàgina WEB
4. Textos literaris
5. Cançons

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit general. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo Editorial, 2003.

- Diccionari Anglès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1983.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-espanyol) (TAEI)

N231

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Victor Obiols

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques generals de la traducció general per tal de poder traduir textos generals d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en castellà en la traducció generals i d'especialitat.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents generals i especialitzats recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema (si s'escau)
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. Textos jurídics i econòmics
2. Textos mèdics
3. Textos informàtics: traducció d'una pàgina WEB
4. Textos literaris
5. Cançons

AVALUACIÓ:

Les traduccions entregades a classe (un mínim de 5) representen un 25% de la nota total. El treball de curs (Course paper), a entregar al final del quadrimestre, i consistent en una traducció comentada, un 25%, i l'exàmen final, dos textos per traduir, amb diccionari, un 50% de la nota.

BIBLIOGRAFIA:

López Guix, Gabriel; Minnett, Jacqueline; . Manual de traducción inglés-español. Barcelona: Gedisa, 1998.
Diccionario María Moliner . Madrid: Gredos, 1983.

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)

N132 / CN132

Obligatòria / Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Montse Vancells, Eva Espasa

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir a l'alumnat en les estratègies pròpies de la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics. Es treballen els següents aspectes comunicatius: l'encàrrec de traducció, el procés de traducció, l'adequació del text de sortida i d'arribada a les diferents funcions. S'aprofundeix en els següents aspectes professionals: el procés de revisió, l'adequació a la funció del text, la coherència de la terminologia i l'estil i l'ús de materials de consulta i documentació.

MÈTODES DOCENTS:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-català i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. En farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna i Pujol, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) Translation Studies (Methuen / Routledge, Londres).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) Theories of Translation (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) Teoría y práctica de la traducción (Gredos, Madrid)
- (1994) En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation (Croom Helm, Londres).
- López Guix, J. G. & Minett, J. (1998) Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) The Translator's Invisibility. A History of Translation (Routledge, Londres).

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)

NI42/CNI42

Obligatòria / Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Francesca Bartrina, Montse Vancells

OBJECTIUS:

- Aprofundir en la competència lingüística i traductora de l'alumnat.
- Endinsar-nos en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

MÈTODES DOCENTS:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-espanyol i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. En farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, Londres).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid)
- (1994) *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, Londres).
- López Guix, J. G. & Minett, J. (1998) *Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, Londres).

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)

N222 / CN222

Obligatòria / Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Víctor Obiols

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjectius en fer una traducció o en avaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

MÈTODES DOCENTS:

Mètode interactiu.

Afavoriment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

PROGRAMA:

Part I. La competència traductora

- 1.1. Què implica traduir un text' Introducció a la competència traductora
- 1.2. Graus de fidelitat
- 1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)
- 1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)
- 1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 25% de la nota final

Treball de curs: 25% de la nota final.

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147-163, 1998.

Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.

Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson.

Ribé, R. y González Davies, M. (1998). Foundations of Translation. Barcelona: EUB.

Samuelsson-Brown, G. (1993). A Practical Guide for Translators. Bristol: Multilingual Matters.

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)

N232 / CN232

Obligatòria / Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Maria González, Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjektius en fer una traducció o en evaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

MÈTODES DOCENTS:

Mètode interactiu.

Afavoriment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

PROGRAMA:

Part 1. La competència traductora

- 1.1. Què implica traduir un text? Introducció a la competència traductora
- 1.2. Graus de fidelitat
- 1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)
- 1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)
- 1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

Part 2. Gastronomia i turisme

- 2.1. Turisme: traducció segons l'efecte sobre el públic receptor
- 2.2. Gastronomia: traducció segons l'efecte sobre el público receptor

Part 3. Psicopedagogia

- 3.1. Exploració de dos plans d'estudi
- 3.2. Introducció al sistema educatiu propi
- 3.3. Familiarització amb la terminologia bàsica

Part 4. Ciències de la vida

- 4.1. Familiarització amb el món de la salut
- 4.2. Introducció a la terminologia tècnica: els aliments

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 20% de la nota final

Treball de curs: 20% de la nota final.

Competències informàtiques: 10%

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.
- Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147-163, 1998.
- Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.
- Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson.
- Ribé, R. y González Davies, M. (1998). *Foundations of Translation*. Barcelona: EUB.
- Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques (OIPE)

N149

Lliure elecció

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic i social, sorgides després de la II Guerra Mundial.

MÈTODES DOCENTS:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i pràctiques. Les teòriques seguiràn el contingut previst en el temari mitjançant les exposicions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos que es comentaran a classe.

PROGRAMA:

Tema 1.- Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.

Tema 2.- Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.

Tema 3.- Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.

Tema 4.- La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. el FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.

Tema 5.- Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i es farà a través de la valoració de dos comentaris de textos sobre els temes tractats a la classe, d'un treball obligatori que s'indicarà a principis de curs i de la participació en els debats a classe. El treball tindrà un valor del 50 % de la nota final i la resta de comentaris de text i la participació el 50 % restant.

BIBLIOGRAFIA:

Akenhurst, M. Introducció al Derecho Internacional. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.

Arenal, C. del. Introducció a las Relaciones Internacionales. Madrid: Tecnos, 1984.

Barbé, E. Relaciones Internacionales. Madrid: Tecnos, 1995.

Díez de Velasco, M. Instituciones de Derecho Internacional público. Vol I. Madrid: Tecnos, 1994.

Díez de Velasco, M. Instituciones de Derecho Internacional público. Organizaciones internacionales. Vol II. Madrid: Tecnos, 1990.

Lipsey, R. Introducció a la Economía positiva. Barcelona: Vicens Vives, 1985.

- Pastor Ridruejo, J.A. Curso de Derecho Internacional público y organizaciones internacionales. Madrid: Tecnos, 1994.
- Pereira, J.C. (coord.) Historia de las relaciones internacionales contemporáneas. Barcelona: Ariel, 2001.
- Pereira, J.C. i Martínez Trillo. La Onu. Madrid: Arco, 2001.
- Tamames, R. Estructura económica internacional. Madrid: Tecnos, 1987.
- Zorgibe, Ch. Historia de las relaciones internacionales. Madrid: Alianza, 1997

Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-català) (PTC-Cat)

NI180

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

MÈTODES DOCENTS:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.

"Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2

Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille

Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.

Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini

Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.

Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.

Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève Seles

Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-espanyol) (PTC-Esp)

NI170

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

MÈTODES DOCENTS:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.

"Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2

Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille

Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.

Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini

Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.

Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.

Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.

Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció consecutiva II (català-anglès) (PTC-inv-Cat)

NI280

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació consecutiva directa, que també es continuarà practicant.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general.

PROGRAMA:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una interpretació consecutiva inversa i una directa. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció consecutiva II (espanyol-anglès) (PTC-inv-Esp)

NI270

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació consecutiva directa, que també es continuarà practicant.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general.

PROGRAMA:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una interpretació consecutiva inversa i una directa. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció simultània (anglès-català/català-anglès) (PTS-Cat)

NI030

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

MÈTODES DOCENTS:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7-10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.

"Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2

Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille

Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.

Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini

Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.

Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.

Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.

Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció simultània (anglès-espanyol/ espanyol-anglès) (PTS-Esp)

NI040

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Richard Samson

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

MÈTODES DOCENTS:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original. Les pràctiques es portaran a terme en cabines professionals de traducció simultània.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una prova final que comprendrà una interpretació simultània d'uns 7-10 minuts. A més de la demostració de nivell aconseguit mitjançant aquesta prova final, serà necessari el lliurament d'un mínim nombre de treballs satisfactoris de gravació d'exercicis al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: Saint Jerome.

Danica Seleskovitch (1994) *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Washington, DC: Pen & Booth.

Pràctiques d'interpretació - Català (PI-Cat)

NI290

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer curs i quart curs, primer quadrimestre. Es practicaràn, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

PROGRAMA:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una traducció a la vista de l'anglès al català i una interpretació d'enllaç. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques d'interpretació - Espanyol (PI-Esp)

NI240

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer curs i quart curs, primer quadrimestre. Es practicaràn, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

PROGRAMA:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una traducció a la vista de l'anglès a l'espanyol i una interpretació d'enllaç. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Seminari de llengua (català-alemany) (SLcat i SLale)

No63

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Eusebi Coromina, Lucrecia Keim

OBJECTIUS:

Quadrimestre 1r

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua – cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Consegüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

2n Quadrimestre

1. Familiaritzar els estudiants amb la cultura dels països de parla alemanya, en aquest cas.
2. Apropar els estudiants a la interpretació dels textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura.
3. Ajudar els estudiants a desenvolupar una actitud crítica enfront els referents culturals en textos que podrien ser encàrrecs de traducció.
4. Oferir els estudiants recursos bàsics de cerca de documentació en aquest àmbit de coneixement.
5. Donar els estudiants pautes per tal de raonar la seva estratègia de resolució de problemes.

MÈTODES DOCENTS:

Quadrimestre 1r

En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n Quadrimestre

Es treballarà a partir d'encàrrecs de treball en grup i individualment sota el guiatge del professorat. L'objectiu serà sempre augmentar els coneixements enciclopèdics i desenvolupar un esperit crític davant els textos analitzant els referents culturals. Els encàrrecs de treball aniran acompanyats d'una reflexió sobre la feina feta. Finalment s'haurà de preparar un portafoli que reflecteixi el progrés en l'adquisició de competències.

PROGRAMA:

Quadrimestre 1r

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge

2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius
 - 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n Quadrimestre

1. Definició de referents culturals. Traducció i referents culturals.
2. Geografia física i política. Traducció de topònims.
2. Esdevinements històrics clau. Referències culturals intertextuals.
3. Introducció als recursos econòmics. Aspectes contrastius.
4. Aspectes de la realitat social, política i econòmica. Contrastació de sistemes socials. La realitat darrera del text.
4. Rituals i costums. Traducció de referents culturals.

AVALUACIÓ:

1r Quadrimestre

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

2n Quadrimestre

L'avaluació serà contínua i final en base a un portafoli. El portafoli s'anirà preparant durant el quadrimestre i inclourà una part de reflexió i una part de documentació. La participació activa a les classes també serà avaluada. S'hauran de preparar textos, fer treball de recerca i presentacions.

BIBLIOGRAFIA:

1r Quadrimestre

Abreviacions. Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya, 1997. Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001. Bassols, Margarida; Torrent Anna M. Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo, 1996. Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'apren a escriure. Barcelona: Empúries, 1987. La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993. Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998. Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa d'Osona, 1991. Pràctiques d'expressió i comunicació. 5a reimpr. Vic: Eumo, 1993. "El llenguatge eficaç", a CAMPS A. (coord.). Context i aprenentatge de la llengua escrita. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174. "Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit", a VILÀ, M.; FARGAS, A. (coords.). Normativa i ús de la llengua. Barcelona: Graó,

Griesbach, H. Aktuell und interessant. München: Langenscheidt 1990

Luscher, R. Deutschland nach der Wende. München: Verlag für Deutsch 1994

www.goethe.de/materialien/landeskunde

www.dhm.de/lemo/home.html

Seminari de llengua (català-anglès) (SLcat i SLangl)

No33

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Ronald Puppo, Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

1r quadrimestre

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua – cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Consegüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

2n Quadrimestre

Familiaritzar-se amb aspectes clau de diverses societats angloparlants actuals i les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona.

Conèixer algunes de les obres literàries i dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria.

Conèixer a grans trets l'evolució de la llengua anglesa i les influències que l'han plasmat.

Potenciar l'anglès com a llengua vehicular d'estudi.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n Quadrimestre

Atesa la gran envergadura dels continguts de l'assignatura, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

examinar alguns esdeveniments i tendències més rellevants,

contemplar-ne els aspectes universals/particulars, i descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crític no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Informació i funcions del llenguatge

1.1 Informació, dades i comunicació

1.2 Les funcions del llenguatge

2. Estructura del text explicatiu/informatiu

- 2.1 La tipologia textual
- 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
- 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
- 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
- 3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius
 - 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
- 4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n Quadrimestre

Els Estats Units d'Amèrica avui

La República d'Irlanda

La Gran Bretanya avui

Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa

L'època de l'Anglès Mitjà. L'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

2n quadrimestre

La nota s'obté amb la redacció de quatre (4) exercicis escrits (tres de caràcter individual i un en grup) sobre textos relacionats amb el temari i, a més, l'estudiant realitzarà un examen parcial i un examen final, en cada un dels quals redactarà dos (2) assaigs (350-400 paraules mínim cada assaig).

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Abreviacions. Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya, 1997. Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001. Bassols, Margarida; Torrent Anna M. Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo, 1996. Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987. La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993. Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998. Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa d'Osona, 1991. Pràctiques d'expressió i comunicació. 5a reimpr. Vic: Eumo, 1993. "El llenguatge eficaç", a CAMPS A. (coord.). Context i aprenentatge de la llengua escrita. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174. "Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit", a VILÀ, M.; FARGAS, A. (coords.). Normativa i ús de la llengua. Barcelona: Graó,

2n quadrimestre

Bailyn et al. (ed.). The Great Republic: A History of the American People. Little, Brown & Co., 1986.

Kearney, H. The British Isles: A History of Four Nations. Cambridge: 1989.

Hussey, Gemma. Ireland today: anatomy of a changing state. Dublin: Townhouse / Viking, 1993.

May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. Harcourt, 1972.

Seminari de llengua (català-francès) (SLcat i SLfr)

N0003
Troncal
Crèdits UVic: 9
Crèdits ECTS: 7,5
Anual
Curs: 3

PROFESSORS/ES: Claude Carcenac, Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

1r quadrimestre

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua – cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Consegüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

2n quadrimestre

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tan sociològics, com històrics, polítics, etc.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n quadrimestre

El fil conductor està constituït per un recull de textos. Tot i això, segon els interessos dels estudiants, s'aprofundirà en alguns temes concrets. S'exigirà dels alumnes una participació activa, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge
2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius

- 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
- 4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n quadrimestre

1. França, la seva organització territorial administrativa i institucional. Els DOM-TOM.
2. Els personatges històrics convertits en mites.
3. La llengua com a element d'unió i d'expressió. La francofonia.
4. Els grans debats de la França d'avui dia.

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

2n quadrimestre

Durant el curs, cada estudiant participarà en una exposició oral que constituirà el 40 % de la nota final. El 60 % restant resultarà de l'examen escrit final que avaluarà els coneixements adquirits durant el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Abreviacions. Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya, 1997. Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001. Bassols, Margarida; Torrent Anna M. Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo, 1996. Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987. La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993. Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998. Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa d'Osona, 1991. Pràctiques d'expressió i comunicació. 5a reimpr. Vic: Eumo, 1993. "El llenguatge eficaç", a CAMPS A. (coord.). Context i aprenentatge de la llengua escrita. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174. "Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit", a VILÀ, M.; FARGAS, A. (coords.). Normativa i ús de la llengua. Barcelona: Graó,

2n quadrimestre

Fauré Christine Mai 68, jour et nuit, Découvertes Gallimard 1998
 Gillieth Pierre B.A-B.A Gaulois, Pardès 2005
 Hagège, C. Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe. París, Odile Jacob, 1992
 Julaud Jean-Joseph L'Histoire de France pour les Nuls, First éditions 2004
 L'état de la France, édition 2005-2006, La Découverte Paris 2005
 Mauchamp, Nelly. La France de toujours, Cle International 1987
 Monnerie, A. La France aux cents visages, FLE 1996
 Notre Histoire n°218 février 2004, Napoléon et son mythe. Vérités et mensonges
 Pastoureau Michel, Les emblèmes de la France, Editions Bonneton 1998
 Rémond, R. Introduction à l'histoire de notre temps. 3 vol. Points Histoire. París, Seuil, 1974
 Ross Steele, Civilisation progressive du français, Cle International 2002
 Sciences Humaines, n° 50 septembre-octobre 2005, France 2005. Portrait d'une société
 Walter, H. Le français dans tous les sens. París, Robert Laffont, 1988

Seminari de llengua (espanyol-alemany) (SLesp i SLale)

No93

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Lucrecia Keim, Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

1r quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n quadrimestre

1. Familiaritzar els estudiants amb la cultura dels països de parla alemanya (Alemanya, en aquest cas).
2. Apropiar els estudiants a la interpretació dels textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura.
3. Ajudar els estudiants a desenvolupar una actitud crítica enfront els referents culturals en textos que podrien ser encàrrecs de traducció.
4. Oferir els estudiants recursos bàsics de cerca de documentació en aquest àmbit de coneixement.
5. Donar als estudiants pautes per tal de raonar la seva estratègia de resolució de problemes.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n quadrimestre

Es treballarà a partir d'encàrrecs de treball en grup i individualment sota el guiatge del professorat. L'objectiu serà sempre augmentar els coneixements enciclopèdics i desenvolupar un esperit crític davant els textos analitzant els referents culturals. Els encàrrecs de treball aniran acompanyats d'una reflexió sobre la feina feta. Finalment s'haurà de preparar un portafoli que reflecteixi el progrés en l'adquisició de competències.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n quadrimestre

1. Definició de referents culturals. Traducció i referents culturals.
2. Geografia física i política. Traducció de topònims.
3. Esdeveniments històrics clau. Referències culturals intertextuals.
4. Introducció als recursos econòmics. Aspectes contrastius.
5. Aspectes de la realitat social, política i econòmica. Contrastació de sistemes socials. La realitat darrera del text.
6. Rituals i costums. Traducció de referents culturals.

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

2n quadrimestre

L'avaluació serà contínua i final en base a un portafoli. El portafoli s'anirà preparant durant el quadrimestre i inclourà una part de reflexió i una part de documentació. La participació activa a les classes també serà avaluada. S'hauran de preparar textos, fer treball de recerca i presentacions.

BIBLIOGRAFIA:

Alonso; Cano; González (1992) Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita, Madrid: Coloquio.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.

Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad.

Fontcuberta, M. (1981) Estructura de la noticia periodística, Barcelona: ATE.

Mata, R. M. (1982) El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada, Barcelona: De Vecchi.

Mauleón, C.; Carrillo, R. (1976) Redacción de informes. Teoría y práctica, Madrid: Partenán.

Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.

Griesbach, H. Aktuell und interessant. München: Langenscheidt 1990

Luscher, R. Deutschland nach der Wende. München: Verlag für Deutsch 1994

www.goethe.de/materialien/landeskunde

www.dhm.de/lemo/home.html

Seminari de llengua (espanyol-anglès) (SLeSP i SLangl)

No73

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Lluïsa Cotoner, Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1r quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n quadrimestre

Familiaritzar-se amb aspectes clau de diverses societats angloparlants actuals i les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona.

Conèixer algunes de les obres literàries i dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria.

Conèixer a grans trets l'evolució de la llengua anglesa i les influències que l'han plasmat.

Potenciar l'anglès com a llengua vehicular d'estudi.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n quadrimestre

Atesa la gran envergadura dels continguts de l'assignatura, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

examinar alguns esdeveniments i tendències més rellevants,

contemplar-ne els aspectes universals/particulars, i descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crític no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n quadrimestre

Els Estats Units d'Amèrica avui

La República d'Irlanda
La Gran Bretanya avui
Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa
L'època de l'Anglès Mitjà. L'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

2n quadrimestre

La nota s'obté amb la redacció de quatre (4) exercicis escrits (tres de caràcter individual i un en grup) sobre textos relacionats amb el temari i, a més, l'estudiant realitzarà un examen parcial i un examen final, en cada un dels quals redactarà dos (2) assaigs (350-400 paraules mínim cada assaig).

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.

Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.

2n quadrimestre

Bailyn et al. (ed.). The Great Republic: A History of the American People. Little, Brown & Co., 1986.

Kearney, H. The British Isles: A History of Four Nations. Cambridge: 1989.

Hussey, Gemma. Ireland today: anatomy of a changing state. Dublin: Townhouse / Viking, 1993.

May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. Harcourt, 1972.

Seminari de llengua (espanyol-francès) (SLeSp i SLfr)

No83

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Claude Carcenac, Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

1r quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n quadrimestre

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tan sociològics, com històrics, polítics, etc.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n quadrimestre

El fil conductor està constituït per un recull de textos. Tot i això, segon els interessos dels estudiants, s'aprofundirà en alguns temes concrets. S'exigirà dels alumnes una participació activa, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n quadrimestre

1. França, la seva organització territorial administrativa i institucional. Els DOM-TOM.
2. Els personatges històrics convertits en mites.
3. La llengua com a element d'unió i d'expressió. La francofonia.
4. Els grans debats de la França d'avui dia.

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

2n quadrimestre

Durant el curs, cada estudiant participarà en una exposició oral que constituirà el 40 % de la nota final. El 60 % restant resultarà de l'examen escrit final que avaluarà els coneixements adquirits durant el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.

Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.

2n quadrimestre

Fauré Christine Mai 68, jour et nuit, Découvertes Gallimard 1998

Gillieth Pierre B.A-B.A Gaulois, Pardès 2005

Hagège, C. Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe. París, Odile Jacob, 1992

Julaud Jean-Joseph L'Histoire de France pour les Nuls, First éditions 2004

L'état de la France, édition 2005-2006, La Découverte Paris 2005

Mauchamp, Nelly. La France de toujours, Cle International 1987

Monnerie, A. La France aux cents visages, FLE 1996

Notre Histoire n°218 février 2004, Napoléon et son mythe. Vérités et mensonges

Pastoureau Michel, Les emblèmes de la France, Editions Bonneton 1998

Rémond, R. Introduction à l'histoire de notre temps. 3 vol. Points Histoire. París, Seuil, 1974

Ross Steele, Civilisation progressive du français, Cle International 2002

Sciences Humaines, n° 50 septembre-octobre 2005, France 2005. Portrait d'une société

Walter, H. Le français dans tous les sens. París, Robert Laffont, 1988

Sintaxi (SI)

No40

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Llorenç Soldevila

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes, tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

MÈTODES DOCENTS:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després en la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats i diferents preparacions de punts del temari que caldrà exposar a l'aula. A partir del català, s'estudiarà essencialment la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

PROGRAMA:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i transferència lingüística
3. Algunes estructures sintàctiques del sintagma nominal: determinants (articles, possessius, indefinits, quantitatius), adjectius, pronoms, preposicions i conjuncions. El subjecte i el complement del nom.
4. Algunes estructures sintàctiques del sintagma verbal: complements (directe, indirecte, predicatiu, preposicional i circumstancial), perífrasis, l'imperatiu, ús d'alguns temps i equivalències entre determinats verbs.

AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bosque, I. «Las categorías gramaticales». Madrid: Síntesis, 1989.
- Bosque, I; Demonte, V. (dirs.): «Gramática descriptiva de la lengua española». 3 vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- Farràs, N.; Garcia, C. «Morfosintaxi comparada del català i el castellà». Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. «Curso superior de sintaxis española». Barcelona: Biblograf, 1961.
- Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. «La sintaxis. I. Principios teóricos. La oración simple». Barcelona: Crítica, 1987.
- Moreno Cabrera, J.C. «Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general». Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J.R. «Introducció a la sintaxi». València: Tàndem, 1992.
- Solà, J. «Qüestions controvertides de sintaxi catalana». Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Solà, J. «Sintaxi normativa: estat de la qüestió». Barcelona: Empúries, 1994.
- Solà, J. (dir.). «Gramàtica del català contemporani». Barcelona: Empúries, 2002.

Taller de creació de textos (TCT)

Nº30

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

1. Reconèixer i analitzar l'estructura i els recursos estilístics de textos literaris.
2. Utilitzar adequadament les estructures i els recursos estilístics dels textos analitzats.
3. Redactar tot tipus de textos, descriptius, narratius o dialogats a partir dels models proposats.

MÈTODES DOCENTS:

D'acord amb els objectius, la metodologia del curs és primordialment pràctica. Les hores setmanals de classe i treball per part dels alumnes es reparteixen entre l'anàlisi i comentari de models textuais i l'elaboració de textos nous segons els models.

PROGRAMA:

1. La creació textual i el seu entorn.
2. La creació del text com a font transmissora d'informació.
 - 2.1. Coherència
 - 2.2. Cohesió
 - 2.3. Organització i estructura de la informació
3. Els mecanismes de transmissió
 - 3.1. Mecanismes de transmissió del món
 - 3.2. Mecanismes de repetició
 - 3.3. Mecanismes de progressió
4. Models d'imitació textual
 - 4.1. Tipologia de textos descriptius i narratius
 - 4.2. Imitació de macroestructures
 - 4.3. Imitació de microestructures estilístiques

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de l'assistència i participació en les sessions de classe, la realització dels treballs i redaccions proposades, i l'adquisició dels coneixements teòrics explicats a les classes magistrals.

D'altra banda, tots els continguts són objecte d'un examen al final del quadrimestre.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

25% Assistència i participació a les sessions de classe

25% Treballs i redaccions proposades, la presentació del 80% dels quals és imprescindible per aprovar l'assignatura

50% Examen final

BIBLIOGRAFIA:

Adam, Jean-Michel; Lorca, Clara-Ubalina. *Lingüística de textos narratius*. Barcelona: Ariel, 1999.

Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.

- Bustos Gisbert, J. M. La construcción de textos en español. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.
- Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- Martín Vivaldi, G. Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo. Madrid: Paraninfo, 1986.
- Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1984.
- Morínigo, M. A. Diccionario del español de América. Anaya-Muchnik: 1993.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa, 2000.
- Reyes, Graciela. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. 1993.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

Teoria i pràctica de la traducció (anglès-català) (TPT-Cat)

NI6I

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és introduir a l'alumnat en els procediments i les tècniques de la traducció general per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix com a resultat una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i al registre en català de la traducció no especialitzada.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura té un vessant pràctic que consisteix en la realització de traduccions de textos recollits a l'aula virtual.

L'alumnat també localitza textos anglesos del seu interès que es tradueixen a classe i se'n debaten les estratègies de traducció. Es reflexiona sobre aspectes interlingüístics, intralingüístics i intersemiòtics de la traducció anglès-català. També es fomenta la reflexió entorn dels aspectes teòrics de la traducció.

Cal realitzar un treball de curs que consisteix en l'elaboració de 30 fitxes terminològiques d'un tema escollit per l'alumnat.

PROGRAMA:

Pràctica de traducció de textos breus. Tot el material disponible a l'aula virtual de l'assignatura. S'utilitzen eines de traducció en línia.

Es fa èmfasi en els aspectes següents:

1. Lèxic.
2. Gramàtica.
3. Cultura.
4. Estil.
5. Estratègies de traducció.

Els tipus de textos que es treballen són els següents:

- a. Textos periodístics d'actualitat
- b. Textos divulgatius
- c. Textos publicitaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota procedirà dels lliuraments de traduccions, de la participació a classe, del treball de curs i de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2003) Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo editorial.

Alan Duff (1989) Translation. Oxford: OUP.

Ricardo Muñoz (1995) Lingüística per a la traducció. Vic: Eumo Editorial.

Recursos de traducció on-line.

Teoria i pràctica de la traducció (anglès-espanyol) (TPT-esp)

N151

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Víctor Obiols

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.

- lèxic
- gramàtica
- cultura
- registre

2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.

3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:

- comprensió del TO (text original)
- transferència de significat
- adequació del TM (text meta)

4. Aproximació als principals MÈTODES de traducció:

- comunicatiu
- semàntic

MÈTODES DOCENTS:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'amb-dues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

PROGRAMA:

Selecció de textos periodístics de temàtica diversa que es renoven anualment.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals (25%), el treball de recerca (25%) i una prova de final de quadrimestre (50%).

BIBLIOGRAFIA:

López-Guix, Gabriel; Minnett, Jacqueline. Manual de Traducción Inglés-Español. Barcelona: Gedisa, 1989.

Diccionario de la lengua española, publicado por la Real Academia Española (DRAE)(Versión CD-ROM, 1995)

Diccionario de uso del español de María Moliner. Madrid: Gredos, 1966. (Versión CD-ROM, 1996).
Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse, Planeta, 1996. (Versión CD-ROM, 1996).
Webster's Third New Internatiponal Dictionary. Springfiel, Massachussets, Merriam Webster, 1986.
New Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1993.
English Language Dictionary (COBUILD). Glasgow: Harper Collins, 1987.
English Leraner's Dictionary Chambers/Vox, 2^a ed., Barcelona: Biblograf, 1997.
Diccionario Oxford Español-Inglés, inglés-español, 2^a ed., Madrid: Oxford University Press, 1998.
Gran diccionario español-inglés. Edimburgo y Barcelona: larousse, 1993.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José: Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Biblograf

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): subordinada (TATI-Cat)

NT170

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Eva Espasa

OBJECTIUS:

Textos subordinats dinàmics:

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi: cada subtítol ha de ser una unitat lògica i sintàctica coherent
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que semblin orals (que es llegeixin com a discurs parlat)
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia és interactiva i es treballa a partir de l'aula virtual de l'assignatura.

La classe emula una agència de traducció en la qual les i els traductors professionals (els i les estudiants pacten les condicions de treball amb la client (la professora). Es manté una gradació metodològica, que comporta una avaluació contínua i que s'encamina cap a la professionalització.

Entre les activitats de classe, destaquen:

- traducció individual
- traducció en grup
- simulació de situacions professionals (assaig teatral, estudi de doblatge, agència de traducció)
- exposicions orals sobre continguts teòrics
- debats sobre doblatge i subtitulació
- treball amb programes digitals de subtitulació i doblatge

PROGRAMA:

1. La traducció teatral

- 1.1. L'especificitat de la traducció teatral
- 1.2. Autoria i traducció teatral
- 1.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
- 1.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
- 1.5. Traduir el teatre contemporani
2. La traducció per al doblatge
 - 2.1 Aspectes tècnics
 - 2.2 La importància de l'ajust
 - 2.3 Les veus superposades als documentals
 - 2.4. Els dibuixos animats
 - 2.5. Les sèries televisives
 - 2.6. Les pel·lícules
- 3 La subtitulació
 - 3.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
 - 3.2 Les prioritats dels subtítols
 - 3.3 Requisits ortotipogràfics
 - 3.4 Programes de subtitulació digital
 - 3.5 Subtitulació per a persones sordes
- 4 Audiodescripció

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada mòdul rep avaluació independent, i cal aprovar cada mòdul per aprovar l'assignatura.

Continguts professionals:

Teatre: traducció d'una obra inèdita.

Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.

Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula treballat amb programes de subtitulació digital.

Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- la traducció teatral
- història de la traducció audiovisual
- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- el mercat professional en traducció audiovisual.

BIBLIOGRAFIA:

AGOST, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

ÁVILA, A. (1997): El doblaje. Madrid, Cátedra.

BARTRINA, F. & E. ESPASA (2003) «Traducción de textos audiovisuales», a Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19-38.

BARTRINA, F. & E. ESPASA (2005) «Audiovisual translation», a Tennent, M. (ed.) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.

ESPASA, E. (2001). La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.

Televisió de Catalunya. (1997) Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona, Edicions 62.

<http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).

<http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): subordinada (TATI-esp)

NT180

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Textos subordinats dinàmics:

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi: cada subtítol ha de ser una unitat lògica i sintàctica coherent
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que semblin orals (que es llegeixin com a discurs parlat)
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia és interactiva i es treballa a partir de l'aula virtual de l'assignatura. La classe emula una agència de traducció en la qual les i els traductors professionals (els i les estudiants pacten les condicions de treball amb la client (la professora). Es manté una gradació metodològica, que comporta una avaluació contínua i que s'encamina cap a la professionalització.

Entre les activitats de classe, destaquen:

- traducció individual
- traducció en grup
- simulació de situacions professionals (assaig teatral, estudi de doblatge, agència de traducció)
- exposicions orals sobre continguts teòrics
- debats sobre doblatge i subtitulació
- treball amb programa digital de subtitulació i doblatge

PROGRAMA:

1. La traducció teatral
 - 1.1. L'especificitat de la traducció teatral

- 1.2. Cadena d'activitats pràctiques sobre la traducció teatral
 - 1.2.1. Autoria i traducció teatral
 - 1.2.2. El llenguatge quotidià i la traducció teatral.
 - 1.2.3. Els llenguatges específics i la traducció teatral.
 - 1.2.4. Traduir el teatre contemporani
2. La traducció per al doblatge
 - 2.1 Aspectes tècnics de la traducció per al doblatge
 - 2.2 La importància de l'ajust
 - 2.3 Les veus superposades als documentals
 - 2.4. Els dibuixos animats
 - 2.5. Les sèries televisives
 - 2.6. Les pel·lícules
- 3 La subtitulació
 - 3.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
 - 3.2 Les prioritats dels subtítols
 - 3.3 Requisits ortotipogràfics
 - 3.4 Programes de subtitulació digital
 - 3.5 Subtitulació per a persones sordes
- 4 Audiodescripció

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada mòdul rep avaluació independent, i cal aprovar cada mòdul per aprovar l'assignatura:

Continguts professionals:

Teatre: traducció d'una obra inèdita.

Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.

Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula subtitulat amb programes de subtitulació digital.

Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- la traducció teatral
- història de la traducció audiovisual
- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- el mercat professional en traducció audiovisual.

BIBLIOGRAFIA:

AGOST, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

ÁVILA, A. (1997): El doblaje. Madrid, Cátedra.

Bartrina, F. & E. Espasa (2003) «Traducción de textos audiovisuales», a Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19-38.

Bartrina, F. & E. Espasa (2005) «Audiovisual translation», a M. Tennent (ed) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.

Espasa, E. (2001). La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.

<http://www.anaya.es/diccionario/diccionar.htm> (títols de pel·lícules en espanyol i repartiment actoral).

<http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).

<http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): informàtica (TAT II-Cat)

NT270
Optativa
Crèdits UVic: 6
Crèdits ECTS: 5
2n quadrimestre
Curs: 4

PROFESSORS/ES: Joan Solà

OBJECTIUS:

En fer aquest curs aprendràs a traduir textos d'informàtica, et familiaritzaràs amb dificultats terminològiques específiques, practicaràs l'adaptació de paraules estrangeres i exploraràs el termes i conceptes bàsics de la informàtica. També practicaràs la cerca de la informació necessària per entendre textos informàtics poc familiars. No es tracta d'un curs d'informàtica ni de tecnologia de la informació sinó d'un curs de traducció de textos sobre aquestes matèries. El treball que faràs en aquest curs et prepararà per poder acceptar encàrrecs en una de les especialitats de traducció de més ràpid creixement.

MÈTODES DOCENTS:

Aprendràs a traduir textos informàtics fent exercicis de traducció i després analitzant i avaluant les traduccions. Les tasques pràctiques del curs són:

1. exercicis de traducció de textos informàtics
2. compilació de glossaris
3. cerques de textos paral·lels i cerques a la Internet
4. presentacions orals a classe
5. dossiers de les presentacions orals
6. traducció en equip d'un text informàtic llarg
7. portafolis

PROGRAMA:

1. Camps de la informàtica:
 - 1.1 Microprocessadors
 - 1.2 Sistemes operatius
 - 1.3 Processadors de text
 - 1.4 Ordinadors portàtils
 - 1.5 Internet
 - 1.6 Cercadors i navegadors d'Internet
 - 1.7 Traducció automàtica
 - 1.8 Traducció assistida
 - 1.9 Llenguatges de programació
 - 1.10 Intel·ligència artificial
 - 1.11 Realitat virtual
 - 1.12 Xarxes
 - 1.13 Escàners
 - 1.14 Reconeixement de veu
 - 1.15 Reconeixement d'escriptura
 - 1.16 Sistemes multimèdia
 - 1.17 Fulls de càlcul

- 1.18 Programes d'autoedició
- 1.19 Localització
- 1.20 Comerç electrònic
- 1.21 Planificació de recursos empresarials
- 1.22 Napster
- 1.23 Delictes cibernètics
- 1.24 Podcasting
- 2. vocabulari de la informàtica: termes i acrònims
- 3. tipus de dificultats en traduir textos informàtics
- 4. introducció a la localització de programari i de pàgines web

AVALUACIÓ:

- 1. La nota final es componrà de:
 - 1.1 50% de l'examen final
 - 1.2 50% a partir de:
 - 1.2.1 traduccions fora de classe (10%)
 - 1.2.2 portafolis (10%),
 - 1.2.3 presentacions orals i els seus dossiers (15%)
 - 1.2.4 traducció en equip d'un text informàtic llarg (15%)
- 2. A l'examen final hi haurà:
 - 2.1 expansió, explicació i traducció d'acrònims, termes i conceptes informàtics
 - 2.2 traducció d'un text ja vist a classe
 - 2.3 traducció d'un text nou, no vist a classe
 - 2.4 preguntes sobre localització i sobre els temes tractats a classe o les traduccions fetes
 - 2.5 entrega dels glossaris compilats durant el quadrimestre

BIBLIOGRAFIA:

Esselink, Bert. A Practical Guide to Software Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.

Revistes

- <http://www.language-international.com/>
- <http://www.aslib.co.uk/pubs/2000/14/05.html>
- http://www.logos.it/language_today
- http://clwww.essex.ac.uk/w3c/corpus_ling/content/
- <http://www.timagazine.net>
- Glossaris i diccionaris
- <http://www.webopedia.com>
- <http://www.termcat.net/cercaterm/>
- <http://whatis.techtarget.com/>
- <http://www.techweb.com/encyclopedia/>
- http://www.geocities.com/ikind_babel/babel/babel.html
- <http://www.netlingo.com/pocket.html>
- <http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>
- <http://www.sosinformatica.net/glosariofrm.htm>
- <http://www.ora.com/reference/dictionary>
- <http://ftp.microsoft.com/developr/MSDN/NewUp/Glossary>
- <http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>
- <http://www.uco.es/cccglosario/glosario.html>
- <ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>
- <http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>
- <http://www.telefonica.es/fat/elex.html>

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): informàtica (TAT II-Esp)

NT280
Optativa
Crèdits UVic: 6
Crèdits ECTS: 5
2n quadrimestre
Curs: 4

PROFESSORS/ES: Joan Solà

OBJECTIUS:

En fer aquest curs aprendràs a traduir textos d'informàtica, et familiaritzaràs amb dificultats terminològiques específiques, practicaràs l'adaptació de paraules estrangeres i exploraràs els termes i conceptes bàsics de la informàtica. També practicaràs la cerca de la informació necessària per entendre textos informàtics poc familiars. No es tracta d'un curs d'informàtica ni de tecnologia de la informació sinó d'un curs de traducció de textos sobre aquestes matèries. El treball que faràs en aquest curs et prepararà per poder acceptar encàrrecs en una de les especialitats de traducció de més ràpid creixement.

MÈTODES DOCENTS:

Metodologia: Aprendràs a traduir textos informàtics fent exercicis de traducció i després analitzant i avaluant les traduccions. Les tasques pràctiques del curs són:

1. exercicis de traducció de textos informàtics
2. compilació de glossaris
3. cerques de textos paral·lels i cerques a la Internet
4. presentacions orals a classe
5. dossiers de les presentacions orals
6. traducció en equip d'un text informàtic llarg
7. portafolis

PROGRAMA:

1. camps de la informàtica:
 - 1.1. Microprocessadors
 - 1.2. Sistemes operatius
 - 1.3. Processadors de text
 - 1.4. Ordinadors portàtils
 - 1.5. Internet
 - 1.6. Cercadors i navegadors d'Internet
 - 1.7. Traducció automàtica
 - 1.8. Traducció assistida
 - 1.9. Llenguatges de programació
 - 1.10. Intel·ligència artificial
 - 1.11. Realitat virtual
 - 1.12. Xarxes
 - 1.13. Escàners
 - 1.14. Reconeixement de veu
 - 1.15. Reconeixement d'escriptura
 - 1.16. Sistemes multimèdia
 - 1.17. Fulls de càlcul
 - 1.18. Programes d'autoedició

- 1.19. Localització
- 1.20. Comerç electrònic
- 1.21. Planificació de recursos empresarials
- 1.22. Napster
- 1.23. Delictes cibernètics
- 1.24. Podcasting
2. vocabulari de la informàtica: termes i acrònims
3. tipus de dificultats en traduir textos informàtics
4. introducció a la localització de programari i de pàgines web

AVALUACIÓ:

1. la nota final es compondrà de:

- 1.1. 50% de l'examen final
- 1.2. 50% a partir de:
 - 1.2.1. traduccions fora de classe (10%)
 - 1.2.2. portafolis (10%),
 - 1.2.3. presentacions orals i els seus dossiers (15%)
 - 1.2.4. traducció en equip d'un text informàtic llarg (15%)

2. A l'examen final hi haurà:

- 2.1. expansió, explicació i traducció d'acrònims, termes i conceptes informàtics
- 2.2. traducció d'un text ja vist a classe
- 2.3. traducció d'un text nou, no vist a classe
- 2.4. preguntes sobre localització y sobre els temes tractats a classe o les traduccions fetes
- 2.5. entrega dels glossaris compilats durant el quadrimestre

BIBLIOGRAFIA:

Esselink, Bert. A Practical Guide to Software Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.

Revistes

<http://www.language-international.com/>

<http://www.aslib.co.uk/pubs/2000/14/05.html>

http://www.logos.it/language_today

http://clwww.essex.ac.uk/w3c/corpus_ling/content/

<http://www.timagazine.net>

Glossaris i diccionaris

<http://www.webopedia.com>

<http://www.termcat.net/cercaterm/>

<http://whatis.techtarget.com/>

<http://www.techweb.com/encyclopedia/>

http://www.geocities.com/ikind_babel/babel/babel.html

<http://www.netlingo.com/pocket.html>

<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>

<http://www.sosinformatica.net/glosariofrm.htm>

<http://www.ora.com/reference/dictionary>

<http://ftp.microsoft.com/developr/MSDN/NewUp/Glossary>

<http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>

<http://www.uco.es/cccglosario/glosario.html>

<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>

<http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>

<http://www.telefonica.es/fat/elex.html>

<http://coverage.cnet.com/Resources/Info/Glossary/d.html>

<http://www.netlingo.com/>

Terminologia I (TERMI)

N263

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

Ofertir una visió àmplia sobre aquesta disciplina aplicada a la traducció de textos d'especialitat a fi de posar les bases per a la realització (a Terminologia II) d'un diccionari terminològic (d'una 300 termes) amb les equivalències de diversos idiomes, mitjançant el coneixement dels MÈTODES, els productes i les bases teòriques; mitjançant el reconeixement de les característiques i les diferències entre la llengua general, la llengua comuna i els llenguatges d'especialitat; mitjançant el coneixement de les característiques, els recursos i les convencions dels documents generats pels llenguatges d'especialitat; mitjançant la identificació dels termes propis d'una especialitat (denominació i concepte), especialment els neològics, i adquirint criteris per a l'acceptació, el refús o la proposta de termes, ja siguin manlleus, calcs o generats pels recursos de la pròpia llengua.

MÈTODES DOCENTS:

Les classes teòriques es combinen amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb treballs i amb la participació directa dels estudiants en qüestions prèviament guiades. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre anàlisi terminològica, buidatge de termes, elaboració de glossaris, cerca d'equivalències en diversos idiomes sobre diferents àrees d'especialitat, redacció de definicions, etc.

PROGRAMA:

1 Terminologia i traducció

- 1.1 Les tres accepcions de la terminologia
- 1.2 Els usuaris de la terminologia
- 1.3 Relacions entre terminologia i traducció
- 1.4 Els productes terminològics
- 1.5 Criteris de qualitat dels repertoris terminològics

2 La terminologia i els llenguatges d'especialitat

- 2.1 Aproximació a la terminologia
- 2.2 Els llenguatges d'especialitat

3 Termes, llengua comuna i llenguatge d'especialitat

- 3.1 Llengua comuna i llenguatge d'especialitat
- 3.2 Llenguatges d'especialitat i seqüències textuais referencials
- 3.3 El terme: unitat terminològica
- 3.4 Acceptació i refús de manlleus i calcs

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no

hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

ALBEROLA, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996. AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987. CABRÉ i CASTELLVÍ, M.T. La Terminologia: la teoria, els MÈTODES, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992. — La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida-Empúries, 1993. COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo, 2001. — El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002. DUBUC, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Linguatex, 1985. MARQUET, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993. MONTALT, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005. SAGER, J.C. La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992. TERMCAT. Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990. TERMCAT. Formació de termes amb elements cultes. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990. TERMCAT. Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Vic: Eumo / Termcat, 2005.

Terminologia II (TERM II)

N164

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Jordi Chumillas

OBJECTIUS:

Terminologia II se centra en el coneixement del mètode, els materials i els recursos necessaris per a l'elaboració de vocabularis terminològics, d'acord amb les normes internacionals i amb el suport d'una base de dades.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura alterna la presentació del mètode del treball terminològic amb pràctiques sobre les diferents etapes del procés, i desemboca en la confecció, per grups, de vocabularis especialitzats amb equivalències en diverses llengües (català, espanyol, anglès, francès/alemany), amb el suport del programa informàtic Multiterm.

PROGRAMA:

1 La pràctica terminològica: principis i documentació

2 Metodologia en la investigació terminològica:

2.1 La investigació puntual

2.1.1 Detecció i delimitació de problemes

2.1.2 Formulació de consultes

2.1.3 Resolució de dubtes

2.2 La investigació sistemàtica

2.2.1 Preparació del treball

2.2.2 Elaboració de la terminologia

2.2.3 Resolució de problemes

AVALUACIÓ:

1. Elements d'AVALUACIÓ:

-Adquisició de coneixements teòrics.

-Aplicació pràctica dels coneixements assolits.

-Participació a les sessions de classe.

2. Instruments d'AVALUACIÓ:

-Exercicis periòdics que l'alumnat ha de lliurar les dates indicades.

-Exercicis i pràctiques elaborats durant les sessions de classe.

-Prova final escrita.

-Treball de recerca terminològica en grup.

3. Criteris per al càlcul de la qualificació final:

-Exercicis i pràctiques (fets a casa i a classe)-> 20% de la nota final.

-Prova final escrita -> 40% de la nota final (per superar l'assignatura és indispensable treure una nota de 5 o superior en la prova final escrita).

-Treball de recerca terminològica -> 40% de la nota final (per superar l'assignatura és indispensable treure una nota de 5 o superior en el treball de recerca terminològica).

BIBLIOGRAFIA:

ALBEROLA, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996.

AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

CABRÉ i CASTELLVÍ, M.T. La Terminologia: la teoria, els MÈTODES, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.

— La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida-Empúries, 1993.

COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo, 2001.

— El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Octaedro, 2002. [en preparació]

DUBUC, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Linguatex, 1985.

MARQUET, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

SAGER, J.C. La industria de la lengua.

Tècniques d'expressió oral català-anglès (TEXO-Cat)

NI010

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Jordi Chumillas, Ronald Puppo

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, els objectius són els següents: l'alumne ha d'adquirir un coneixement profund del funcionament de l'aparell fonador i ha d'aprendre noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu, potenciar la seva capacitat expressiva oral, sobretot amb vista a la mediació professional de la llengua, i aprofundir en els temes d'actualitat, tot fent servir la terminologia correspondent.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

Les classes combinaran l'anàlisi o comentari de documents orals amb la correcció, transformació, reelaboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

2n quadrimestre

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació anglesa. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. L'Especificitat del text oral.
3. Varietat estàndard, fonètica i elocució.
4. Varietat estàndard i morfologia.
5. Varietat estàndard i sintaxi.
6. Varietat estàndard i lèxic.
7. Gèneres orals.

2n quadrimestre

Les lectures, exposicions i debats es faran segons un calendari establert i tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació. Els estudiants triaran els temes per a les exposicions i lectures a partir de publicacions recomanades.

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

1. Elements d'AVALUACIÓ:

- Adquisició de coneixements teòrics.
- Aplicació pràctica dels coneixements assolits.
- Participació a les sessions de classe.

2. Instruments d'AVALUACIÓ:

- Exercicis periòdics que l'alumnat ha de lliurar les dates indicades.
- Exercicis i pràctiques elaborats durant les sessions de classe.
- Controls teòrics i pràctics periòdics.
- Projecte final d'expressió oral.

3. Criteris per al càlcul de la qualificació final:

- Exercicis i pràctiques (fets a casa i a classe)-> 30% de la nota final.
- Controls teòrics i pràctics periòdics-> 30% de la nota final.
- Projecte final d'expressió oral-> 40% de la nota final.

2n quadrimestre

L'avaluació serà continuada i es basarà en el treball a classe: l'exposició en grup (70%), els exercicis de fonètica, pronúncia i entonació (10%), la lectura oral (10%), i la participació improvisada en la conversa o el debat (10%). L'examen final serà obligatori en el cas que l'estudiant no aprovi l'avaluació continuada.

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Coromina, Eusebi. Pràctiques d'expressió i comunicació. Vic: Eumo, 1984.

Direcció General de Política Lingüística. Curs de correcció de textos orals i escrits. Vic: Eumo, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica. Barcelona, 1990.

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia. Barcelona, 1990.

Recasens, Daniel. Fonètica i fonologia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Televisió de Catalunya. El català a TV3: llibre d'estil. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2n quadrimestre

Black, Val et al. Advanced Speaking. Oxford: 1992.

McCallion, M. The Voice Book. London: Faber & Faber, 1989.

Mott, B. A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English. Barcelona: EUB, 1996.

O'Connor, J.D. Better English Pronunciation. Cambridge: 1977.

Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: 1991.

Tècniques d'expressió oral espanyol-anglès (TEXO - esp)

NI020

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Ronald Puppo, Teresa Julio

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, els objectius són els següents: l'alumne ha d'adquirir un coneixement profund del funcionament de l'aparell fonador i ha d'aprendre noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu, potenciar la seva capacitat expressiva oral, sobretot amb vista a la mediació professional de la llengua, i aprofundir en els temes d'actualitat, tot fent servir la terminologia correspondent.

MÈTODES DOCENTS:

1r quadrimestre

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics de llengua espanyola. S'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia en general, i s'aplicaran en exercicis pràctics de pre-ortofonia, respiració i vocalització.

2n quadrimestre

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació anglesa. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe.

PROGRAMA:

1r quadrimestre

1. Qüestions preliminars: Fonètica i fonologia. Producció del so articulat. L'aparell fonador. Classificació dels sons del llenguatge. Elements acústics del so articulat.
2. Vocalització i dicció.
3. Modulació i entonació.
4. Propòsits comunicatius. Objectius de la comunicació oral. Funcions i usos de la llengua parlada. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
5. Els gèneres orals. Definició i classificació.

2n quadrimestre

Les lectures, exposicions i debats es faran segons un calendari establert i tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació. Els estudiants triaran els temes per a les exposicions i lectures a partir de publicacions recomanades.

AVALUACIÓ:

1r quadrimestre

L'avaluació és continuada atès que l'alumne ha de participar activament a les sessions. La nota final s'obté de la següent manera: 40% de l'examen de fonètica, 15% de la reproducció d'un text oral, 10% de la assistència, 20% de l'exposició d'un tema a triar i 15% d'exercicis diversos que l'alumne farà a classe.

2n quadrimestre

L'avaluació serà continuada i es basarà en el treball a classe: l'exposició en grup (70%), els exercicis de fo-

nètica, pronúncia i entonació (10%), la lectura oral (10%), i la participació improvisada en la conversa o el debat (10%). L'examen final serà obligatori en el cas que l'estudiant no aprovi l'avaluació continuada.

BIBLIOGRAFIA:

1r quadrimestre

Cuervo, M. y Diéguez, J. *Mejorar la expresión oral*. Madrid: Narcea, 1991.

Le Huche, F. i Allali, A. *La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla*. Barcelona: Massons, S. A., 1993.

Mena González, A. *Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía*. Màlaga: Aljibe, 1994.

Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1989.

Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.

Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología española*. Madrid: CSIC, 1971.

Sánchez, B. *Lenguaje oral*. Buenos Aires: Kapelusz, 1971.

2n quadrimestre

Black, Val et al. *Advanced Speaking*. Oxford: 1992.

McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.

Mott, B. *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996.

O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge: 1977.

Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: 1991.

Tècniques d'interpretació consecutiva - Català (TIC-Cat)

N183

Troncal

Crèdits UVic: 8,5

Crèdits ECTS: 7

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

- 1- Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
- 2- Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
- 3- Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
- 4- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
- 5- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim d'una exposició preparada amb antelació en llengua A
- A l'aula l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant un treball escrit, una reflexió i la realització d'una sèrie de tasques al campus virtual i fora de l'aula.

PROGRAMA:

1. modalitats d'interpretació
2. competències de l'intèrpret
3. exercicis pre-interpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. presa de notes a la consecutiva
6. traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (40%)
 - Traducció a la vista (40%)
 - Reformulació (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

- Bowen, D ; Bowen, M (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington : Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al](2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
- Gile, Daniel(1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille:Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra

Tècniques d'interpretació consecutiva - Espanyol (TIC-Esp)

N193

Troncal

Crèdits UVic: 8,5

Crèdits ECTS: 7

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

- 1- Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
- 2- Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
- 3- Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
- 4- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
- 5- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim d'una exposició preparada amb antelació en llengua A
- A l'aula l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant un treball escrit, una reflexió i la realització d'una sèrie de tasques fora de l'aula.

PROGRAMA:

1. modalitats d'interpretació
2. competències de l'intèrpret
3. exercicis pre-interpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. presa de notes a la consecutiva
6. traducció a la vista B-A

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (40%)
 - Traducció a la vista (40%)
 - Reformulació (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

- Bowen, D ; Bowen, M (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.
- “Dialogue interpreting” (1999) The Translator, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) Conference Interpreting Explained, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève

Tècniques d'interpretació simultània - Català (TIS-Cat)

N2283

Troncal

Crèdits UVic: 8

Crèdits ECTS: 6,5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Xus Ugarte, Maria Perramon

OBJECTIUS:

1- L'alumne hauria de ser capaç de:

- . realitzar una interpretació simultània de la llengua B a la A a partir de discursos no especialitzats, de velocitat moderada i accent estàndard.
- . fer una traducció a la vista no especialitzada de la llengua B a la A
- . fer una consecutiva de qualsevol tema de la llengua A a la llengua A

2- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball

3- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'interpret: aspectes ètics, comercials i tècnics

4- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica dels codis deontològics de la professió

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim de tres exposicions preparades amb antelació en llengua A o B, segons l'exercici
- A l'aula d'interpretació l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant una reflexió i un còmput de treball personal fora de l'aula

PROGRAMA:

1- Traducció a vista B-A

2- Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació), relacions laborals

3- Simultània B-A

4- Consecutiva A-A

5- Terminologia i fraseologia de discursos

6- Ètica de l'interpret

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe

2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:

- Interpretació consecutiva (20%)
- Interpretació d'enllaç (20%)
- Traducció a la vista (20%)
- Interpretació simultània (40%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

Tècniques d'interpretació simultània - Espanyol (TIS-Esp)

N293

Troncal

Crèdits UVic: 8

Crèdits ECTS: 6,5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

L'alumne hauria de ser capaç de:

- 1- realitzar una interpretació simultània de la llengua B a la A a partir de discursos no especialitzats, de velocitat moderada i accent estàndard.
 - . fer una traducció a la vista no especialitzada de la llengua B a la A
 - . fer una consecutiva de qualsevol tema de la llengua A a la llengua A
- 2- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball
- 3- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'interpret: aspectes ètics, comercials i tècnics
- 4- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica dels codis deontològics de la professió.

MÈTODES DOCENTS:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim de tres exposicions preparades amb antelació en llengua A o B, segons l'exercici
- A l'aula d'interpretació l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant una reflexió i un còmput de treball personal fora de l'aula

PROGRAMA:

- 1- Traducció a vista B-A
- 2- Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació), relacions laborals
- 3- Simultània B-A
- 4- Consecutiva A-A
- 5- Terminologia i fraseologia de discursos
- 6- Ètica de l'interpret

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (20%)
 - Interpretació d'enllaç (20%)
 - Traducció a la vista (20%)
 - Interpretació simultània (40%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève Seleskovitch.

Traducció català-espanyol I (TECI)

N122

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

MÈTODES DOCENTS:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfoquen des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis de gramàtica comparada català-espanyol i traduccions català-espanyol de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demana tant la participació en grup com individual, en aquest sentit, cada estudiant ha d'elaborar un treball de curs.

PROGRAMA:

1. Temes introductoris.

1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

2.1 Aspectes gramaticals.

L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions.

Els connectors discursius.

2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.

2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades, i la realització del treball de curs.

També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment dels objectius i coneixements teòrics i pràctics programats.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

20% Assistència i participació a les sessions de classe
30% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura
50% Examen final

BIBLIOGRAFIA:

Badia, A. M. Gramática catalana, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
Gómez Torrego, L. Nuevo manual de español correcto, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2002.
Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
León, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular. Madrid: Alianza, 1980.
Marsá, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
Raspall, J. i Martí, J. Diccionari de locucions i de frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.
Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1992 (2 vols.).
Santano, D. Diccionario de gentilicios y topónimos. Madrid: Paraninfo.
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes

Traducció català-espanyol II (TEC II)

N212

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORS/ES: Manuel Llanas

OBJECTIUS:

L'objectiu global d'aquesta assignatura consisteix a proporcionar als estudiants el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

MÈTODES DOCENTS:

Atesos els objectius eminentment pràctics de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos. Les pràctiques de traducció, amb textos de temàtica i de característiques diverses, exigeixen la participació activa dels estudiants.

PROGRAMA:

1. Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.
2. Aspectes gramaticals en contrast: 1) article; 2) categories nominals; 3) quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius; 4) pronoms; 5) el verb; 6) preposicions, conjuncions i adverbis; 7) relatiu; 8) connectors discursius.
3. Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys.
4. Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc.
5. Qüestions pragmàtiques i culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants i, sobretot, la realització de les traduccions, que configuren la nota de curs (30% del total). Al final del quadrimestre, un examen (70% de la nota final) permetrà comprovar el nivell assolit.

BIBLIOGRAFIA:

Abril Español, J. «Diccionari de frases fetes. Català-Castellà. Castellà-Català». Barcelona: Edicions 62, 1996.

«Diccionari castellà-català». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

«Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.

Ginebra, J.; Montserrat, A. «Diccionari d'ús dels verbs catalans». Barcelona: Edicions 62, 1999.

«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Moll, F. de B. «Diccionari castellà-català i català-castellà». Palma de Mallorca: Moll, 1978.

Pey, S. «Diccionari de sinònims, idees afins i antònims». Barcelona: Teide, 1979.

Pomares, J. «Diccionari del català popular i d'argot». Barcelona: Edicions 62, 1997.

Raspall, J.; Martí, J. «Diccionari de locucions». Barcelona: Edicions 62, 1997.
Rodríguez-Vida, S. «Diccionari temàtic de modismes». Barcelona: Edicions 62, 1997.
Termcat. «Diccionari de neologismes». Barcelona: Edicions 62, 2001.

Traducció de textos especialitzats (anglès-català/català-anglès) (TTC)

NT010
Optativa
Crèdits UVic: 9
Crèdits ECTS: 7,5
Anual
Curs: 3

PROFESSORS/ES: Maria González, Eva Espasa

OBJECTIUS:

Publicitat impresa

1. Aprofundir en els fonaments teòrics de la traducció publicitària
2. Incorporar la perspectiva icònica a la presa de decisions en la traducció
3. Fomentar la creativitat com a estratègia indispensable
4. Inserir la traducció dins la campanya de promoció en una agència publicitària
5. Interioritzar la noció de qualitat en traducció publicitària

Textos il·lustrats

1. Familiaritzar-se amb els models textuais propis dels textos il·lustrats
2. Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
3. Dominar la capacitat de síntesi de la informació
4. Respectar les restriccions imposades per la limitació en el nombre de paraules del text d'arribada

Publicitat televisiva

1. Traduir anuncis televisius amb eficàcia
2. Incorporar els requisits de la traducció audiovisual en la traducció publicitària
3. Traduir tenint en compte la isocronia
4. Traduir tenint en compte l'ajust labial
5. Condensar la informació en la traducció

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia de l'assignatura és interactiva. Les activitats es duen a terme sobre una base de textos diferents recollits a l'aula virtual.

A classe es treballa el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document (imprès i digital) amb una qualitat professional.

Les activitats incideixen especialment en la inserció de la traducció en els contextos professionals (agència publicitària, editorial, estudi de doblatge, agència de traducció/subtitulació).

PROGRAMA:

Traducció de publicitat impresa

1. Un nou mercat, una nova campanya?
2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
3. Anuncis sobre productes de cosmètica
4. Anuncis d'automòbils
5. Publireportatge

Traducció de textos il·lustrats

- 1.1. Catàlegs turístics
- 1.2. Catàlegs de llibres
- 2.1. Fullets turístics

2.2. Fullets acadèmics

La traducció d'anuncis televisius

- 1.1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
- 1.2. La traducció per al doblatge: l'ajust
- 2.1. Traduir anuncis subtitulats
- 2.2. Prioritats de la subtitulació
- 2.3. Requisits ortotipogràfics dels subtítols

AVALUACIÓ:

Per a cada mòdul cal entregar una traducció com a exercici obligatori. També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis d'un tema d'actualitat, que es consensuarà amb la professora a l'inici de curs.

Per aprovar l'assignatura, a més d'entregar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Amaya, M. C.; Corpas, G.; Martínez, A. (coords.) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Màlaga: Universidad de Málaga. 2002.
- Bartrina, F. (2004) «Traducció d'anuncis», a: Anna M. Torrent (ed.) *Els anuncis a la premsa*, Vic: Eumo. 195-218.
- Durch, C. (1986), *Los medios publicitarios* (Barcelona: UAB).
- García Uceda, M. (1995), *Las claves de la publicidad* (Madrid: Cinco Días).
- Herreros, M. (1995), *La publicitat: fonaments de la comunicació publicitària* (Barcelona: Pòrtic).
- Leiss, W. et al. (1990), *Social Communication in Advertising Persons, Products and Images of Well-Being* (Nova York: Routledge).
- Martínez, Q. (1996), *Aprenuem a llegir la publicitat* (Vic: Eumo).
- Mayoral, R. et al. (1998) «Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation» *Meta*, 33/3.
- Pedro, R. (1996), «Beyond the Words: the Translation of Television Adverts», *Babel*, 42: 1, (27-45).
- Williamson, J. (1978), *Decoding Advertisements* (Londres: Marian Bryars).

Traducció de textos especialitzats (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (TTE)

NT020

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Maria González, Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Publicitat impresa

1. Aprofundir en els fonaments teòrics de la traducció publicitària
2. Incorporar la perspectiva icònica a la presa de decisions en la traducció
3. Fomentar la creativitat com a estratègia indispensable
4. Inserir la traducció dins la campanya de promoció en una agència publicitària
5. Interioritzar la noció de qualitat en traducció publicitària

Textos il·lustrats

1. Familiaritzar-se amb els models textuais propis dels textos il·lustrats
2. Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
3. Dominar la capacitat de síntesi de la informació
4. Respectar les restriccions imposades per la limitació en el nombre de paraules del text d'arribada

Publicitat televisiva

1. Traduir anuncis televisius amb eficàcia
2. Incorporar els requisits de la traducció audiovisual en la traducció publicitària
3. Traduir tenint en compte la isocronia
4. Traduir tenint en compte l'ajust labial
5. Condensar la informació en la traducció

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia de l'assignatura és interactiva. Les activitats es duen a terme sobre una base de textos diferents recollits a l'aula virtual.

A classe es treballa el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document (imprès i digital) amb una qualitat professional.

Les activitats incideixen especialment en la inserció de la traducció en els contextos professionals (agència publicitària, editorial, estudi de doblatge, agència de traducció/subtitulació).

PROGRAMA:

1. Traducció de publicitat impresa

- 1.1 Un nou mercat, una nova campanya?
- 1.2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
- 1.3. Anuncis sobre productes de cosmètica
 - 1.3.1. El nom del producte se manté en anglès
 - 1.3.2. El nom del producte es tradueix
- 1.4. Anuncis de cotxes
 - 1.4.1. La terminologia específica
 - 1.4.2. Les estratègies retòriques del llenguatge publicitari
- 1.5. El publireportatge

2. Traducció de textos il·lustrats
 - 2.1. Catàlegs
 - 2.2. Fulletons
3. Traducció d'anuncis televisius
 - 3.1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
 - 3.2. Traduir anuncis per al doblatge: l'ajust
 - 3.3. Subtitular anuncis
4. Traducció de pàgines web publicitàries

AVALUACIÓ:

La metodologia de l'assignatura és interactiva. Les activitats es duen a terme sobre una base de textos diferents recollits en un dossier que es facilita a l'inici de curs.

A classe es treballa el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document (imprès i digital) amb una qualitat professional.

Les activitats incideixen especialment en la inserció de la traducció en els contextos professionals (agència publicitària, editorial, estudi de doblatge, agència de traducció/subtitulació).

BIBLIOGRAFIA:

- BARTRINA, Francesca (2004). "La traducció d'anuncis", a: Els anuncis de la premsa. Vic: Eumo Editorial, p. 175-198.
- CORPAS PASTOR, Gloria, MARTÍNEZ GARCÍA, Adela y AMAYA GALVÁN, Ma Carmen (2002) (coords.) En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario, Málaga: Universidad de Málaga
- JETTMAROVA, Zuzana, PIOTROWSKA, Maria & ZAUBERGA, Ieva (1995) "New advertising markets as target areas for translation", en: M. SNELL-HORNBY, Z. JETTMAROVA & K. KAINDL (eds.) Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing company: 184-194.
- KIM-LUNG AU, Kenneth (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", Babel, 45:2, 97-106.
- MAYORAL, Roberto, KELLY, Dorothy & GALLARDO, Natividad (1998), "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation" Meta, 33/3: 355-367.
- PEDRO, Raquel de (1996) "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts", Babel, 42: 1

Traducció especialitzada alemany-català (TEDC)

NT240
Optativa
Crèdits UVic: 4,5
Crèdits ECTS: 4
2n quadrimestre
Curs: 4

PROFESSORS/ES: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

Adquisició de competències en els camps de:

1. Anàlisi de les exigències de l'encàrrec de traducció d'un text especialitzat.
2. Aproximació als textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científic-tècnic més traduïts actualment.
3. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
4. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
5. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
6. Pràctica amb programes avançats d'assistència a la traducció (STAR trànsit).
7. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

MÈTODES DOCENTS:

Se seguirà una metodologia ajustada al sistema de crèdit europeu. L'alumnat, per tant, per assolir els objectius de l'assignatura, disposarà d'unes hores de classe amb tot el grup i d'unes hores de tutoritzacions individuals i en grups petits i haurà de destinar un número d'hores de treball personal equivalent a les primeres.

A classe fonamentalment el professor relitzarà explicacions i es portaran a terme diversos tipus de tasques dirigides a incrementar les competències especificades al programa. Les llengües vehiculars a classe seran el català o l'alemany.

Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar i reflexionar sobre les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal.

Les hores de treball personal es destinaran a la pràctica de la traducció tècnica y a la realització d'encàrrecs de traducció reals simulats.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de les constants del text tècnic en alemany i en català.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'un text tècnic.
3. Pràctiques de traducció de textos de l'àmbit científic-tècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, manuals d'aparells, catàlegs de productes, etc.
4. Pràctiques de traducció de textos de les característiques del punt anterior amb suport de programes de traducció assistida.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne-agència de traducció) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran coevaluades entre el professor, l'agència de traducció i el propi alumnat en les tutories individuals sobre el treball realitzat per l'alumnat, principalment en les seves hores de treball personal.(50% de la nota final)

Laltre 50% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Mòduls de l'assignatura (al CAMPUS on line)
2. Projecte PXF (al CAMPUS on line)
3. Obres de consulta:

Diccionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: DUDENVERLAG, 1989.

DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

Diccionaris bilingües:

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R.Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionaris tècnics:

Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán- español). Editorial Herder. Barcelona 1995 (versió en CD Rom)

Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Langenscheidt . Berlin, 1994

Traducció especialitzada alemany-espanyol (TEDE)

NT230

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Joachim Siemers

OBJECTIUS:

1. Anàlisi de les exigències de l'encàrrec de traducció d'un text especialitzat.
2. Aproximació a textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científicotècnic més traduïts actualment.
3. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
4. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
5. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
6. Pràctica amb programes avançats d'assistència a la traducció (STAR TRANSIT).
7. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es desenvoluparà a partir del treball realitzat a classe i fora de classe. A classe s'aprofundirà en l'anàlisi del TO, la transferència i l'adequació del TM en la traducció científicotècnica a partir d'una antologia de textos. Es realitzaran exercicis, principalment en grup, adreçats a incrementar la competència traductora en aquest àmbit. En les hores de treball personal s'hauran de dur a terme diversos encàrrecs de traducció. Amb suport del professorat, paral·lelament, els estudiants portaran a terme un projecte de traducció real dirigit per una empresa de traducció. Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal i reflexionar-ne.

Es posarà un especial èmfasi en assolir criteris professionals i per això, professionals de la traducció intervindran directament en el procés.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de les constants del text tècnic en alemany i en castellà.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'un text tècnic.
3. Pràctiques de traducció de textos de l'àmbit científicotècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, manuals d'aparells, catàlegs de productes, etc.
4. Pràctiques de traducció de textos de les característiques del punt anterior amb suport de programes de traducció assistida i en el marc d'un projecte de traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (co-avaluació professor-alumne-agència de traducció) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran co-avaluades entre el professor, l'agència de traducció i el propi alumnat en les tutories individuals sobre el treball realitzat per l'alumnat, principalment en les seves hores de treball personal. (50% de la nota final)

L'altre 50% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: DUDENVERLAG, 1989

Diccionaris bilingües

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán /Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986

Diccionaris tècnics

Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Berlin: Verlag Alexander Hatier, 2001

Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán-español). Editorial Herder. Barcelona 1995

Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos alemán-español. Barcelona: Ariel 2001

Traducció especialitzada francès-català (TEFC)

NT260
Optativa
Crèdits UVic: 4,5
Crèdits ECTS: 4
2n quadrimestre
Curs: 4

PROFESSORS/ES: Marta Recuenco, Oriol Sánchez Vaqué

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos jurídics, administratius i comercials.

MÈTODES DOCENTS:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat
- suports visuals
- context mediàtic
- clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

- ús de diccionaris generals
- ús de diccionaris especialitzats
- ús de documentació especialitzada
- ús de leixttextos paral
- traducció a la vista
- retraducció i retrotraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura) i els resultats de l'examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

- Amorós, N. i Merlin, O. Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français, (3a ed.) París: Navarre, Librairie Générale de droit et de jurisprudence, 1993.
- Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.

- Castellanos, C. Breu Vocabulari administratiu francès-català. Separata de la Revista de llengua i dret del juliol de 1988. Barcelona: Escola d'Administració pública, Generalitat de Catalunya, 1988.
- Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: Presses Universitaires de France, 1996.
- De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ?, 1995.
- Diccionari jurídic català. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Manual de llenguatge judicial. Generalitat de Catalunya. Barcelona, 2003.
- San Ginés, P. i Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).Granada: Comares, 1996.
- Vocabulari jurídic castellà-català i català-castellà. Barcelona: Pòrtic, 1978.

Traducció especialitzada francès-espanyol (TEFE)

NT250

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Imma Estany

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció literària, a la traducció científicotècnica i a la traducció jurídica.

MÈTODES DOCENTS:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat
- suports visuals
- context mediàtic
- clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

- ús de diccionaris generals
- ús de diccionaris especialitzats
- ús de documentació especialitzada
- ús de leixttextos paral
- traducció a la vista
- retraducció i retrotraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló: Universitat Jaume I, 2002.

Amorós, N. i Merlin, O. Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français, (3a ed.) París, 1993.

Navarre, Librairie Générale de droit et de jurisprudence, 1993.

- Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.
- Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: PUF, 1996.
- De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ?, 1995.
- Diccionari jurídic català. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Etkind, E. Un art en crise. Essai poétique de la traduction poétique. Lausana: l'Age d'Homme, 1982.
- Hauser, J. Les contrats. París: PUF. 1986.
- Samaniego, E. La traducción de la metáfora. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.
- San Ginés, P.; Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares, 1996.

Traducció especialitzada I (anglès-català i català-anglès): jurídica (TEACI/J)

N174

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-català català-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic català en la traducció de textos econòmics.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. El comerç internacional
 - 1.1 Teoria: els Incoterms
 - 1.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3 Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4 Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1 Teoria: les hipoteques
 - 2.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3 Teoria: les assegurances
 - 2.4 Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1 Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2 Pràctica: textos per a traduir

3.3 Teoria: la Corporació Financera Internacional

3.4 Pràctica: textos per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Breve Diccionario de Economía. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.

Banking Dictionary/Terminología bancaria. Swiss Association of Bank Employees, 1984.

Dictionary of accounting terms. London: Croner Publication, 1991.

Dictionary of Banking. John Wiley&Sons, Inc., 1993.

Dictionary of Economics. John Wiley&Sons, Inc., 1995.

Diccionari d'Economia i Empresa. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.

Diccionario de Economía i Finanzas. Madrid: Alianza Editorial, 2000.

Diccionari d'Economia i Gestió. Barcelona: Enciclopedia Catalana, UPC, 2001.

Traducció especialitzada I (anglès-català): científica (TEACI/C)

N1143

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Eva Espasa

OBJECTIUS:

1. Conèixer l'especificitat del llenguatge científic.
2. Traduir textos científics divulgatius.
3. Introduir-se en la traducció de textos científics especialitzats.
4. Iniciar-se en la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Conèixer les sortides professionals de la traducció científicotècnica.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant. La dinàmica de classe incorpora les activitats següents, que es treballen prioritàriament des de l'aula virtual:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- debats sobre actualitat científicotècnica
- presentacions orals sobre actualitat científicotècnica
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs

PROGRAMA:

1. L'especificitat del llenguatge científicotècnic
2. Recursos terminològics i documentals
3. Traducció divulgativa: fullets, articles periodístics, llibres divulgatius
4. Traducció especialitzada: manuals, articles de revisió, estudis de casos, resums.
5. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

Avaluació contínua (40% de la nota final):

- traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels.
- treball de curs (individual o en grup): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual
- participació en un debat a classe d'actualitat científicotècnica.

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (50% de la nota final).

Competències informàtiques - 10%

BIBLIOGRAFIA:

- Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.
- Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005.
- Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F.A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.
- Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

www.termcat.net

Traducció especialitzada I (anglès-català): textos humanístics (TEACI/TH)

N1163

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

MÈTODES DOCENTS:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duren a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

PROGRAMA:

1. El procés d'escriure (diversos textos; vid. Biblio.)
2. Literary Theory, Criticism and History (diversos textos; vid. Biblio.)
3. «The Picture of Dorian Gray» (O. Wilde)
4. Aforismes
5. «Treasure Island» (R. Stevenson)
6. «Gulliver's Travels» (J. Swift)
7. «Gone With the Wind» (M. Mitchell)
8. Intertextuality (David Lodge, «The Art of Fiction»)
9. «The Grapes of Wrath» (J. Steinbeck)
10. The Uncanny (D. Lodge, op. cit.)
11. «The Oval Portrait» (E. A. Poe)
12. Repetition (D. Lodge, op. cit.)
13. Hemingway (fragment)
14. Graham Greene (fragment)
15. The Exotic (D. Lodge, op. cit.)
16. Chief Seathl
17. Sandra Cisneros (fragment)
18. Chinua Achebe (fragment)
19. Names (D. Lodge, op. cit.)
20. David Lodge: «Therapy»
21. Imagining the Future (D. Lodge, op. cit.)
22. «Brave New World»

23. The Comic Novel (D.Lodge, op.cit.)
24. «A Warm Welcome» (R. Atkinson)
25. «How to be an Alien» (G.Mikes)
26. Calc en el doblatge anglès-català
27. What's good (L.Reed)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements. Les quatre traduccions a lliurar representaran el 25% de la nota final. El treball de curs, una traducció comentada de 700 paraules (aprox.) representarà el 25% de la nota final. L'exàmen representarà el 50% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm, 1985.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): científica (TEAE I/C)

N1153

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Conèixer l'especificitat del llenguatge científic.
2. Traduir textos científics divulgatius i semidivulgatius.
3. Introduir-se en la traducció de textos científics especialitzats.
4. Iniciar-se en la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Llegir i estudiar textos paral·lels per familiaritzar-se amb terminologies d'àmbit científic i aprendre recursos estilístics adequats.
7. Conèixer les sortides professionals de la traducció científicotècnica.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant.

La dinàmica de classe incorpora les activitats següents:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- debats sobre actualitat científicotècnica
- presentacions orals sobre actualitat científicotècnica
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs

PROGRAMA:

1. Especificitat del llenguatge científicotècnic
2. Recursos terminològics i documentals
3. Traducció divulgativa: fullets, articles periodístics, llibres divulgatius
4. Traducció especialitzada: manuals, articles de revisió, estudis de cas, resums.
5. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

- traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels.(25%)
- treball de curs (individual o en grup): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual (25%)
- participació en un debat a classe d'actualitat.
- examen final sobre els continguts del curs.(50%)

BIBLIOGRAFIA:

- Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.
- Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F.A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.
- Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm
- <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
- www.termcat.es

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): textos humanístics (TEAE I/TH)

N1173

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Maria González

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
2. Explorar i traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica per ser la més traduïda al mercat.
3. Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
4. Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, paraules de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
5. Aprendre a documentar-se.
6. Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

MÈTODES DOCENTS:

L'enfocament pedagògic es basa en principis humanistes i socioconstructivistes:

- a. interacció entre els alumnes i entre alumnes i professora,
- b. desenvolupament de l'autonomia de l'alumne
- c. tasques de món real, si és possible, i de simulació del món professional.

Els alumnes hauran de fer traduccions individuals que s'avaluaran i també traduccions en grup. Aquestes darreres es realitzaran amb suport informàtic, a una plataforma pedagògica virtual.

El disseny de classe serà de feina individual, en parelles i grups.

PROGRAMA:

1. Qui és el traductor literari?
 - 1.1. El traductor a la història
 - 1.2. Els traductors literaris. Les associacions de traductors i intèrprets
 - 1.3. La traducció de la literatura infantil i juvenil
 - 1.3.1. Editorials i col·leccions dedicades a la literatura infantil i juvenil
2. La literatura fantàstica: tot buscant respostes
 - 2.1. Del mite al conte de fades: utopia o distopia?
 - 2.1.1. Els contes de fades: perquè serveix una vareta màgica?
 - 2.1.2. Del bon ciutadà al ciutadà crític: «La Bella i la Bèstia» de Walt Disney o «Versos Perversos» de Roald Dahl
3. Problemes de traducció: detecció i resolució
 - 3.1. Graus de fidelitat
 - 3.2. Estratègies i tècniques de traducció

4. Els referents culturals

4.1. Què és un referent cultural?

4.1.1. Nida (s/a): classificació segons l'origen

4.1.2. Hanvey (1992): graus d'immersió cultural

4.1.3. Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció: de l'apropiació a l'extrangerització

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final o sumativa.

Traduccions de classe (individuals i de grup) - 40%.

Competències informàtiques - 10%

Examen - 50%.

S'haurà d'aprovar l'examen per superar l'assignatura satisfactòriament.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed). 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.

Chesterman, A. and E. Wagner. 2002. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St Jerome.

Delisle, J. and J. Woodsworth (eds). 1995. Translators through History. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Hanvey, R.G. In Scarcella, R.C. and R.L. Oxford. The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Classroom. Boston Mass., Heinle and Heinle, 1992.

Hatim, B. e I. Mason, Discourse and the Translator, London, Routledge, 1990.

Henvey, S., Higgins, I. y L.M. Haywood, Thinking Spanish Translation, London, Routledge, 1995.

Nida, E. (no year). Language, Culture, and Translating. Shangai Foreign Language Education Press.

Steiner, G. 1975/1992. After Babel: Aspects of Language and Translation. London, Oxford and New York: Oxford University Press.

Base de datos de los libros publicados, incluyendo los tra

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol/espanyol-anglès):jurídica (TEAE I/J)

Nr84

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Pilar Godayol, Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-espanyol espanyol-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic espanyol en la traducció de textos econòmics.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. El comerç internacional
 - 1.1 Teoria: els Incoterms
 - 1.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3 Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4 Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1 Teoria: les hipoteques
 - 2.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3 Teoria: les assegurances
 - 2.4 Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1 Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2 Pràctica: textos per a traduir

3.3 Teoria: la Corporació Financera Internacional

3.4 Pràctica: textos per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Breve Diccionario de Economía. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.

Banking Dictionary/Terminología bancaria. Swiss Association of Bank Employees, 1984.

Dictionary of accounting terms. London: Croner Publication, 1991.

Dictionary of Banking. John Wiley&Sons, Inc., 1993.

Dictionary of Economics. John Wiley&Sons, Inc., 1995.

Diccionari d'Economia i Empresa. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.

Diccionario de Economía i Finanzas. Madrid: Alianza Editorial, 2000.

Diccionari d'Economia i Gestió. Barcelona: Enciclopedia Catalana, UPC, 2001.

Diccionario de economía y negocios. Madrid: Espasa, 1998.

Traducció especialitzada II (anglès-català):jurídica (TEAC II/J)

N273

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic català en la traducció de textos jurídics i administratius.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notariais
 - 2.1 Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)
 - 2.2 Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
 - 3.1 Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1 Teoria: els testaments

5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

6. El Dret de família

6.1 Teoria: introducció al Dret de família

6.2 Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Traducció especialitzada II (anglès-català/català anglès) / Textos humanístics (TEAC II/TH)

N2214

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Eva Espasa

OBJECTIUS:

- Consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials
- Aprofundir en l'especificitat de la traducció del gènere assagístic
- Sistematitzar estratègies de traducció aplicables a la traducció d'un llibre sencer
- Conèixer la noció de qualitat en el món editorial
- Aprendre a revisar professionalment originals i galeres
- Inserir l'estudiant en el procés professional de la traducció dels llibres, des de l'encàrrec a l'entrega final d'un producte de qualitat.

MÈTODES DOCENTS:

El curs es planteja en forma de seminari en què l'alumnat ha de realitzar tasques de traducció i d'edició i debatre-les a classe.

Cada estudiant té com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i ha de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat.

Al llarg del curs la traducció s'elabora progressivament i es debat a classe. A més a més, cada persona revisa les traduccions d'altres estudiants, i col·labora en la correcció dels criteris de traducció i en el debat dels problemes teòrics que se'n deriven.

Una classe típica s'estructura en dues parts:

- 1^a part; exposició sobre metodologia de la traducció i debat.
- 2^a part; presentació de llibres, edició de les traduccions i traducció de fragments clau de cada llibre.

PROGRAMA:

Continguts professionals:

- Contextualització des de la perspectiva professional.
- Noció de qualitat en el món editorial.
- Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior.
- Revisió de la traducció dels llibres fetes per altres estudiants.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.
- Canalització del llibre cap al mercat editorial.

Continguts metodològics:

- Recerca d'informació en línia sobre el món editorial.
- Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions).
- Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc.)
- Criteris professionals per a la revisió de textos.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és inicial, contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions realitzades al llarg del curs.

1. Avaluació inicial:

- Elecció del llibre ratificada per la professora (llibre originàriament escrit en anglès, inèdit a l'Estat espanyol, de 100 fulls, d'interès editorial).

2. Avaluació contínua:

- Participació activa a classe.
- Exposició oral sobre metodologia de traducció i traductologia.
- Presentació del llibre a traduir.
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants.
- Entregues parcials del llibre traduït.
- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de col·lecció.

3. Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït, amb qualitat professional.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia específica depèn del llibre escollit per cada estudiant.

A títol orientatiu, es recomanen les referències següents:

Ainaud, J., Espunya, A., Pujol, D. Manual de traducció anglès-català, Vic: Eumo, 2003.

Costa, J., Nogué, N. Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives, Vic: Eumo, 1998.

Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a edició, Vic: Eumo, 1999.

Pujol J.M., Solà, J. Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic, Barcelona: Columna, 1995.

<http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicacions en línia de la Generalitat de Catalunya, sobre criteris de traducció, puntuació i ortotipografia)

<http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agència de l'ISBN de l'Estat espanyol; per comprovar la publicació a Espanya d'un llibre)

Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès): Textos Humanístics (TEAE II/TH)

N2224

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

- Consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials
- Aprofundir en l'especificitat de la traducció del gènere assagístic
- Sistematitzar estratègies de traducció aplicables a la traducció de tot un llibre
- Conèixer la noció de qualitat en el món editorial
- Aprendre a revisar professionalment originals i galeres
- Inserir l'estudiant en el procés professional de la traducció dels llibres, des de l'encàrrec al lliurament final

MÈTODES DOCENTS:

El curs es planteja en forma de seminari en què l'alumnat ha de realitzar tasques de traducció i d'edició i debatre-les a classe.

Cada estudiant té com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i ha de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat.

Al llarg del curs la traducció s'elabora progressivament i es debat a classe. A més a més, cada persona revisa les traduccions d'altres estudiants, i col·labora en la correcció dels criteris de traducció i en el debat dels problemes teòrics que se'n deriven.

Una classe típica s'estructura en dues parts:

- 1^a part; exposició sobre metodologia de la traducció i debat.
- 2^a part; presentació de llibres, edició de les traduccions i traducció de fragments clau de cada llibre.

PROGRAMA:

Continguts professionals:

- Contextualització des de la perspectiva professional.
- Noció de qualitat en el món editorial.
- Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior.
- Revisió de la traducció dels llibres d'altres estudiants.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.
- Canalització del llibre cap al mercat editorial.

Continguts metodològics:

- Recerca d'informació en línia sobre el món editorial.
- Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions).
- Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc.)
- Criteris professionals per a la revisió de textos.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és inicial, contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions realitzades al llarg del curs.

1. Avaluació inicial:

- Elecció del llibre ratificada per la professora (llibre originàriament escrit en anglès, inèdit a l'Estat espanyol, de 100 fulls, d'interès editorial).

2. Avaluació contínua:

- Participació activa a classe.
- Exposició oral sobre metodologia de traducció o traductologia.
- Presentació del llibre a traduir.
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants.
- Entregues parcials del llibre traduït.
- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de col·lecció.

3. Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït, amb qualitat professional.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà dels textos escollits a classe per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció.

Traducció especialitzada II (anglès-català/català-anglès): Científica (TEAC II/C)

N2274

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Eva Espasa

OBJECTIUS:

1. Aprofundir en l'especificitat del llenguatge científicotècnic.
2. Conèixer les tipologies textuais pròpies del llenguatge científicotècnic.
3. Traduir textos científicotècnics especialitzats.
4. Practicar la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Utilitzar professionalment eines de traducció assistida per ordinador.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant.

La dinàmica de classe incorpora les activitats següents, que es treballen majoritàriament des de l'aula virtual de l'assignatura:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs
- ús de programes de traducció assistida per ordinador

PROGRAMA:

1. L'especificitat del llenguatge científicotècnic: tipologies i funcions textuais.
2. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.
3. Recursos terminològics i documentals
4. Traducció mèdica especialitzada
5. Traducció tècnica especialitzada

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. Al principi de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega.

Avaluació contínua (40% de la nota final):

- traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels.
- presentació d'un projecte elaborat amb un programa de traducció assistida per ordinador.
- treball de curs (individual o en grup): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual.

Avaluació final (50% de la nota final): examen sobre els continguts del curs.

Competències informàtiques (10% de la nota final)

BIBLIOGRAFIA:

Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.

Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.

Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005.

Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, F.A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.

Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

www.termcat.net

Traducció especialitzada II (anglès-espanyol):jurídica (TEAE II/J)

N283

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORS/ES: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-espanyol) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic espanyol en la traducció de textos jurídics i administratius.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

PROGRAMA:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notariais
 - 2.1 Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)
 - 2.2 Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
 - 3.1 Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1 Teoria: els testaments

5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

6. El Dret de família

6.1 Teoria: introducció al Dret de família

6.2 Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès): científica (TEAE II/C)

N2284

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Maria González

OBJECTIUS:

1. Aprendre a traduir i corregir textos mèdics.
2. Treballar amb diferents tipologies textuais.
3. Treballar amb traduccions directes i inverses de textos divulgatius i especialitzats.
4. Reflexionar sobre els móns de la medicina i de la traducció professional.

MÈTODES DOCENTS:

L'enfocament pedagògic es basa en principis humanístics i socioconstructivistes.

S'afavorirà:

1. l'autonomia de l'alumne,
2. la interacció entre els alumnes i professora-alumnes,
2. la feina individual, en parelles i en grups.

Algunes traduccions es duran a terme en una plataforma pedagògica virtual a fi d'afavorir la familiarització de l'alumnat amb el món professional i el treball en equip.

PROGRAMA:

1. Terminologia especialitzada i documentació bàsica.
2. Característiques del textos mèdics especialitzats.
3. Diferents traduccions d'un mateix text segons l'encàrrec de l'iniciador o client. El funcionalisme.
4. Resolució de problemes de traducció.
5. Especialització I: Psiquiatria.
6. Especialització II: Pneumologia.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final o sumativa.

S'hauran de lliurar traduccions individuals i en grup durant el curs - 40% de la nota final.

Competències informàtiques - 10%

Examen final - 50% de la nota final.

Aquest examen s'haurà d'aprovar per passar l'assignatura.

La participació i actitud positiva a classe també es tindran en consideració a l'hora de l'avaluació global.

BIBLIOGRAFIA:

AA.VV., «El marco adecuado: tipos de artículo», en «Medicina clínica: manual de estilo: publicaciones biomédicas», Barcelona: Doyma, 1993

Corbella, J., «Los mejores avances de medicina del siglo», La Vanguardia, 22.8.1999.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12^a ed., Barcelona, Salvat, 1991.

- Diccionario de Ciencias Médicas, Stedman Bilingüe (inglés-español / español-inglés), Madrid, Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Duque García, M., Manual de Estilo. El arte de escribir en inglés científico-técnico, Madrid: Paraninfo.
- Fischbach, H., Translation and Medicine, ATA vol X, Amsterdam, John Benjamins, 1998.
- Gommlich, K., «Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis», en Wright, S. E. y L. Wright, (eds.) «Scientific and Technical Translation», 1993, pp. 174-184.
- Gran enciclopedia de la ciencia y la técnica (12 vol.), Barcelona, Océano, 1995.
- Hatim, B. e I. Mason., The Translator as Communicator, London, Routledge, 1997.
- Lynch, C., «On-line medical terminology», en Fischbach, H., págs.147-163, 1998.
- Manual de Estilo, Medicina Clínica, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J., (trad. J. Sevilla), La Traducción científica y técnica, Gredos, 1997.
- Navarro, F.A., Traducción y lenguaje en medicina, 2ª edición, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F., Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
- Newmark, P., A Textbook of Translation, Londres, Prentice Hall, 1988.
- Nord, C., Translating as a Purposeful Activity, Manchester, St. Jerome, 1997.
- Puerta, J.L. y A. Mauri, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona, Masson, 1995.
- Samuelsson-Brown, G., A Practical Guide for Translators, Bristol, Multilingual Matters, 1993.
- Wright, S.E. y L. Wright, Scientific and Technological Translation, ATA Scholarly Monograph Series, vol. VI, Amsterdam, John Benjamins, 1993.

Direcciones electrónicas básicas útiles:

<http://www.ncbi.nih.gov/entrez/query.fcgi> (PUBMED)

<http://www.scirus.com/> (BIOMEDNET - ELSEVIER)

<http://www.onelook.com/> (DICTIONARIES)

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm#medicina> (DICTIONARIES)

Traducció general de la llengua C (alemany-català) (TGDC)

No54

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Sergi Domínguez

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text, tret dels textos especialitzats, i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor. A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, de les d'arribada. Es treballarà amb diferents tipologies textuais, de cadascuna se'n farà una anàlisi dels recursos lingüístics utilitzats, de l'estructura del text i dels possibles problemes culturals i traductològics que pot presentar el text de partida per als estudiants. A l'hora s'analitzaran les característiques dels textos d'aquesta tipologia en la llengua d'arribada i es buscaran possibles solucions als diferents problemes detectats, sempre tenint present un encàrrec. S'elaboraran glossaris de vocabulari especialitzat, buscant les equivalències en la llengua d'arribada

MÈTODES DOCENTS:

Es treballaran diferents tipologies textuais. Es demana que es reconegui la funció del text i les característiques de cada tipologia en totes dues llengües. El coneixement del món es una eina fonamental per a l'agilitat en la traducció i per a la resolució de problemes. Es demanarà que l'alumne analitzi el tema tractat al text i reflexioni sobre els coneixements que té d'aquest tema, i a continuació recopili la informació mínima necessària per saber què està traduint i quines coses seria adequat que aclarís al lector meta. El traductor ha de ser un lector perfecte del text de sortida, adivinant-ne els ímplicits, allò que no es diu però que és important saber per entendre bé el text, ha de saber llegir entre línies per captar la intenció que l'autor vol aconseguir en el públic receptor.

En l'anàlisi de les tipologies de text es buscaran les diferències que presenten els textos en una i altra llengua i les diferents possibilitats per resoldre-les

PROGRAMA:

1. Textos divulgatius amb consells sobre salut (alimentació, esport), bellesa, etc.
2. Textos periodístics amb contingut polític
 - 2.1. Notícies amb contingut polític d'actualitat
 - 2.2. Articles d'opinió
 - 2.3. Entrevistes
3. Textos d'economia
 - 3.1. Articles de diari
 - 3.2. Reportatges informatius sobre l'economia, ja sigui d'Alemanya o bé d'un land
4. Textos informatius sobre museus i el contingut de les exposicions
5. Traducció subordinada
 - 5.1. Documentals
 - 5.2. Guió de pel·lícules per doblar

6. Textos literaris

6.1. Narracions breus

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada, s'avaluaran totes les traduccions que s'encarreguin a classe. Hi ha examen final. La nota final és la suma del 50% de nota de classe i 50% d'examen final. L'examen final s'ha d'aprovar

BIBLIOGRAFIA:

- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.
- Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Raspall, J./Martí J. Diccionari de locucions. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Raspall, J./Martí J. Diccionari de frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona
- Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.

Traducció general de la llengua C (alemany-espanyol) (TGDE)

No64

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

L'objectiu general és el d'incrementar la competència traductora de l'alemany a l'espanyol en el camp dels textos no especialitzats de manera que els estudiants puguin abordar un encàrrec de traducció de qualsevol tipus de text no especialitzat i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor i, en acabar, puguin exercir la seva tasca de traductors dins el món laboral actual.

Es posa especial èmfasi en la conscienciació sobre el fet que per a traduir cal, per damunt de tot, competència bicultural, competència professional i en la diferenciació de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció, principalment les de comprensió escrita en alemany, les de transferència i les d'expressió escrita en espanyol com a punt de partida per a incrementar-les. També s'exercitaran altres subcompetències com la de recerca, la de gestió de documents informàtics, etc...

MÈTODES DOCENTS:

En el transcurs de l'assignatura els alumnes traduiran una desena de textos o de fragments relativament llargs de textos autèntics redactats en alemany, sota un encàrrec concret de traducció, simulant un context professional.

El dia de lliurament de cada una de les traduccions es realitzarà un debat a classe.

A classe, a part dels debats, es realitzaran tasques, dirigides a tot el grup, de diferenciació i de millora de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció. Durant el període de classe també tindran lloc tutoritzacions individualitzades per tal de coevaluar les traduccions lliurades.

PROGRAMA:

Bàsicament s'executaran encàrrecs de traducció que l'alumnat realitzarà en les seves hores de treball personal i es comentaran després a classe. A classe també es duran a terme diverses tasques dirigides a diferenciar i incrementar les competències següents:

Competència cultural:

Tasques de localització de cada text en el seu context cultural.

Comprensió:

Anàlisi textual d'una desena de tipologies diferents de textos alemanys.

Apropament a qüestions lèxiques i sintàctiques típiques d'aquestes tipologies. Vocabulari especialitzat, idiomatismes, neologismes.

Transferència:

Exercicis de traducció a la vista.

Exercicis d'interpretació.

Expressió

Determinació d'encàrrecs de traducció possibles i adequació del text traduït segons l'encàrrec de traducció.

Consulta de textos paral·lels.

Instrumental

Gestió dels encàrrecs.
Consulta de fonts de documentació on-line.
Ús dels recursos del processador de textos.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran coevaluades entre el professor, i el propi alumnat en les tutories individuals sobre les traduccions realitzades per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal i sobre la participació de l'alumnat en els debats. (50% de la nota final)

L'altre 50% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos (disponible al Campus Virtual)

2. Dictionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: DUDENVERLAG, 1989.

DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Dictionaris bilingües:

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Elena García, P. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Nord, Ch. Text analysis in Translati

Traducció general de la llengua C (francès-català) (TGFC)

N³⁴

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Marta Recuenco, Oriol Sánchez Vaqué

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semi-tècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

MÈTODES DOCENTS:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

PROGRAMA:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia
- interferències d'altres llengües: el "franglais"
- argots

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions
- textos paral·lels

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura) i d'un examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

Antologia de textos

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Rey-Chantreau. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. París: Usuels Robert, 1979.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2006.

Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J.; Martí, J. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.

Badia, A.M. Gramàtica catalana. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Traducció general de la llengua C (francès-espanyol) (TGFE)

No44

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Imma Estany

OBJECTIUS:

Consolidar les aptituds i destreses necessàries per dur a terme traduccions de textos de qualsevol àmbit temàtic amb un nivell de qualitat professional.

MÈTODES DOCENTS:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat
- suports visuals
- context mediàtic
- clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

- ús de diccionaris generals
- ús de diccionaris especialitzats
- ús de documentació especialitzada
- ús de textos paral·lels
- traducció a la vista
- retraducció i retrotraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.

Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: Presses Universitaires de France, 1996.

De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ?, 1995. Hauser, J. Les contrats. París: PUF, 1986.

- Delisle, Jean. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa: Université d'Ottawa (Cahiers de traduction, 2), 1980.
- Montolío, Estrella. Manual práctico de escritura académica. Barcelona: Ariel, 2000.
- García Yebra, V. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- San Ginés, P. i Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares, 1996.
- Sourieux, J.-L. Le langage du droit. París: PUF, 1975.
- Tricás, M. Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995.

Traducció i eines informàtiques (TEI)

N121

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORS/ES: Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb el funcionament del sistema operatiu Windows.
- Conèixer i utilitzar un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal: processador de textos, eines de navegació per internet, editor de pàgines web.
- Explorar els recursos d'internet que es poden aplicar a la traducció.
- Conèixer i utilitzar eines específiques aplicades a la traducció (programes de traducció assistida).
- Elaborar un dossier digital d'aprenentatge (portfolio electrònic).

MÈTODES DOCENTS:

En tractar-se d'una assignatura eminentment pràctica, la metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers a l'aula d'informàtica. Els alumnes treballaran individualment, en parelles o en grups de tres persones. A banda de les activitats de classe, els estudiants hauran de resoldre una sèrie de propostes d'exercicis en sessions de treball personal (individualment o en grup). Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en un dossier electrònic d'aprenentatge (portfolio) que l'alumne confecciona. El dossier, que té format de blog o diari electrònic, serveix perquè l'alumne mostri els documents que són fruit del seu aprenentatge i, alhora, perquè incorpori una reflexió i autoavaluació sobre el procés.

PROGRAMA:

1. Campus virtual de la Universitat de Vic
2. Sistema operatiu Windows
3. Gestió d'arxius i documents
4. Processador de textos (Word)
 - 4.1. Eines d'escriptura
 - 4.2. Format de caràcter
 - 4.3. Format de pàgina
 - 4.4. Format de document
 - 4.5. Accessoris
 - 4.6. Eines de revisió
 - 4.7. Importació de fulls de càlcul (Excel)
5. Eines informàtiques de traducció assistida
6. Navegació i eines d'internet. Aplicacions a la traducció
7. Traducció de pàgines web

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà continuada. El dossier d'aprenentatge haurà de contenir un nombre mínim (80%) de les propostes d'exercici, fets durant els terminis establerts.
- Hi haurà també una prova final:

- . Els estudiants que hagin completat l'esmentat 80% de les activitats pràctiques hauran de demostrar a la prova final un nivell mínim del 50% respecte a les destreses y competències exigides.
- . Els alumnes que no hagin completat el 80% de les activitats pràctiques hauran de demostrar a la prova final un nivell mínim del 65% respecte a les destreses y competències exigides.

BIBLIOGRAFIA:

Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. Manual fundamental Word 2002. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

Kennedy, Angus: The Rough Guide to the Internet. London: Rough Guides, 1999.

Melby, A: "The Translator Workstation". A: Butler, C.S. (ed.): Computers and Written Text. Oxford: Blackwell, 1992, pàgs. 157-165.

Star Transit <http://www.star-spain.com/es/inicio/>.

Traducció inversa català-anglès (TAB-Cat)

NT090

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

MÈTODES DOCENTS:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits. El ritme de treball serà d'una traducció (d'unes 300 paraules) cada quinze dies, aproximadament. La teoria, comentaris, correcció i debat es faran a través del campus virtual i/o a la classe. Els estudiants també hauran de fer, i lliurar: 1) a partir d'un llibre de text obligatori, exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció, i 2) revisions de texts en la llengua d'arribada que seran a l'antologia. Finalment, serà obligatori un breu treball de recerca teòric i/o pràctic.

PROGRAMA:

Teòric:

Exposició al campus virtual i/o classe dels conceptes i les estratègies per resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa.

Pràctic:

1. Dotze (12) traduccions a l'anglès (una cada quinze dies).
2. Sis (6) revisions de texts escrits en anglès (una cada quatre setmanes).
3. Exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció a partir del llibre de text obligatori.
4. Breu treball de recerca teòric i/o pràctic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir dels criteris següents:

- 1) el treball de curs: traduccions, revisions de text, exercicis, breu treball de recerca (50%)
- 2) l'examen final (50%)

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs segons el calendari establert.

Els estudiants hauran d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Hervey, S.; Higgins, I.; Haywood, L.M. Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London: Routledge, 1995.

Mott, Brian. Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 2003.

Traducció inversa espanyol-anglès (TAB-Esp)

NT150

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Caterina Sugranyes, Maria González

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

MÈTODES DOCENTS:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

PROGRAMA:

Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

Gramàtica

- category and verb shifts
- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon

- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

Tècniques i estratègies

- communicative vs. semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- reduction and expansion
- sight translation

Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final.

La nota final estarà en funció de:

1. l'assistència i actitud a classe,
2. les traduccions i activitats setmanals (20%),
3. el treball de curs (20%),
4. les competències informàtiques (10%), i
5. l'examen final (50%).

S'haurà d'aprovar l'examen per passar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

González Davies, M. Antologia del curs.

Mott, B. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona: PPU, 1993.

Duff, A. The Third Language, London: Pergamon Press, 1981.

Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Baker, M. In Other Words. London: Routledge, 1992.

Henvey, S., I. Higgins i L. Haywood, Thinking Spanish Translation, London: Routledge, 1995.

Room, A. Dictionary of Britain. Oxford: OUP, 1986.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Traducció jurídica espanyol-català (TJEC)

NI269

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Berta Vilageliu, Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Jurídica (espanyol-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura es du a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre.

L'alumnat ha de fer, a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten a l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- Text de sortida i text d'arribada
- Estudi teòric del tema en qüestió
- Anàlisi comparativa dels documents en espanyol i català
- Textos paral·lels en espanyol i català
- Glossari terminològic i fraseologia
- Bibliografia

PROGRAMA:

1. Els contractes.
2. Les lleis.
3. Els testaments.
4. Les demanes.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos amb cert grau d'especialització.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions obligatòries + lectura obligatòria: 25% de la nota final
- Treball de curs: 25% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Direcció General de Política Lingüística: Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1999.

Duarte, C. i Martínez, A.: El lenguaje jurídico. Gabinet de Didàtica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge, Juny, 1994.

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Revista Llengua i Administració. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.

Revista Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya.

Traducció jurídica i econòmica I (TJEI)

NT190

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic econòmic.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar textos i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques (traducció assistida, elaboració de glossaris, eines de comunicació).

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits d'economia i analitzin el context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció dels textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs (que es presentarà al grup), consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema d'economia. Tots els treballs, en suport digital, quedaran a disposició dels membres del grup-classe.

PROGRAMA:

1. Àmbits temàtics de la traducció econòmica.
2. Selecció de textos d'economia en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció. Exemples d'àmbits temàtics: la mundialització de l'economia i les zones de producció per a l'exportació, els cicles econòmics, internet i la nova economia, evolució dels mercats de valors.
3. Anàlisi terminològica. Glossaris.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos d'economia.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50 % de la nota), el treball de curs (25 % de la nota) i l'examen final (25 % de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel, 2000.
Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. London: Peter Collin Publishing, 1993.
San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español).
Granada: Comares, 1997.
Tamames, R.; Gallego, S. Diccionario de economía y finanzas. Madrid: Alianza, 1996.
Wordfast: programa d'instal·lació i manual d'usuari (a <http://www.wordfast.net/>).

Traducció jurídica i econòmica II (TJE II)

NT290

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORS/ES: Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic jurídic.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar textos i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques (traducció assistida, elaboració de glossaris, eines de comunicació).

MÈTODES DOCENTS:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits del camp jurídic i analitzin el context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció dels textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs (que es presentarà al grup), consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema jurídic. Tots els treballs, en suport digital, quedaran a disposició del membres del grup-classe.

PROGRAMA:

1. Àmbits temàtics de la traducció jurídica.
2. Selecció de textos jurídics en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció.
3. Anàlisi terminològica. Glossaris.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos jurídics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50 % de la nota), el treball de curs (25 % de la nota) i l'examen final (25 % de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel, 2000.
Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
Ribó Durán, Luis. Diccionario de Derecho. Barcelona: Bosch, 1995
San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares, 1997.

Traducció literària català-espanyol (TLCE)

N219

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORS/ES: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

1. Aprendre a reconèixer el context cultural, literari i lingüístic de cadascun dels textos que cal traduir.
2. Detectar els problemes de traducció característics de cadascun dels gèneres literaris.
3. Saber detectar els problemes de traducció del document i aplicar-hi solucions meditàdes.
4. Aprendre a utilitzar els procediments i estratègies bàsiques de la traducció literària.
5. Aprendre a traduir aplicant de manera coherent els mateixos criteris de traducció a tot el text.
6. Aprendre a ajustar la traducció a les condicions pactades prèviament amb el client virtual.

MÈTODES DOCENTS:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals.

D'altra banda es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d'autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis.

PROGRAMA:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història: definició de traducció, imitació i traducció, creació artística i traducció, cultura i traducció, fidelitat i infidelitat, possibilitat i impossibilitat de la traducció. Avaluació de la traducció.
2. La traducció literària: dificultats prèvies.
 - 2.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
 - 2.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
 - 2.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics i els teatrals.
 - 2.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?
3. Aplicació de les «figures de traducció» a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i paràfrasi.
4. La «traducció» dels efectes estètics.
5. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada al llarg del curs. Es té en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe; les traduccions individuals dels fragments i/o les obres literàries proposades; el plantejament crític dels problemes de traducció; la defensa a classe del mètode i les estratègies i opcions de traducció utilitzades; el treball de curs realitzat en equip.

Està previst, a més, un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- GONZÁLEZ, Soledad i LAFARGA, Francisco (eds.), Traducció i literatura. Homenatge a Ángel Crespo, Vic, Eumo Editorial, 1997.
- ESPASA, Eva, La traducció dalt de l'escenari, Vic, Eumo Editorial, 2001.
- HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001.
- LEFEVERE, A., Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario (versió castellana de M. Carmen África Vidal i Román Álvarez), Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- MARCO BORILLO, Josep, El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic: Eumo Editorial, UAB, UPF, UVic, UJI., 2002.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., La traducción de la metáfora, Universidad de Valladolid, 1996.
- VALEROGARCÉS, C., Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos, Madrid, Universidad de Alcalá, 1995.
- VENUTI, Lawrence, The translator's Invisibility. A history of translation, London: Routledge, 1995.

ASSIGNATURES DE CAMPUS

Creació d'Empreses

CRÈDITS: 6

QUADRIMESTRE: I

PROFESSORES: Alejandra ARAMAYO i Quima VILA

OBJECTIUS:

Normalment les idees de nous negocis sorgeixen de l'observació de la realitat en detectar necessitats que no estan ben satisfetes per l'oferta actual. Les oportunitats identificades poden convertir-se una realitat empresarial, però hem de saber fins a quin punt aquesta idea pot ser viable i com posar-la en marxa.

El pla d'empresa és un instrument d'anàlisi, reflexió i avaluació del projecte per als emprenedors, però també és una carta de presentació per donar a conèixer la idea i els trets essencials del negoci a tercers (inversors, socis, proveïdors, etc.) generant confiança. Tenir una bona idea és un punt de partida, però, a més, cal estructurar-la i explicar-la de forma clara, coherent i engrescadora. A partir d'aquí estarem en condicions de passar a l'acció, és a dir, crear la nostra empresa.

L'objectiu d'aquesta assignatura és transmetre els coneixements relatius a l'elaboració del pla d'empresa i desenvolupar en l'estudiant les habilitats corresponents als tres àmbits que conformen el triangle bàsic per crear una empresa: Idea, viabilitat i potencial emprenedor.

PROGRAMA:

1. De la idea al pla d'empresa
 - 1.1. Detectar oportunitats de negoci. Quina necessitat?, per a qui?, com cobrir-la?
 - 1.2. Generació i avaluació de la idea. Les respostes
 - 1.3. Utilitat del pla d'empresa. Guió del pla d'empresa.
 - 1.4. Idea-pla-acció, importància de les característiques personals de l'emprenedor.
2. Coneixent el mercat i el client potencial.
 - 2.1. El mercat. Variables externes que condicionen les possibilitats d'èxit.
 - 2.2. Perfil del consumidor. Consumidors emocionals, individualistes, digitals, etc.
 - 2.3. Segmentació i posicionament
 - 2.4. Com arribar als clients. Estratègies de màrqueting per a la nova empresa
3. Dissenyant el funcionament de l'empresa
 - 3.1. El pla d'operacions. Processos logístics i serveis.
 - 3.2. Identificació del recursos materials necessaris.
 - 3.3. Els recursos humans. Identificació de les habilitats i capacitats.
 - 3.4. Forma jurídica de la nova empresa.
4. Pla economicofinancer.
 - 4.1. Pla d'inversions i necessitats de finançaments.
 - 4.2. Estats financers previsionals:
 - 4.2.1. Compte de resultats provisional.
 - 4.2.2. Pressupost de tresoreria.
 - 4.2.3. Balanç de situació provisional
5. Redacció i exposició del pla d'empresa

AVALUACIÓ:

L'assignatura té una orientació eminentment pràctica. Durant el període lectiu s'ha de dissenyar un

projecte de creació d'empresa que s'ha de concretar en el lliurament i exposició d'un pla d'empresa. El treball serà tutoritzat, es fixarà un nombre mínim d'hores de tutorització.

Pel que fa a les sessions presencials, hi haurà un nombre mínim de sessions obligatòries. Els dies corresponents a aquestes sessions s'informaran en el campus a l'apartat *Evolució* de la pàgina web de l'assignatura.

La nota final de l'assignatura s'assignarà una vegada s'hagi exposat el Projecte de la Nova Empresa i corregit la versió escrita del projecte.

BIBLIOGRAFIA:

García González, A.; Bória Reverter, S. *Los nuevos emprendedores. Creación de empresas en el siglo XXI*. Editorial Univ. de Barcelona. 2006

García González, A. *Aplicación práctica de creación de empresas en las ciencias sociales*. Editorial Univ. de Barcelona. 2006

Miranda Oliván, A.T.; "Cómo elaborar un plan de empresa". Editorial: Thomson 2004.

Ollé, M., Planellas, M., i altres. *El plan de empresa. Cómo planificar la creación de una empresa*. Editorial: Marcombo 1997

Gil, M.A. *Cómo crear y hacer funcionar una empresa*. ESIC Editorial, 1993.

Maqueda, F.J. *Creación y dirección de empresas*. Barcelona: Ariel Economía, 1994.

Rodríguez, C.; Fernández, C. *Cómo crear una empresa*. IMPI, 1991.

El pla d'empresa. http://www.cidem.com/cidem/cat/suport/pla_empresa/index.jsp

Com crear la teva empresa. <http://www.barcelonanetactiva.com/>

Tramitació telemàtica de documentació per a crear una empresa,

<http://www10.gencat.net/gencat/AppJava/cat/sac/serveis.jsp?tema=500320#>

Nota: els alumnes de l'EPS han de parlar amb el cap d'estudis.

Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània (HCCO)

N189

CRÈDITS: 3.

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

QUADRIMESTRE: Primer. **Lliure elecció**

HORARI: Dilluns i dimecres de 14 a 15 hores

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir l'estudiant en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

CONTINGUTS:

- Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.
- Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.
- Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.
- Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

Els continguts pràctics s'avaluaràn de manera continuada amb les intervencions a classe i amb el treball realitzat per cada estudiant (40% de la nota final). Un examen a finals del quadrimestre (60% de la nota final), que caldrà aprovar per fer la mitjana amb la nota pràctica, avaluarà els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

- Balcells, Albert. *Historia contemporánea de Cataluña*. Barcelona: Edhasa, 1983.
- Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.
- Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.
- Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.
- Hurtado, V. i altres *Atles d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.
- Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.
- Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.
- Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.
- Sobrequés i Callicó, J. ed. *Història contemporània de Catalunya*. Vols I-II. Barcelona: Columna, 1998.
- Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat

PROFESSOR: Joaquim PLA i BRUNET

LLIURE ELECCIÓ: 3 crèdits (Bloc I) / 4,5 crèdits (Bloc II)

QUADRIMESTRE: 1r

HORARI: dilluns, de 13 a 14 h / dimarts i dijous, de 13 a 15 h

L'assignatura es divideix en dos blocs complementaris.

Bloc I (3 crèdits): Fonaments metodològics, recursos historiogràfics i orígens de la ciència moderna. (S'imparteix des del 28 de setembre fins al 9 de novembre de 2006)

Bloc II (4,5 crèdits): Ciència i societat: professionalització de la ciència i evolució tecnològica. (S'imparteix des del 13 de novembre de 2006 fins al 25 de gener de 2007)

OBJECTIUS:

- (a) Exposar els orígens i els fonaments de la ciència.
- (b) Analitzar els trets característics que permeten que una disciplina es pugui qualificar com a científica.
- (c) Presentar una visió panoràmica del procés de desenvolupament del coneixement científic i tecnològic.
- (d) Oferir a l'estudiant elements que li permetin de situar la seva activitat acadèmica en relació amb l'evolució del coneixement científic i tècnic.
- (e) Fomentar el pensament raonat, ponderat i crític, amb la intenció d'estimular el gust pel coneixement i la curiositat per saber.

CONTINGUTS:

Bloc I

0. Fonaments metodològics, historiografia i recursos bibliogràfics.

1. Què entenem per ciència? Què distingeix la ciència d'altres formes de coneixement?
2. Ciència antiga i ciència grecoromana.
3. L'activitat científica a l'edat mitjana.

Bloc II

4. Renaixement i Revolució científica del segle XVII.
5. La ciència a la il·lustració. L'enciclopedisme. Ciència, societat i Revolució Industrial.
6. La ciència al segle XIX: professionalització de la ciència. La tecnologia: electricitat, màquines, energia i comunicacions. La ciència en la història del pensament.
7. La ciència al segle XX: activitat i aplicació espectacular i generalitzada de la ciència i de la tecnologia.

AVALUACIÓ:

1. Exposicions a classe, amb un pes que pot variar entre el 20% i el 30% de la nota final.
2. La recensió d'un llibre escollit per l'estudiant, amb una valoració del 20%.
3. Un assaig sobre un tema, amb una valoració del 20%.
4. Un examen global, amb una valoració que pot variar entre el 40% i el 30% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

Es comentarà i es donarà en el punt 0 de fonaments metodològics.

Dones en el segle XXI: Una Visió Interdisciplinària

CRÈDITS: 3 CURS: tots

PROFESSORA (COORD.): Nilda ESTRELLA i SAYAG

QUADRIMESTRE: Segon

PRESENCIAL/ SEMIPRESENCIAL: Presencial

HORARI: Dimarts i dijous de les 14 a les 15 hores

PROFESSORAT COL·LABORADOR:

Joan Isidre Badell, Francesca Bartrina, Claude Carcenac, Isabel Carrillo, Lluïsa Cotoner, Pilar Godayol, Eva Espasa, Nilda Estrella, Montse Faro, Esther Fatsini, Rosa Guitart, Miquel Àngel Sánchez, Carme Sanmartí, Montserrat Vall, Montserrat Vilalta.

OBJECTIUS:

L'assignatura vol aproximar-se a la història i a la realitat de les dones en el món actual, considerant les aportacions teòriques i pràctiques que, des de diferents àmbits, permeten tenir un coneixement global i interdisciplinari. Prenent el gènere com a fil conductor s'analitzarà la complexitat de les diverses problemàtiques i dels reptes de les polítiques públiques.

CONTINGUTS:

1. Dona, drets humans i desenvolupament
2. Els estudis de gènere: temes d'interès i conceptes bàsics / sexe/gènere, androcentrisme, patriarcat...
3. Història dels moviments feministes: liberal, socialista, radical...
4. Els debats dels moviments feministes: família, alliberament sexual, violència...
5. Polítiques de gènere:
 - a. Polítiques dels organismes internacionals governamentals i no governamentals
 - b. Tipologia de les polítiques: igualtat formal, igualtat d'oportunitats, acció positiva, de gènere...
6. Àmbits de concreció de les polítiques:
 - a. El mercat de treball: ocupació/atur; segregació ocupacional; discriminació salarial...
 - b. Sistema educatiu: escola mixta/ escola coeducativa; la construcció del gènere...
 - c. Salut: el món de la cura, un món femení?
 - d. Cultura: la dona en el món de la literatura i el cinema

METODOLOGIA:

L'assignatura s'estructurarà en forma de seminari per tal d'afavorir la participació i el diàleg. La dinàmica de les classes combinarà les explicacions, les lectures, la projecció de vídeos i l'anàlisi d'altres documents, i comptarà amb la col·laboració de persones expertes en els estudis de gènere que aportaran la seva experiència i els seus coneixements.

AVALUACIÓ:

L'avaluació tindrà en compte:

- a. L'assistència i participació en les diferents sessions de l'assignatura (80%).
- b. La realització de les activitats individuals i del grup que es plantegin en les diferents sessions.
- c. La realització d'una memòria escrita sobre els continguts treballats i el procés seguit en l'assignatura.
- d. La lectura d'un llibre i la reflexió escrita sobre el contingut.

Per aprovar l'assignatura cal obtenir un mínim de 5 en cada activitat d'avaluació especificada.

BIBLIOGRAFIA:

- Acker, S. *Género y Educación. Reflexiones sociológicas sobre mujeres, enseñanza y feminismo*. Madrid: Narcea, 1995.
- Alemaný, C. *Yo no he jugado nunca con Electro L*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1989.
- Anderson, B.; Zinsser, J. *Historia de las mujeres: una historia propia*. Barcelona: Crítica, 1991, vol. I i II.
- Beneria, L. "Reproducción, producción y división sexual del trabajo." "La globalización de la economía y el trabajo de las mujeres". *Revista Economía y Sociología del trabajo*. Núm. 13-14, 1991.
- Borderías, C.; Carrasco, C.; Alemaný, C. *Las mujeres y el trabajo: rupturas conceptuales*. Barcelona: Icaria, 1994.
- Camps, V. *El siglo de las mujeres*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Dahlerup, D. (ed.). *The new women's movement. Feminism and political in Europe and the USA*. Sage Publications, Forthcoming, 1986.
- Diversos autors *El feminisme com a mirall a l'escola*. Barcelona: ICE, 1999.
- Diversos autors *Mujer y educación. Educar para la igualdad, educar desde la diferencia*. Barcelona: Graó, 2002.
- Duran, M.A. *Mujer, trabajo y salud*. Madrid: Trotta, 1992.
- Einsentein, Z. *Patriarcado capitalista y feminismo socialista*. México: Siglo XXI, 1980.
- Evans, M. *Introducción al pensamiento feminista contemporáneo*. Madrid: Minerva, 1997.
- Friedan, B. *La fuente de la edad*. Barcelona: Planeta, 1994.
- Fuss, D. *En essència. Feminisme, naturalesa i diferència*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Hernes, H. *El poder de las mujeres y el estado del bienestar*. Madrid: Vindicación Feminista, 1990.
- Lewis, J. *The debat on sex and class*. New Review, núm. 149, 1985.
- López, I.; Alcalde, A.R. (coords.). *Relaciones de género y desarrollo. Hacia la equidad de la cooperación*. Madrid: Los libros de la catarata, 1999.
- Mackinon, C. *Hacia una teoría feminista del Estado*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Miles, M.; Shiva, V. *Ecofeminismo*. Barcelona: Icaria, 1997.
- Moreno, M. *Del silencio a la palabra*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1991.
- Montero, R. *Historias de mujeres*. Madrid: Alfaguara, 1995.
- Muraro R.M.; Boff, L. *Femenino e masculino. Uma nova consciência para o encontro das diferenças*. Rio de Janeiro: Sextante, 2002.
- Nash, M. *Mujer, familia y trabajo en España*. Barcelona: Anthropos, 1983.
- Pateman, C. *El contrato sexual*. Barcelona: Anthropos, 1995.
- Piussi, A.M. Bianchi, L. (ed.). *Saber que se sabe*. Barcelona: Icaria, 1996.
- Rambla, X.; Tomé, A. *Una oportunidad para la coeducación: las relaciones entre familia y escuela*. Barcelona: ICE, 1998.
- Showstach, A. (ed.). *Las mujeres y el Estado*. Madrid: Vindicación feminista, 1987.
- Swan, A. *A cargo del estado*. Barcelona: Pomares-Corredor, 1992.
- Tubert, S. *Mujeres sin sombra. Maternidad y tecnología*. Madrid: Siglo XXI, 1991.

Aula de Cant Coral I i II

D/L 5249

CRÈDITS: 3. **Lliure elecció**

INTRODUCCIÓ:

La inclusió d'aquesta Aula de Cant Coral en el currículum de la Universitat de Vic vol ser, per una banda, una aposta per començar a abastar la normalitat cultural i acadèmica en aquest camp i, per l'altra, pretén oferir als estudiants la possibilitat d'accedir amb comoditat i profit a la pràctica d'aquesta disciplina que els pot proporcionar una peculiar i activa formació i educació en la creativitat i en el compromís interpretatiu, en el bon gust individual i compartit, en el gaudi estètic de l'experiència pràctica i vivencial de l'art de la música vocal, en el coneixement, desenvolupament i acreixement de la veu pròpia i del conjunt de veus, i de les més altes i més subtils capacitats auditives.

OBJECTIUS:

- L'experiència vivencial i compartida del bon gust i el desenvolupament de les capacitats de percepció, intervenció i creació estètiques, per mitjà del Cant Coral.
- El coneixement analític i pràctic del llenguatge coral per mitjà de l'estudi i de la interpretació d'un repertori significatiu, gradual i seleccionat, d'obres d'art corals de diverses èpoques que formen part de la nostra cultura.
- El coneixement i l'ús reflexiu de l'aparell fonador. El perfeccionament –individual i com a membre d'un grup– de les aptituds i facultats auditives i atentives.
- La lectura i la interpretació empíriques dels codis del llenguatge musical integrats en les partitures corals.

CONTINGUTS:

1. La cançó a una veu i en grup.
 - 1.1. Formació del grup. Coneixement de la pròpia veu. Principis elementals de respiració i articulació. Actitud corporal. Consells i pràctica.
 - 1.2. Lectura del gest de direcció. Coneixement elemental de la partitura. El fraseig. L'expressivitat i la intenció. Moviments i matisos.
 - 1.3. Vers l'autonomia de la pròpia veu dins el conjunt de veus: saber cantar, saber-se escoltar, saber escoltar.
2. De camí cap al joc polifònic.
 - 2.1. Trets, particularitats i situació o tessitura de les veus femenines i de les masculines.
 - 2.2. La melodia canònica. El cànon a l'uníson: cànons perpetus i cànons tancats (a 2 veus, a 3 veus, a 4 i més veus [iguals / mixtes]).
 - 2.3. La cançó a veus iguals (2 veus, 3 veus).
3. Coneixement i treball de repertori.
 - 3.1. El repertori popular a cor.
 - 3.2. La cançó tradicional harmonitzada.
 - 3.3. Coneixement i interpretació –gradual i dintre de les possibilitats i limitacions tècniques a què ens vegem obligats– d'obres corals i polifòniques representatives tant per llur situació històrica com pels gèneres i els autors.
 - 3.4. Audició específica i exemplar, comentada.

AVALUACIÓ:

L'Aula de Cant Coral es farà durant el tot el curs amb una classe setmanal d'una hora i mitja de duració. Les classes seran sempre pràctiques i actives, sense excepció. Els aspectes teòrics sempre seran donats i

comentats de cara a la praxis interpretativa. L'assimilació individual, promoguda, experimentada i controlada pel propi interessat, progressiva i constant, és indispensable per al profit global de l'assignatura. Per tant, és imprescindible una assistència sense interrupcions, interessada i activa, per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Es facilitarà un *dossier* bàsic que contindrà les partitures amb què es començaran les activitats d'aquesta Aula de Cant Coral, i que s'anirà ampliant al llarg del curs d'acord amb el ritme de treball i les característiques del grup.

Nota important:

Abans de materialitzar la matrícula d'aquesta assignatura, l'alumne ha d'entrevistar-se amb el professor per a obtenir-ne l'acceptació explícita. L'ordre amb què es donaran els continguts descrits no és seqüencial ni necessàriament completiu, ni l'adquisició o treball d'un contingut mai no podrà significar l'abandonament d'un de suposadament previ.

Tot i que s'observarà un ordre estricte i controlat en el camí cap a ulteriors assoliments o dificultats –dependrà de les característiques i de l'impuls que porti el grup–, tots els continguts referents a repertori en general poden ser presents en cada classe, i els que fan referència als aspectes fonètics, expressius, estètics, morfològics, etc. es treballaran, amb més o menys intensitat, en totes les classes.

Curs d'Iniciació al Teatre

D/X 109

CRÈDITS: 3. **Lliure elecció**

INTRODUCCIÓ:

L'Aula de Teatre Experimental de la Universitat de Vic neix el curs 1993-94 i pretén contribuir a la dinamització cultural de la nostra Universitat i servir de plataforma d'introducció al teatre i les arts escèniques en general.

L'Aula de Teatre és un espai on, d'una banda, els estudiants de diferents carreres es poden trobar amb la finalitat de crear lliurement i relaxada, sense condicionants. De l'altra, aquest espai serveix també com a reflexió col·lectiva i d'experimentació teatral.

Per fer tot això es compta amb un professor que guia tot el projecte; amb espais d'assaig, que cedeix l'Institut del Teatre de Vic; amb col·laboracions externes de professionals en les tasques de direcció, dramaturgia, escenografia i il·luminació, i també s'utilitzen espais externs per a les representacions.

Per formar part de l'Aula de Teatre s'ha de passar necessàriament pel curs d'iniciació al teatre o tenir experiència demostrada en altres centres o grups.

OBJECTIU GENERAL:

Aproximació al teatre i en concret al treball actoral de base.

CONTINGUTS:

- Desinhibició
- Presència escènica
- Respiració
- Seguretat
- Relaxament
- Percepció interior
- Percepció exterior
- Descoberta de la teatralitat pròpia
- Dicció i presència de la veu
- L'actor i l'espai
- Moviments significants
- El gest
- L'acció
- Construcció del personatge

METODOLOGIA:

Les classes seran totalment pràctiques, els alumnes experimentaran amb el cos, les sensacions i els sentiments. Es treballarà individualment i en grup.

El treball es desenvoluparà a partir de tècniques d'improvisació i tècniques de grup, utilitzant textos d'escenes teatrals, elements de vestuari, escenografia i elements musicals com a suport.

AVALUACIÓ:

Es valorarà la participació i l'esforç, l'actitud i l'assistència, que és imprescindible atès que el compromís és indispensable en qualsevol treball de teatre.

ADRECES ELECTRÒNIQUES DEL PROFESSORAT I DEL PERSONAL ADMINISTRATIU DE LA FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Cognoms Nom	Adreça electrònica
Ambrós, Queralt	queralt.ambros@uvic.cat
Badell, Joan-Isidre	joan.badell@uvic.cat
Bartrina Martí, Francesca	francesca.bartrina@uvic.cat
Brugué Boita, Lydia	lydia.brugue@uvic.cat
Cánovas Méndez, Marcos	mcanovas@uvic.cat
Cañellas Terradellas, Núria	nuria.canellas@uvic.cat
Carcenac, Claude	claudc.carcenac@uvic.cat
Chumillas Coromina, Jordi	jordi.chumillas@uvic.cat
Coromina Pou, Eusebi	ecoromina@uvic.cat
Costa Erra, Marisa	marisa.costa@uvic.cat
Cotoner Cerdó, Lluïsa	mluisa.cotoner@uvic.cat
Delgar Farrés, Gemma	gemma.delgar@uvic.cat
Domínguez Tarragona, Sergi	sergi.dominguez@uvic.cat
Espasa Borrás, Eva	eva.espasa@uvic.cat
Estany, Imma	imma.estany@uvic.cat
Foraster Serra, Amèlia	amelia.foraster@uvic.cat
Frigola Sèculi, Josep M.	josepm.frigola@uvic.cat
Gasch Perramon, Vicky	vicky.gasch@uvic.cat
Genís Serra, Miquel	miquel.genis@uvic.cat
Giramé Parareda, Ricard	ricard.girame@uvic.cat
Giró Anglada, Rubén	ruben.giro@uvic.cat
Godayol Nogué, Pilar	pgodayol@uvic.cat
González Davies, Maria	mgdavies@uvic.cat
Julio Giménez, M. Teresa	tjulio@uvic.cat
Keim Cubas, Lucrècia	lucrecia.keim@uvic.cat
Llanas Pont, Manuel	mllanas@uvic.cat
Llop Jordana, Irene	irene.llop@uvic.cat
Mascaró Parramon, Gemma	gemma.mascaro@uvic.cat
Montanyà Comelles, Mercè	merce.montanya@uvic.cat
Obiols Llandrich, Víctor	victor.obiols@uvic.cat
Perramon Civit, Maria	maria.perramon@uvic.cat
Pinyol Torrents, Ramon	ramon.pinyol@uvic.cat
Puppo Bunds, Ronald	rpuppo@uvic.cat
Quer Aiguadé, Pere	pquer@uvic.cat
Recuenco Osa, Marta	marta.recuenco@uvic.cat
Rodríguez, Alfred	alfred.rodriguez@uvic.cat
Samson, Richard	rsamson@uvic.cat
Sanmartí Roset, Carme	mcarme.sanmarti@uvic.cat
Sánchez Gordaliza, Judith	judith.sanchez@uvic.cat
Sánchez, Oriol	oriol.sanchez@uvic.cat
Siemers, Joachim	joachim.siemers@uvic.cat
Solà Montserrat, Joan	jsolamon@uvic.cat
Surinyac Albareda, Jordi	jordi.surinyac@uvic.cat
Terradellas Garcia, Sandra	sandra.terradellas@uvic.cat

Torrents Bertrana, Ricard	ricard.torrents@uvic.cat
Tortadès Guirao, Àngel	angel.tortades@uvic.cat
Ugarte Ballester, Xus	x.ugarte@uvic.cat
Vancells Flotats, Montse	montse.vancells@uvic.es
Vila, Jaume	jaume.vila@uvic.cat
Waldeck Garforth, Sheila Mary	sheila.waldeck@uvic.cat
Zaiats, Vladimir	vladimir.zaiats@uvic.cat

Adreça de la pàgina web amb el directori de la UVic: <http://www.uvic.es/ca/inici.html>